

TOMOS 12-13

1847/48

1848/49

# ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΤΗΣ ΙΒ' ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ.

ACTES

DE LA DOUZIÈME RÉUNION GÉNÉRALE  
DE LA  
SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE  
DE GRÈCE.



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,

ΕΚ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ.

1848.





αρ. 52969 1787

## ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Διεύθυνσις Συλλογῆς περὶ Ἰσθμίων  
τῶν Ἑλλήνων Γραμμάτων

ΤΗΣ ἸΒ' ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ.

Τὴν 16 Ἰουνίου 1848, κατὰ τὴν 5 ὥραν μ. μ. συνεκροτήθη ἡ γενικὴ τῆς ἀρχαιολογικῆς ἐταιρίας συνεδρίασις εἰς τὴν Ἀκρόπολιν ἐντὸς τοῦ Παρθενῶνος, παρόντος μεγάλου ἀριθμοῦ θεατῶν.

Αἱ ΑΑ. ΜΜ. ὁ Βασιλεὺς καὶ ἡ Βασίλισσα ἐτίμησαν τὴν συνεδρίασιν διὰ τῆς παρουσίας των.

Παρόντα ἦσαν πάντα τὰ μέλη τῆς ἐφορείας, πλὴν τοῦ Κ. Γρωπίου, ἀσθενοῦντος. Αἱ δὲ ἔδραι τοῦ Προέδρου καὶ Ταμίου, ἀποβιωσάντων ἐντὸς τοῦ ἔτους, ἦσαν κεναί.

Ὁ Γραμματεὺς τῆς ἐταιρίας λαβὼν τὸν λόγον, ὠμίλησεν ὡς ἀκολουθῶς.

*Κύριοι!*

Ἄν τῆς συνεδρίασεως ταύτης σκοπὸς μόνος ἦτον ἡ ἐκθεσις τῶν ὑλικῶν ἀποτελεσμάτων τῆς ἐτησίας ἡμῶν ἐνεργείας, ἴσως ἤθελε διαστάσει ἡ ἐφορεία νὰ παρουσιασθῆ σήμερον, λόγον διδοῦσα, διότι ἀποτελέσματα τοιαῦτα, ἐκ προοιμίων τ' ὁμολογεῖ, δὲν ἔχει νὰ καταλείξῃ ἐπὶ τοῦ ἐνεστώτους ἔτους σχεδὸν παντάπασι. Ἄλλ' ἡ δημοτελής αὐτὴ ὁμήγυρις ἐγκατέστη ἀκόμη καὶ πρὸς διηνεκὲς μνημόσυνον συμβάντος ἐθνικὴν ἔχοντας σημασίαν, τῆς πρώτης καθιδρύσεως τῆς ἀρχαιολογικῆς ἐταιρίας. Ἄμα ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Θρόνου παρέλαβεν ἡ ἐλευθερία τὴν εὐνομίαν συμπάρεδρον ἐν Ἑλλάδι, τὸ βαθύ αἶσθημα εὐλαβείας τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους πρὸς τὸ πολῦτιμον προγονικὸν κληροδότημα τῶν μνημείων τῆς ἀρχαιότητος, ἀπεκαλύφθη προδήλως εἰς τῆς ἐταιρίας ταύτης τὴν αὐτόματον σύστασιν. Διὰ τοῦτο ἡ ἐφορεία, εἰ καὶ μηδὲν ἴσως ἔχουσα ν' ἀναγγείλῃ ἀξίον τῆς προσοχῆς καὶ τῆς προσδοκίας ὑμῶν, δὲν ἠθέλησεν ὁμως ἕνεκα τούτου ν' ἀφαιρέσῃ τὴν πανηγυρικὴν ταύτην ἀνοδὸν εἰς τὸν ἱερὸν τῆς ἀρχαιότητος λόγον, τὴν ἀναπολοῦσαν τὴν πνευματικὴν ἡμῶν κοινωνίαν ἐν ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς δόξης καὶ τοῦ εὐγενοῦς τῆς ἐπιστήμης συμφέροντος, καὶ ἐλέγχουσιν ὑπὲρ τι καὶ ἄλλο τὸν βαθμὸν τῆς διανοητικῆς ἀναπτύξεως καὶ τοῦ πολιτισμοῦ τῆς Ἑλληνικῆς κοινωνίας.

---

# ACTES

## DE LA DOUZIÈME RÉUNION GÉNÉRALE DE LA SOCIÉTÉ ARCHEOLOGIQUE DE GRÈCE

La Société Archéologique de Grèce a tenu sa séance générale dans le Parthénon le 16 Juin 1848 à 5 h. du soir. Un grand nombre d'auditeurs assistaient à la séance.

LL. MM. le Roi et la Reine ont honoré l'assemblée de leur présence.

Tous les membres du Comité assistaient à la réunion, à l'exception de M. Groppius, empêché par l'état de sa santé. Les sièges du Président et du trésorier, décédés pendant le cours de l'année, étaient vauquans.

Le Secrétaire de la Société, M. A. R. Rangabé, prit la parole et s'adressa à l'assemblée en ces termes :

Messieurs!

Si le compte-rendu des travaux matériels de la Société était l'objet unique de cette séance, le comité aurait peut-être hésité à s'y présenter, car, il se fait un devoir de l'avouer, des travaux de cette nature n'ont presque pas été exécutés pendant l'année qui vient de s'écouler. Mais cette assemblée solennelle fut aussi instituée pour éterniser le souvenir de la première formation de la Société Archéologique, un événement dont la portée est toute nationale. Aussitôt que sous l'égide du trône l'ordre fut venu régler les pas de la liberté, la formation spontanée de la Société prouva qu'il existait chez le peuple grec une vénération profonde pour ces beaux monumens qui lui furent légués par ses ancêtres. Voilà pourquoi le comité, bien que n'ayant peut-être rien à rapporter qui soit digne de votre attention et qui reponde à votre attente, n'a cependant pas cru devoir supprimer ce pèlerinage à la colline sacrée des souvenirs, car ce pèlerinage nous rappelle notre communion spirituelle au nom de la gloire de la Grèce et des intérêts les plus nobles de la science, et sert à marquer le degré du développement intellectuel et civilisateur de la Société Hellénique.



Διὰ τῆς ἐορτῆς ταύτης ἀναπολοῦμεν καὶ εἰς ἡμᾶς αὐτοὺς καὶ εἰς τοὺς ἐπιτηροῦντας ἡμᾶς, ὅτι εἴμεθα οἱ ἀπόγονοι τῶν μεγάλων ἐκείνων, περὶ ὧν μᾶς μνηνοῦσι τὰ ἔργα καὶ ἡ φήμη αὐτῶν, ὅτι ἀναδεχόμεθα τῆς κληρονομίας των καὶ τὰς συνεπειὰς καὶ τὴν εὐθύνην, καὶ ὅτι ἀγωνιζόμεθα νὰ φέρωμεν ἐπαξίως τὸ δυσβάστακτον τοῦτο βάρος. Ἐν τῷ μέσῳ δὲ τῶν ὑψηλῶν ἐμπνεύσεων, αἵτινες καὶ ἐκ τῶν ἀφορμῶν αὐτῆς καὶ ἐκ τῶν τόπων ἐκρέουσι, ὑπὸ τὰς σεβασμίας ταύτας σκιάς, καὶ περιπνεόμενοι ἀπὸ τὸ ἐνθουσιαστικὸν πνεῦμα τῶν ἀρχαίων αἰώνων, προσαναβαίνομεν ἀπὸ τῆς ὕλης εἰς τὴν διάνοιαν, καὶ ἐνθυμούμεθα ὅτι οὐ μόνον λίθω· ξεστῶν καὶ μνημείων γραπτῶν περιλάβομεν διαθήκην, ἀλλὰ καὶ παραδειγμάτων ἀξιαγάστων, καὶ ἀρετῶν σωσιπόλεων. Ὡς οφείλομεν ἅπαξ καθ' ἑβδομάδα, εἰσερχόμενοι εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, ν' ἀκούωμεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τὰς πράξεις τῶν εὐαρεσησάντων αὐτῷ, ὅπως δι' αὐτῶν κρατυνώμεθα εἰς τῶν κοινωνικῶν καθηκόντων τὴν ἀσκησιν, οὕτως ἄς ἐπικρατήσῃ ἐσαςὶ τὸ πρὸ δεκαετηρίδος εἰσαχθὲν ἔθος τοῦ ν' ἀνερχώμεθα ἅπαξ καθ' ἔτος εἰς τὸ παγκόσμιον τοῦτο προσκυνητήριον, ὅπου διὰ τῆς θεωρίας τῶν ἀγήρων προγονικῶν ἀριστουργημάτων ν' ἀναπτερωῦμεν τὴν ψυχὴν εἰς τὴν μνήμην τῶν ἀγήρων πράξεων, ὅπου ἐπιφοιτῶσαι ἡμᾶς ἐλλάμψεις τῆς παλαιᾶς ἀρετῆς, νὰ μᾶς παρασκευάζωσιν ἀθλητὰς ῥωμαλιότερους εἰς τοῦ δημοσίου βίου τὸ στάδιον. Ἐδῶ που περιπτάμεναι ἀθανάτων ἀνδρῶν σκιὰ ἀθάνατοι, θέλουσι μυστηριωδῶς ὀμιλεῖ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, καὶ μᾶς ἀναμνησθεὶ πῶς ἡ τιμὴ καὶ ἀφοσίωσις σώζουσι τὰ ἔθνη, πῶς προκειμένου τῆς πατρίδος κινδύνου, οἱ Θεμιστοκλεῖς καὶ οἱ Ἀριστείδαι, ἀπέπτυνον πᾶσαν κενοδοξίαν φιλόπρωτον, καὶ περιεπτύσσοντο εἰς δεσμὸν ἡρωϊκῶς πατριωτικόν· πῶς ὁ μὲν τοὺς τῆς Ἑλλάδος θησαυροὺς ἀνελέγκτως διέπων, οὐδ' ὀβολὸν ἐκέκτετο εἰς πορθεμεία τοῦ χάρωνος, ὁ δὲ καὶ ταύρειον ἐπιεν αἶμα, ἵνα μὴ βιασθῆ νὰ κοινοπραγήσῃ μετὰ τῶν ἐχθρῶν τῆς πατρίδος του. Αἱ αὐταὶ δὲ θέλουσι πάλιν μᾶς νοθετεῖ διηγούμεναι, πῶς διχονοιῶν ἐμφύλιοι σπαραγμοὶ, ἀναρριπιζόμενοι ἀπὸ συκοφαντῶν ἐρεθισμοὺς δημαγωγικούς, πῶς κραυγαὶ ἰδιοτελείας κατασιγάζουσι τὴν εὐγενῆ φωνὴν τῆς αὐταπαρνήσεως, πῶς τῶν ἰδιωτικῶν καὶ δημοσίων ἠθῶν ἡ διαφθορὰ ἐπέτερον τὴν ἀγέρωχον τῆς Σπάρτης ἐπέμβασις, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν κατάλυσιν τῆς Ἑλληνικῆς αὐτονομίας. Ὅταν δ' ἤθελον ἔλθῃ ποτὲ καιροὶ, δραστηριωτέρας ἀρετὰς ἀπαιτοῦντες, αὐταὶ, αὐταὶ, πυρὸς τὴν ἀτμοσφῆραν πληροῦσαι, καὶ τὰ στήθη ἡμῶν τῆς ἀρχαίας ἀνδρείας, θέλουσι

Cette solennité nous fait ressouvenir nous mêmes et ceux qui s'intéressent à nos destinées, que nous descendons de ces hommes dont les œuvres aussi bien que la renommée attestent la grandeur, que nous avons accepté les conséquences et la responsabilité de leur héritage, et que nous avons à porter dignement ce faudeau si pesant. Sous l'influence des émotions sublimes que cette fête, que les lieux où elle est célébrée, éveillent dans nos âmes, transportés par le souffle de l'antiquité qui descend de ces monumens, nous nous élevions de la matière à la pensée, nous ne reconnaissons que la pierre gravée ou inscrite n'est pas le seul leg que nous devons à nos pères, et que nous en avons reçu aussi les grands exemples des vertus qui sauvent les peuples.

De même qu'à des jours consacrés nous nous faisons un devoir de visiter le temple de Dieu, afin que sa parole et l'exemple de ses élus nous raffermissent dans l'exercice de nos devoirs sociaux, consacrons de même à tout jamais l'habitude introduite depuis deux lustres, de monter une fois par an sur cette colline, à laquelle les peuples portent l'hommage de leur culte, pour qu'à l'aspect de ces monumens toujours admirables nous pensions à ces actions toujours dignes d'admiration, pour que des rayons de l'antique vertu descendent sur nous, et nous éclairent dans la carrière de la vie publique. Ici, entourés d'ombres immortelles, nous entendrons au fond de nos cœurs leurs voix mystérieuses, nous dire comment le dévouement et l'honneur sauvent les nations, comment en face d'un danger public les Aristide et les Thémistocle répudiant toute pensée ambitieuse, se rapprochaient par des liens d'un patriotisme héroïque; comment l'un, après avoir administré sans contrôle tous les trésors de la Grèce, ne posséda pas à sa mort l'obole même destinée à Charon; comment l'autre aima mieux boire le sang du torreau plutôt que de se faire le complice des ennemis de son pays. Elles nous donneront en même temps d'utiles leçons en nous répétant que les déchiremens civils et la discorde soufflée par les déclamations démagogiques des sycophantes, que la voix de l'intérêt étouffant celle d'une noble abnégation, que la corruption des mœurs tant privées que publiques, ont emmené l'intervention altière de Sparte, et jusqu'à la fin l'asservissement de la Grèce. Et s'il arrive des teps qui reclament de plus mâles vertus, ces ombres embraseront les airs, ani-



παινίζει τὸ εὐλεῖν τῶν Μικραθωνομάχων, καὶ ψάλλει τὰς Πλαταιὰς καὶ τὰς Θερμοπύλας, καὶ τὸ γοερὸν: Ὁὰ Περσικοῦ στρατεύματος! (1). Καὶ ἂν ὁ μόνος καρπὸς, ὃν ἀποφέρομεν ἐκ τῆς ἐπιτείου συνελύσεως ταύτης, εἶναι τὸ νὰ ταμειώωμεν εἰς τὰς καρδίαις ἡμῶν αἰσθήματα ὑψηλότερα καὶ ἀρχαιοπρεπέστερα, ἄλλον κοινωφελέστερον οὐδ' ἀνώτερον τούτου δὲν δυνάμεθα νὰ ζητῶμεν, οὐδ' ἐπιδέχεται νὰ τελέσωμεν ἀξιώτερον τῆς καθι-  
δρύσεως τῆς ἐταιρίας ἡμῶν τὸ μνημόσυνον.

Ἀλλὰ διὰ τῶν λόγων τούτων δὲν ἐνοῶ βεβαίως ὅτι ἡ ἐφορεία θέλει ἢ δύναται νὰ ὑπεκρύψη τὴν ὑπὸ τοῦ ὄργανισμοῦ ἐπιβαλλομένην αὐτῇ ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ ἐκθέσῃ πρὸς τὴν ἐταιρίαν ὅσα ἐπραξεν ἐν διαστήματι τοῦ ἔτους, ἢ καὶ τοὺς λόγους τῆς ἀπραξίας τῆς, οὐδ' ἔχει δὲ ἀνάγκην ὑπεκρυφῆς ὅπως σῶσῃ τὴν ἴδιαν εὐθύνην, διότι τῆς ἀπραξίας αὐτῆς τὸ μὲν ἐπήγαγεν ἐκ περιστάσεων ἀκαταμαχῆτων καὶ ἀναποδράστων, τὸ δὲ εἶναι κατ' ἐπιφάνειαν μόνον.

Ἀπὸ τοῦ προλαβόντος ἤδη ἔτους εἶχε κρίνει ἡ ἐφορεία ἐπιναγκῆς, ἢ μᾶλλον θεωρήσει ὡς προϋργαίτατον καὶ ὡς ὑπάρξεως ζήτημα διὰ τὴν ἐταιρίαν, τὴν σύστασιν σταθεροῦ καὶ ἀναπαλλοτριώτου αὐτῆς κεφαλαίου, εἰς ἐφόδιον διαρκῆς καὶ ἀντιστήκωμα κατὰ τῆς προϊούσης τῶν τακτικῶν αὐτῆς πόρων μειώσεως· ἐσκέφθη δηλαδὴ ὅτι συμφέρει νὰ θυσιάσῃ τὴν πρόχειρον καὶ ἐκ τῶν ἐνόντων ἐργασίαν, καὶ τὸ στιγμιαιὸν παρὸν, ἕπως σώτῃ τὰ ἄφθονα μακροῦ μέλλοντος προϊόντα, ὡς ὁ προνοῶν γεωργός, ἀντὶ νὰ καταφάγῃ τὸν γόνιμον σπῆρον, καταθέτει αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ὅπως τῷ φέρῃ ποτὲ καρπὸν πολλαπλάσιον. Τὴν γνώμην ταύτην τῆς ἐφορείας παρεδέξατο καὶ ἡ ἐταιρία εἰς διαφόρους αὐτῆς γενικὰς συνεδριάσεις, καὶ οὕτω διεκόπησαν προσωρινῶς πᾶσαι αἱ ἐργασίαι, ἐλήφθησαν δ' εἰς τὴν Τράπεζαν μετοχαὶ ἀντὶ τῶν ἐναπολειπομένων κεφαλαίων τῆς ἐταιρίας, καὶ κυρίως κατεβλήθη σπουδὴ ὑπὲρ τῆς ὅσον ἔσσει ταχέως αὐτῶν ἐπαυξήσεως.

Ἀλλὰ κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο ἐπέπρωτο ν' ἀναχαιτισθῇ βιαιῶς καὶ ἀπαισιῶς ἡ ἐταιρία ἐν μέσῳ τῶν ἀνευδότων προσπαθειῶν τῆς. Ἡ ἀπροσδόκητος θανάτου πληγὴ, ἣτις ἀντήχησε μέχρι τῶν σπλάχνων τοῦ πανελληνίου, αὐτῇ ἡ στερήσασα τὴν κυβέρνησιν τοῦ συνέχοντος εἰς χεῖράς του τὰς ἡνίας τῆς διοικήσεως, αὐτῇ καὶ ἐκ τῶν κόλπων τῆς ἐταιρίας ἀνῆρπασε τὸν ἀξιμνίστων αὐτῆς Πρόεδρον, τὸν μετὰ τελεσιουργοῦ ζήλου συμμεριζόμενον

(1) Ἀισχύλ. Περσ. 116.

meront nos cœurs de l'antique valeur, et chanteront l'hymne de Marathon, la victoire de Platée et de Thermopyles, et le refrain sinistre : *Malheur à l'armée des Perses* (1). Si nous ne devons emporter de ces assemblées que le seul avantage d'élever nos cœurs à des sentimens plus nobles et plus dignes de la grandeur antique, pouvons-nous en rechercher de plus grand et de plus utile, et nous est-il possible de célébrer l'anniversaire de l'établissement de notre société d'une manière plus digne d'elle ?

Cependant par ces mots je n'entends certainement pas que le comité veuille ou puisse se soustraire à l'obligation que l'organisation lui impose, de rendre compte à la Société de ses travaux annuels, ou bien d'expliquer les raisons de son inaction. Il n'en a d'ailleurs pas besoin pour mettre sa responsabilité à couvert, car cette inaction ou a été le resultat de circonstances insurmontables et indépendantes de sa volonté, ou n'est en vérité qu'apparante.

Depuis l'année passée déjà le comité avait considéré comme fort important, comme une question d'existence pour la Société, de lui former un capital permanent et inaliénable, qui la mette à l'abri du danger auquel l'exposait la diminution progressive de ses ressources régulières. Il crut devoir renoncer aux travaux qu'il aurait pu exécuter avec les fonds disponibles, et sacrifier un présent éphémère, pour sauver le long avenir de la Société, de même que l'agriculteur prévoyant, au lieu de manger la semence productrice, préfère la déposer en terre, pour en retirer une moisson beaucoup plus abondante. La Société a confirmé dans plusieurs de ses séances générales cet avis du comité, et les travaux ayant été interrompus, le comité convertit en actions de la banque tous les fonds disponibles de la Société, et surtout il s'appliqua de toute manière à l'augmentation de ces fonds.

Mais les efforts les plus empressés de la Société furent arrêtés durant cette année d'une manière violente et funeste. Lorsque la mort eût frappé ce coup inattendu qui retentit par toute la Grèce, et priva le gouvernement de celui qui tenait dans ses mains les rênes de l'administration, elle enleva en même temps à la Société son Président, celui qui partageait tous nos travaux, et les soutenait avec zèle. Si je rends ici hommage à la mémoire de ce grand citoyen, c'est

(1) Aesch. Pers. 116.



καὶ σπληνίζοντα πάντας αὐτῆς τοὺς ἀγῶνας. Τὴν μνήμην τοῦ μεγάλου ἐκείνου πολίτου εὐφύμως ἐνταῦθα ἀναπολώ, διότι ἐπὶ τρία ἔτη ἐξηκολούθησεν ἐμψυχῶν καὶ διευθύνων τὴν ἑταιρίαν, καὶ μέχρι τῆς τελευταίας ἀναπνοῆς του προνοήσας ὑπὲρ τῶν συμφερόντων αὐτῆς, καὶ μνημόσυνον καταλείπων εὐεργεσίας, ἀπῆλθε καθ' ἣν στιγμὴν περιέμενε τῶν ἐνεργειῶν του ἀφθονον ἀποτέλεσμα, καὶ τῇ ἐκληροδότησεν ἐλπίδα βεβαίαν καὶ αὐτῶ ἐπιζήσασαν ἐπισήμου τινὸς ὠφελήματος. Ἀλλ' ὁ καταπληκτικὸς χεῖμαρος ὅστις ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν κατέσεισεν ἐκ θεμελιῶν τῆς Βυρῶνης τὸ κοινωνικὸν οἰκοδόμημα, αὐτὸς κατὰ δυστυχῆ σύμπτωσιν συμπαρέσυρε καὶ τὴν λαμπρὰν ταύτην ἐλπίδα τῆς ἑταιρίας, ἀφ' οὗ εἶχομεν ἤδη λάβει σχεδὸν ἀναμφιβόλους τῆς πραγματοποιήσεως αὐτῆς ἐγγυήσεις. Καὶ ταύτην μὲν καθ' ἣ μὴ τελεσφορήσασαν ἐξαιτοῦμαι διὰ πολλοὺς λόγους τὴν ἀδειαν τοῦ ν' ἀποσιωπήσω. Ἡ δ' ἑταιρία, ζένη εἰς ἀνταρτίαςεις πολιτικὰς, καὶ τοῖς τῶν πατριῶν μὴ χρωμένη διόποις, καταθέτω ἐπὶ τοῦ τάφου τοῦ ἐν μακαρία τῇ λήξει Προέδρου αὐτῆς ὕψατον φόρον εὐσεβοῦς καὶ εὐγνώμονος μνήμης.

Ἀλλ' ἀντὶ νὰ κατηγορήσωμεν ἀπραξίας τὴν ἑταιρίαν, δικαιοτέρον ἴσως εἶναι νὰ ὁμολογήσωμεν, ὅτι ἐνῶ ἡ γῆ ὑπεγόγγυζε καὶ ὁ ὀρίζων ἐκυοφόρει θυέλας, ἐνῶ παντοῖα σύγχυσις ἐπακράτει καὶ ἰδεῶν, καὶ ἐλπίδων, καὶ φόβων, ἡ ἑταιρία ἀμετασφραπτῆ τὸ βλέμμα πρὸς τὸν ἴδιον σκοπὸν προσηλωμένην ἔχουσα, ἔδιδε τὸ παρήγορον θέαμα ἀνδρῶν ἐλπίζόντων εἰς τῆς πατρίδος τὴν τύχην, καὶ τὴν εὐκλειαν καὶ πρόοδον αὐτῆς τὸ ἐφ' ἑαυτοῖς διωκόντων ἐπὶ σταδίου ἀγῶνων εἰρηνικῶν, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ σάλου ἀπερισπάστως ὑπηρετούντων τὸ ἔργον εἰς ὃ οἰκιοθελῶς ἐτάχθησαν. Διότι, ἂν καὶ διὰ πάσας τὰς ῥηθείσας αἰτίας τῆς ἑταιρίας αἱ ὕλικαι ἐργασίαι εἰς ἐλαχίστας περιωρίσθησαν, ἀλλ' ἡσχολήθη εἰς ἄλλης φύσεως ἄλλας, οὐχ ἤττον ἐπωφελεῖς, καὶ ἴσως μάλιστα πρόπει τὸ ἔτος τοῦτο νὰ θεωρηθῆ ὡς τὸ γονίμων ἀποτελεσμάτων περιεκτικώτερον δι' αὐτήν.

Ἡ πρώτη αὐτῆς φροντίς ὑπῆρξε νὰ συλλέξῃ ἰδίᾳ δαπάνῃ, καὶ ἐπιμελείᾳ τοῦ ἐφόρου τοῦ Κεντ. Μουσείου, τὰς πολλαχοῦ τῶν Ἀθηνῶν παρερριμμένας στηλας μετ' ἐπιγραφῶν καὶ ἄλλας ἀρχαιότητας ὅσαι ἐφθείροντο ἀμελούμεναι, καὶ νὰ καταθέσῃ αὐτάς μετὰ τῶν λοιπῶν ἀρχαίων ἀντικειμένων ὅσα πρὸ καιροῦ συνάγει ἐντὸς τοῦ ὑπ' αὐτῆς εἰς πρόχειρον Μουσεῖον διασκευασθέντος πύργου τοῦ Κυρρῆστου. Μετὰ ταῦτα δ' ἠθέλησε νὰ ἐξακολουθήσῃ τὴν ἐκκαθάρισιν τῆς Ἀκροπόλεως, καὶ ν' ἀπαλάξῃ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτῆς, καὶ ἰδίως τὰ ἀρχαία μνημεῖα τῶν

qu'il a dirigé et encouragé la Société pendant trois ans; qu'ayant servi ses intérêts jusqu'à ses derniers instans, il laissa parmi nous le souvenir de sa coopération, et mourut au moment même où il travaillait à ménager à la Société un profit très-considérable, dont il lui légua en mourant l'espérance la mieux fondée. Mais le torrent impétueux qui dans ces derniers temps a ébranlé jusque dans ses fondemens l'édifice social de l'Europe, a, par une malheureuse connection de circonstances, entraîné aussi cette brillante attente de la Société, après qu'elle eût reçu des garanties certaines de son succès. Aussi, cette espérance ne s'étant pas réalisée, je reclame la permission pour des raisons faciles à apprécier, de la passer sous silence. Que la Société, étrangère aux recriminations politiques, et ne voyant point par les yeux des partis, n'hésite pas à déposer sur la tombe de son Président un dernier tribut de piété et de reconnaissance.

Mais au lieu de reprocher à la Société son inaction, il est peut-être plus juste de lui porter le témoignage qu'au moment où la terre gémissait et l'horizon était gros d'orages, au milieu de l'immense confusion des idées, des espérances et des craintes, la Société, les yeux fixés au seul but qu'elle se propose, présentait l'aspect consolent d'hommes qui, confians dans les destinées de la patrie, recherchent pour leur part son progrès et sa gloire dans la lice des travaux paisibles, et poursuivent avec fermeté au milieu de la grande tempête l'œuvre qu'ils ont spontanément entreprise. Car, si pour les raisons indiquées plus haut, les travaux matériels de la Société ont été peu nombreux, mais elle ne s'en est pas moins livrée à des occupations fort utiles, quoique d'une autre nature, et je n'hésiterais même pas à affirmer que cette année a été la plus riche en résultats de la plus haute importance pour elle.

Son premier soin fut de recueillir à ses frais et sous l'inspection de M. l'intendant du Musée, des colonnes inscrites et plusieurs autres antiquités qui se trouvaient jetées en plusieurs endroits de la ville, et de les réunir dans la tour de Cyrrestes, qu'elle a depuis long-temps arrangée en musée provisoire à cet effet, et où dans les années précédentes elle avait déjà déposé plusieurs sculptures et inscriptions qu'elle avait acquises. Elle voulut ensuite continuer le déblayement de l'Acropole, et dégager sa surface, et sur-



βαναύσων και καταρρέοντων ὀθωμανικῶν ἐποικοδομημάτων. Ἀλλ' ἀπήντησεν εἰς τὴν ἐργασίαν ταύτην προσκόμματα, διότι τὰ μὲν τῶν ἐρειπίων τούτων τῇ ἀπηγορεύθῃ νὰ ἐγγίση, ὡς δυνάμενα δῆθεν νὰ χρησιμεύσωσιν εἰς ἔθνικὰ μουσεῖα, τὴν δὲ ἀρχαίαν ὕλην τῶν ἐξορτυττομένων λιθαρίων δὲν τῇ ἐπιτράπη νὰ διαθέσῃ ὑπὲρ τῆς ἐργασίας, ὡς δημόσιον δῆθεν περιουσίαν. Τρίτον τέλος, γινώσκοντες ὅτι πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος ἀνορύττονται ἀρχαῖα ἀγγεῖα εἰς μυριάδας, καὶ ἐν τῷ ἅμα ἐξάγονται τοῦ Κράτους, χωρὶς οὐδὲ τὸ ἐλάχιστον μέρος αὐτῶν νὰ μείνῃ εἰς τὰ ἡμεδαπὰ μουσεῖα, καθυπέβαλεν εὐσεβάστους περὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου προτάσεις εἰς τὴν Κυβέρνησιν.

Ἀλλὰ τὰ λοιπὰ τῆς ἐνεργείας αὐτῆς ἀποτελέσματα εἰσὶν εὐτυχέστερα ἅμα καὶ σπουδαιότερα. Οἱ ἀκούσαντες τὰ ὑπὸ τῆς ἐφορείας ἐκτεθέντα κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος, ἐνθυμοῦνται ἴσως ὅτι κατὰ παράκλησιν αὐτῆς, ἡ Βρεταννικὴ Κυβερνησις εἶχε πέμψει πρὸς τὴν ἑταιρίαν τὴν ἀνεκτίμητον ἐκείνην συλλογὴν τῶν γύψων τοῦ Παρθενῶνος, ἥτις πρὸ ἐνὸς ἔτους μᾶς παραμυθεῖ διὰ τῶν πρωτοτύπων τὴν στέρησιν, εἰς τὴν ἐπιστολὴν δι' ἧς ἡ ἐφορεία, διερμηνεύς γινομένη τῶν αἰσθημάτων τῆς ἑταιρίας, ἐξέφρασεν εἰς τὴν δωρητὴν Κυβέρνησιν τὴν ἐνθερμον εὐγνωμοσύνην αὐτῆς, ὑπὸνίζατο μετ' εὐλαθείας καὶ τὴν εὐχὴν τοῦ νὰ ἴδῃ ποτε εἰς τὸ μουσεῖόν της κατατεθειμένα πλησίον τῶν ἀριστουργημάτων τούτων καὶ τὰ ἀδελφὰ αὐτῶν κατὰ τὸ ῥυθμὸν καὶ κάλλος ἐκμαγεῖχ τῶν λίθων τῆς Φιγαλείας. Παραδεξάμενος δ' εὐμενέστατα τὴν ἐπιστολὴν ταύτην, καὶ συστήσας αὐτὴν μετὰ προθυμοτάτης σπουδῆς, προκαλοῦσης πᾶσαν ἡμῶν τὴν εὐγνωμοσύνην, ὁ ἐνταῦθα ἐξοχώτατος Κ. Πρέσβυς τῆς Ἀγγλίας, μᾶς ἀνήγγειλε μετ' οὐ πολὺ ὅτι ἡ Α. Μ. ἡ Βασίλισσα ἠδύοκησε νὰ ἐπινεύσῃ καὶ εἰς ταύτην ἡμῶν τὴν εὐχὴν, καὶ ὅτι πλοῖον, ἐπίτηδες ὑπὸ τοῦ Βρεταννικοῦ μουσείου ναυλωθὲν, κατήγαγεν εἰς τὸν Πειραιᾶ τὰ ζητηθέντα ἐκμαγεῖχ τῆς Φιγαλείας. Ὁ αὐτὸς δὲ Κ. Πρέσβυς εἰδοποίησε τὴν ἐφορείαν, ὅτι τῆς μετακομιδῆς καὶ ἐναποθέσεως αὐτῶν ἡ δαπάνη θέλει καταβληθῆ ὑπὸ τοῦ Βρεταννικοῦ μουσείου, μὴ θέλοντος νὰ δαπανήσῃ ἢ ὀλίγους πόρους ἔχουσα ἑταιρία οὐδ' ὀβολὸν δι' αὐτά. Οὕτω διὰ τοῦ γενναίου τούτου δώρου, γινομένου τοσοῦτον εὐγενῶς καὶ ἐλευθερίως, ἀπῆλαυσε τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος τὰς εἰκόνας τοῦλάχιστον τῶν θαυμασιῶν ἐκείνων καλλιτεχνημάτων, ὧν ἄδικος τύχη τὸ ἐστέρησεν καθ' ὃν καιρὸν καὶ ἡ ὑπαρξὶς καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ ἰδιοκτησία του ἦσαν ἐλεεινὴν ἔρμαιον τῶν ἰσχυροτέρων.

tout les monumens antiques, des ruines modernes qui les couvrent et les défigurent. Mais elle rencontra ici des difficultés ; il lui fut défendu de toucher à quelques unes de ces ruines sous prétexte qu'ils pourraient servir de Musées nationaux, et elle n'obtint pas la permission de donner les vils cailloux qu'elle retirerait des fouilles en échange de la main-d'œuvre, sous prétexte qu'ils font partie du trésor public. Ayant enfin connaissance qu'en plusieurs endroits de la Grèce on tire de la terre des vases antiques pas milliers, et qu'ils sont presque tous immédiatement vendus hors du pays, sans qu'il en reste la moindre partie aux Musées nationaux, la Société a fait à ce sujet des propositions au gouvernement.

Mais elle a obtenu pendant cette année d'autres résultats beaucoup plus heureux et beaucoup plus importans que ceux-ci. Tous ceux qui, il y a un an, ont entendu le rapport du comité, se rappelleront peut-être que sur sa prière le gouvernement britannique avait envoyé à la Société cette collection inestimable des gypses du Parthénon, qui depuis un an nous console de l'absence des originaux. Dans la lettre par laquelle le comité, se faisant l'interprète des sentimens de la Société, a exprimé au gouvernement qui lui a fait ce don magnifique sa profonde reconnaissance, il fit allusion au vœu de voir un jour réunis dans un même Musée à côté de ces chefs-d'œuvre, leurs jumeaux en beauté et en style, les empreintes des marbres de Phigalie. Son Excellence M. l'Ambassadeur d'Angleterre à Athènes reçut, et recommanda cette lettre avec une bienveillance empressée qui mérite toute notre reconnaissance. Il nous avertit bientôt après que S.M. le Reine daigna exhauiser ce nouveau vœu de la Société, et qu'un bâtiment frété par le Musée Britannique venait d'arriver au Pirée avec les gypses de Phigalie que nous avions demandés. Il avertit en même temps le comité que le même Musée Britannique se chargeait de toute la dépense de leur transport et de leur exposition au local qui leur était destiné, sans qu'elle soit à charge à la Société, dont les ressources sont si bornées. C'est ainsi que par ce don aussi généreux par lui même que par la manière dont il fut fait, la nation grecque est entrée en possession au moins des images de ces œuvres admirables dont un destin injuste l'avait privé à l'époque où sa propriété, son honneur et jusqu'à son existence était la proie du plus fort.



Ἡ ἐφορεία θέλουσα νὰ παρασκευάσῃ καὶ δι' αὐτὰ, ὡς εἶχε καὶ διὰ τὰ τοῦ Παρθενῶνος, θέσιν κατάλληλον πρὸς ἐναπόθεσιν, ἐζήτησε πολλάκις κατ' ἐπανάληψιν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως νὰ τῆ παραχωρηθῆ τὸ ἕτερον ἡμισυ τοῦ οἰκοδομήματος τοῦ δοθέντος αὐτῇ εἰς Μουσεῖον, καὶ ἐπέμεινε τοσοῦτον μᾶλλον εἰς τὴν αἴτησιν ταύτην, καθ' ὅσον εἶχε κατορθώσει νὰ λάβῃ καὶ ἐκ Γαλλίας τὴν ὑπόσχεσιν ἀποστολῆς ἐκμαγείων τῶν κυριωτέρων ἀριστουργημάτων τῶν Μουσειῶν αὐτῆς, καὶ τῆς ἐφορίας τὸ σχέδιον καὶ ἡ ἐλπίς, ἐπὶ βεβαίῳν σάλευομένη βάσεων, ἦν ν' ἀπαρτίσῃ κατ' ὀλίγον, ἂν δὲν παρενέπιπτον αἱ σμεριναὶ τῆς Εὐρώπης ἀνατροπαί, καὶ ἂν εἶχε τὸν κατάλληλον τόπον, πλουσιώτατον ἀρχαιολογικῶν Μουσειῶν ἐκ προπλασμάτων. Ἀλλὰ φαίνεται ὅτι ἀνωπέρβλητοι λόγοι ὑπηρεσίας δὲν ἐπέτρεψαν μέχρι τοῦδε τὴν ἐκ μέρους τοῦ ὑπουργείου τῶν Στρατιωτικῶν ὀλοσχερῆ παραχώρησιν τοῦ οἰκοδομήματος τούτου, τοσοῦτον κατεπειγόντως ἀναγκαίαν εἰς τὴν ἐταιρίαν· διὸ καὶ ἐβιάσθη ἡ ἐφορεία νὰ ἐναποθέσῃ τὰ ἐκμαγεῖα ταῦτα πρὸς ὄραν ἐντὸς τῆς αὐτῆς αἰθούσης, ἥτις μόλις τὰ περιέχει μετὰ τῶν Ἀττικῶν.

Ἐπειδὴ δὲ καὶ τὰ καλλιτεχνήματα ταῦτα εἰσὶν ἤδη ἐν τῶν ἀγλαισμάτων τοῦ τῆς ἐταιρίας Μουσειοῦ, καὶ ἀντικείμενον συνεχῆς τῆς ἐπισκέψεως ἐκάστου τῶν φιλοκάλων καὶ φιλαρχαίων, φέρε ἀναφέρωμεν κεφαλαιωδῶς τὰ περὶ αὐτῶν, κυρίως ἐπιτέμνοντες ὅσα περὶ αὐτῶν, ὃ πολὺς ἐν ἀρχαιολόγοις Λεβάσιος εἶπε (1), καθὼς καὶ πέρυσι περιεγράψαμεν τὰ φειδαῖκά ἐκεῖνα ἐν περιλήψει. Καὶ εἶθε καθ' ἕκαστον ἔτος ὅμοιαι εὐποίει νὰ μᾶς παρέχωσι περιστάσεις τοῦ νὰ ἐπιθεωρήσωμεν οὕτω θαυμηθὸν πάντα τὰ ἀριστουργήματα τῆς ἑλληνικῆς τέχνης, ὅσα ἔκφυλα σήμερον κοσμοῦσι Μουσεῖα ἀλλότρια.

Ὅταν ἐπὶ τοῦ Πελοποννησιακοῦ πολέμου ὁ οὐλύβριος ἐκεῖνος λοιμὸς ἐνέσκηψεν εἰς Ἀθήνας, καὶ συγχρόνως εἰς πολὺ τῆς Πελοποννήσου (2), τότε οἱ κάτοικοι τῆς Ἀρκαδικῆς πόλεως Φιγαλείας κατατροχόμενοι ὑπὸ τῆς μᾶστιγος, κατέλιπον τὰς ἐστίας των, καὶ κατέφυγον εἰς τὰ παρακείμενα ὄρη, ἰδίως δὲ, φαίνεται, ἀνήλθον εἰς τὴν ὑψηλὴν καὶ σύμφυτον θέσιν Βάσσας, ὅπου ἡ διασπορὰ αὐτῶν, τὸ εὐκρατέστερον κλίμα, καὶ ἡ ἐκεῖ δροσερὰ καὶ ζωογόνος ὑπερβόρειος αὔρα, ἀπέσβησαν διόλου τὸ μῖασμα. Διὰ τοῦτο τὴν σωτηρίαν των εἰς τοῦ Ἵπερβορείου Ἀπόλλωνος ἀναφέροντες τὴν ἐπικουρίαν, ἀνήγειρον οἱ Φιγαλείς εἰς

(1) Lebas, Monumens d'Antiquité figurée, 1<sup>o</sup> cahier. — (2) Θουκ. Β'. 54.

Le comité ayant voulu leur préparer, ainsi qu'il l'avait fait pour les gypses du Parthénon, un local convenable, demanda au gouvernement l'autre moitié de l'édifice qui lui avait été cédé pour lui servir de Musée ; et insista d'autant plus sur cette demande, qu'il avait réussi à recevoir de France la promesse d'un grand envoi de gypses des principaux chefs-d'œuvre de ses Musées, et que le plan ainsi que l'espérance bien fondée du comité était de former peu à peu, sans les événemens survenus en Europe, et s'il réussissait à obtenir le local nécessaire, un musée complet de gypses antiques. Mais il paraît que des raisons insurmontables de service ont empêché jusqu'ici le Ministère de la Guerre de céder tout entier cet édifice qui est si indispensable à la Société. Aussi le comité fut-il forcé de déposer ces gypses provisoirement dans la même salle qui peut à peine les contenir avec ceux de l'Attique.

Comme ces sculptures font aujourd'hui l'ornement du musée de la Société, et sont l'objet de visites continuelles de tous les amis du beau et de l'antiquité, je crois nécessaire d'en faire ici une description succincte, que j'emprunterai dans ses principaux points au savant archéologue, M. Lebas (1), de même que l'année précédente j'ai décrit les marbres du Parthénon. Faisons des vœux pour que de dons semblables nous mettent dans le cas de faire chaque année successivement la revue de tous les chefs-d'œuvre de l'art grec contenus dans les musées étrangers.

Lorsque pendant la guerre du Péloponnèse la peste destructive sévissait à Athènes et en même temps aussi sur une grande partie du Peloponnèse (2), les habitans de Phigalie, ville d'Arcadie, abandonnèrent leurs foyers pour échapper au fléau, et se retirèrent sur les montagnes voisines, et surtout, à ce qu'il paraît, à Bassæ, une position élevée, et ombragée de grands arbres ; ici leur dispersion, la salubrité du climat, et la fraîcheur vivifiante du vent du Nord qui y reignait, ont étouffé le miasme, et les Phigaliens, dans leur reconnaissance à Appollon Hyperboréen, à qui ils attribuaient leur salut, ont élevé le temple de Jupiter Epicurien (l'auxiliaire) (3) sur le lieu même de leur refuge (4),

(1) Lebas, Monumens d'Antiquité figurée, 1<sup>er</sup> Cahier. — (2) Thuc. II. 54. — (3) Paus. VIII, 41. — (4) Lenormant, Trésor de numismatique et de Glypt. p. 15.



αὐτὴν τῆς καταφυγῆς των τὴν θέσιν (3) κατὰ τὰς ἀμφιθεατρῶ-  
εἰδεις καὶ ζωγραφικὰς ὑπορείας τοῦ Κοτυλίου ὄρους, Ἰαθὼν ἐπι-  
κουρίου Ἀπόλλωνος (4). Τοσαύτη δὲ ἦν τότε (5) ἡ καλλιτεχνικὴ  
τῶν Ἀθηναίων ὑπεροχὴ, ὥστε οἱ Ἀρκάδες παρ' αὐτῶν, καίτοι  
πολεμίων, μετεπέμψαντο οἰκοδόμον, τὸν περικλεῆ Ἰκτίνον,  
ἐναύλους ἐτι ἔχοντα τῶν Ἑλλήων τὰς χειροκροτήσεις διὰ τὴν  
ἀνέγερσιν τοῦ Παρθενῶνος, τοῦ ἀρχιτεκτονικοῦ ἐκείνου ἀριστουρ-  
γήματος τῶν ἀρχαίων χρόνων. Ὁ σοφὸς οὗτος ἀριστοτέχνης  
ἐφευρε καὶ διὰ τὸ ἀρκαδικὸν ἱερὸν νέας ἀναλογίας καὶ νέον ῥυθμὸν,  
καὶ κατεποίκιλεν αὐτὸ παντοίῳ κόσμῳ, ὥστε τὸ ἀνέδειξεν ἕνα  
τῶν ὠραιότατων καὶ περιφημοτάτων ναῶν, ἐφ' οἷς ἡ Πελοπόν-  
νησος ἐσεμνύετο (3).

Χωρὶς νὰ ἐκταθῶ εἰς τὰ καθέκαστα τῆς ἀρχιτεκτονικῆς δια-  
σκευῆς τοῦ ναοῦ τούτου, ἀρκοῦμαι λέγων ὅτι ἦν ἐσωθεν κεκο-  
σμημένος δι' ἡμικίωνων ἐνακοδομημένων τῷ τοίχῳ, τὰ δ' ἀνά-  
γλυφα περὶ ὧν ἡμῖν πρόκειται, περιέθεον ὑπὲρ τοὺς ἡμικίονας  
τούτους, ὡς τις ἐσωτερικὴ ζώνη, ἐκατόμπους μὲν τὸ μῆκος, τὸ  
δὲ ὕψος δίπους περίπου (6). Ἡ πρὸς ἄλληλα διάθesis τῶν 3  
πρὸς τοῖς 20 τμημάτων ἐξ ὧν αὕτη συνέκειτο, ἔγινε διφόρων  
εἰκασιῶν ἀντικείμενον, διότι ὅτε ταῦτα ἀνευρέθησαν ἐν 1811  
ὑφ' ἐταιρίας ἀρχαιεμπόρων, ἦσαν πάντα συγκεχυμένα καὶ συν-  
θετασμένα. Ἀλλ' ἀφ' οὗ τὸ Βρεταννικὸν Μουσεῖον, περιέμενον  
αὐτὰ τὰ συνεκόλλητε καὶ τὰ ἀπῆρτισεν, ἡ ἀλληλουχία των  
ἀπεδείχθη πάσης ἀμφβολίας κρείττων (7).

Εἰς τὸν ἀριστοτέχνην τῆς γλυπτικῆς ταύτης τοῦ ναοῦ σεφάνης,  
ἴσως αὐτὸν τὸν Ἰκτίνον (διότι παρὰ τοῖς ἀρχαίοις ἄρτιος τεχνί-  
της, ἀρχιτέκτων μάλιστα, ἦν ὁ κατέχων τῆς τέχνης τὴν ἀνθο-  
δέσμηνη δλόκληρον) προὔκειτο ἐσβαίως τὸ θέμα, νὰ δικαιωσῆ διὰ  
τῆς γλυφίδος τὴν περίστασιν τῆς τοῦ ναοῦ ἀνεγέρσεως, μέγα  
δεινὸν ἐπιβθὸν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, καὶ τὸν Ἀπόλλωνα ἐπιφανέντα  
εἰς σωτηρίαν αὐτῆς. Ἀλλὰ τῇ μὲν ἡ Ἑλληνικὴ διάνοια, φιλοῦσα  
ὑπὸ ποιητικὰ νὰ ἐνδύη ἐμβλήματα τὴν περὶ τὴν ἱστορίαν, τῇ δὲ  
τοῦ Ἀθηναίου ἡ πατριωτικὴ κενοδοξία, φιλοτιμουμένη ἀττικὴν  
νὰ ἐπιτυπώσῃ σφραγίδα ἐπὶ τοῦ Πελοποννησιακοῦ μνημείου,  
παρέστησεν ἀντὶ τοῦ ὀλετῆρος λοιμοῦ, τῶν κενταύρων τὴν ἀν-  
θρωποφόνον λύσσαν καὶ τῶν Ἀμαζόνων τὴν καταστρεπτικὴν

(3) Lenormet, Trésor de numism. et de glypt. P. 15. — Παισ.  
H. 41. — ἐν Ὀλ. 86, δ'. Μῆκος 100' ὕψος 2' 1 1/2". — Der Apol-  
lotempel zu Bassæ in Arcadien urd die dasebst ausgehoben  
Bildwerke, dargestellt urd erlauters durch. O. M. Baqon v. stackelberg.  
Ron. 1826.

sur les collines pittoresques et disposées en amphithéâtre, du mont Cottylius. Et telle était à cette époque (1) la prépondérance artistique des Athéniens, que les Arcadiens, quoique leurs ennemis, ont néanmoins dû leur emprunter un architecte, le célèbre Ictinus, qui venait de recevoir les applaudissemens de la Grèce entière pour la construction du Parthénon, ce chef-d'œuvre de l'architecture ancienne. Le grand artiste inventa des formes et des proportions nouvelles pour le sanctuaire arcadique; il l'orna avec une richesse étonnante, et en fit un des temples les plus beaux et les plus célèbres du Péloponnèse (2).

Je ne veux pas m'étendre ici sur les détails de la disposition architectonique du temple. Qu'il me suffise de dire qu'il était orné à l'intérieur par de demi-colonnes se détachant sur le mur de la cella, et que les bas-reliefs en question étaient placés au-dessus de cette colonnade, comme une frise intérieure de près de cent pieds de long et de deux pieds de haut (3). Elle était composée de 23 pièces; leur position respective donna lieu à plusieurs conjectures; la société qui en 1811 les retira de terre pour les vendre, les trouva brisés en pièces et enfouis sans ordre. Mais depuis que le Musée Britannique les a achetés et restaurés, leur connection n'est plus le sujet d'un doute (4).

L'artiste de cette couronne sculptée du temple, peut-être Ictinus lui-même, — car chez les anciens l'artiste accompli, l'architecte surtout, devait posséder l'art dans toutes ses parties, — avait sans doute pris pour thème d'éterniser par le burin le souvenir de la circonstance qui donna lieu à la construction de temple, d'un grand danger menaçant la Grèce, et éloigné par l'intervention d'Apollon. Mais le génie grec qui tend à recouvrir la prose de l'histoire sous les emblèmes de la poésie, aidé aussi par le vanité patriotique de l'Athénien, que flattait l'idée d'apposer le cachet attique sur un monument du Péloponnèse, représenta au lieu des ravages de la peste, la rage homicide des centaures et l'invasion destructive des Amazones, deux fables attiques, puisées aux anciennes *attides* et *Théséides* (5).

(1) En Olymp. LXXXVI, 4. — (2) Paus. l. c. — (3) 400' 2". h. 2' 1/2". — (4) Der Apollotempel zu Bassæ, ect. v. O. M. Baron, v. Slaczelberg. Rom. 1826. — (5) Théséides de Pythostrate et de Nicistrate. Diog. de Laërte II, 59. — De Codrus, Inv. sat. I, 2. — Thésée d'Europ. fragm.



εισβολὴν, δύο μυθεύματα Ἀττικά, τῶν ἀρχαίων *Αἰθιδῶν* καὶ *Θησιδῶν* προσφιλῆ ἀντικείμενα (8), ὧν τὸ μὲν (ἡ Κενταυρομαχία) καὶ τοῦ Θησειοῦ ἐκόσμηε τὴν ζωοφόρον, καὶ τὰς μετόπας τοῦ Παρθενῶνος, καὶ τὴν ἀσπίδα τῆς Παρθένου, καὶ τὸν Ἄετὸν τοῦ ἐν Πισατίδι Ὀλυμπίου, τὸ δὲ (ἡ μάχη τῶν Ἀμαζόνων), τὰ πέδιλα τῆς φειδαϊκῆς Ἀθηνᾶς, τὸν θρόνον τοῦ Ὀλυμπίου Διὸς, τὴν Ποικίλην, καὶ ἀμφότεραι αἱ σκηναὶ ὑμοῦ ἐν ἐντειχίῳ γραφῇ τὸ Θησειον. Συνέδεσε δὲ ἀμφότερα μετὰ τῆς ἐπιχωρίου λατρείας, καὶ τῆς τοῦ Θεοῦ, εἰς ἣν ὁ ναὸς ἀφιέρωται, παρεμβαλὼν τὸν Ἀπόλλωνα ὡς συναντιλήπτορα τῶν Ἑλλήνων κατὰ τοῦ ἐπικειμένου κινδύνου, τόσῳ φυσικώτερον, ὅσῳ ὁ αὐτὸς Θεὸς ἦν καὶ *Διόμιος* (9) ἢ *ἀλεξίκακος* ἐνταυτῷ (10), ὁ αὐτὸς δὲ καὶ *Ἀμαζόνιος*, καθ' ὃ ἐπικουρήσας τοῖς Ἀθηναίοις κατὰ τῶν Ἀμαζόνων.

Τοιαύτης οὐσῆς τῆς τῶν γλυφῶν ὑποθέσεως, δὲν θέλω, φορτικῶς μακρογορῶν, καὶ περιγράφων τὰ ἀπερίγραπτα, νὰ προβῶ εἰς τὴν διὰ λέξεων ὠχρὰν σκιαγραφίαν τῆς τῶν ἔργων τούτων ποικιλίας καὶ ζωηρότητος. Διότι πάντων λόγων κρεῖσσον εἶναι εἰς τὴν Ἀμαζονομαχίαν τὸ ἐκ τῆς ἀντιθέσεως τῶν δύο γενῶν ἀποτέλεσμα, καὶ εἰς τὴν τῶν Ἀμαζόνων διάπλασιν θαυμασιὰ ἢ σύγκρασις τῆς γυναικειᾶς τρυφερότητος μετὰ τῆς ἀνδρικῆς δραστηριότητός τε καὶ βάρμης, καὶ ἀνεξάντλητος τῆς φαντασίας ὁ πλοῦτος, ὁ πολλαπλασιάζων τὰ τῆς μάχης συμβάντα, καὶ γραφικώταται συγχρόνως καὶ φυσικώταται τῶν μαχομένων αἰθέσεις, ὅτε μὲν Ἀμαζόνες καταβληθῆσαι ἢ πίπτουσαι πετρωμένα, λυθείσης τῆς προσκλήτου αὐτῶν ἀνδρείας, καὶ Ἀθηναῖοι ἐπικείμενοι ἐνθουσιῶδῶς, καὶ σύροντες ἐκ τῆς κόμης αὐτὰς μάτην ἀνθισταμένας· ὅτε δὲ πολεμισταὶ καταπονηθέντες ὑπὸ τοῦ στρατοῦ τοῦ *στυγάνορος* (11), καὶ ἀμίμητον ἐπιδεικνύντες τοῦ ἐφηβικοῦ σώματος τὸν σχηματισμὸν, καὶ ἄλλοτε ἡ μάχη ἰσόβροπος, ὅλη κίνησις καὶ ὅλη ἐνέργεια!

Ἄλλ' ἡ ζωηροτάτη πασῶν τῶν σκηνῶν, ἧς αἱ λοιπαὶ εἰσὶν ὡς ἐπισόδια μόνον, ἔστιν ἡ κατέχουσα τὸ κέντρον τῆς πρὸς ἑὸ πλευρᾶς· ἐκεῖ περὶ τὰς τρεῖς βασιλίδας τῶν Ἀμαζόνων, τὴν Ὀρύθειαν, τὴν Ἴπολύτην καὶ Ἀντιόπην, αἴρεται ἡ μάχη δεινὴ. Καὶ αἱ τρεῖς ἀδελφαὶ εἰσὶν ἔριπποι, ἀλλὰ τὴν μὲν κατακρημνίζει τοῦ ἀποτρέχοντος ἵππου, ἐκ τῆς κόμης σύρων αὐτὴν,

(8) Θησιδῆς: Πυλοστράτου καὶ Νικοστράτου. Διογ. Α. Β'. 59. — Κόδρου *juvur. Sas. I, 2*. Θησιδῆς: Πύρριπ. — (9) Macrobian. Saturn. I, 17— (10) Πάυσ., *Μ. 3. Β'. 41*. κτλ.

L'un de ces sujets ornait aussi la frise du temple de Thésée, et les métopes du Parthénon, et le bouclier de Minerve, et le fronton du temple de Jupiter à Olympie; l'autre (le combat des Amazones) ornait les sandales de la Minerve de Phidias, le trône du Jupiter Olympien, le portique Pœcile, et les deux sujets réunis étaient peints sur les murs du temple de Thésée. L'artiste rattacha ces deux scènes avec le culte local et avec celui du dieu auquel le temple était élevé, en faisant intervenir Apollon comme auxiliaire des Grecs contre le double danger qui les menaçait, et il le fit d'autant plus naturellement, que ce Dieu était en même temps *Læmius* (destructeur de la peste) (1) ou *Alexicacos* (le sauveur) (2), et en même temps aussi *Amazonien*, comme ayant aidé les Athéniens contre les Amazones.

Tel est le sujet de ces sculptures. Je ne voudrai pas fatiguer l'auditoire en essayant de décrire ce qui est au-dessus de toute description. Je voudrais en vain tracer par la parole un pâle tableau de la variété et de la vivacité de ces formes; car rien ne saurait rendre l'effet de l'opposition des deux sexes dans le combat des Amazones, la combinaison de la grâce féminine avec la force des muscles dans la formation de l'Amazone, la richesse d'imagination dans les scènes du combat, le beauté pittoresque et la simplicité naturelle des poses de ces Amazones qui succombent et sentent s'évanouir leur énergie d'emprunt, de ces Athéniens qui fondent sur elles avec l'enthousiasme de la valeur, et les traînent par la chevelure, malgré leur résistance. Rien ne saurait égaler la beauté de ces jeunes héros, terrassés par l'armée *redoutable aux hommes* (3), l'énergie et le mouvement du combat partout où la victoire reste indécis.

Mais de toutes ces scènes la principale et la plus animée est celle qui occupe le centre du côté d'est; toutes les autres en sont les épisodes. Là autour d'Orythie, Hippolyte et Antiope, les trois reines des Amazones, la mêlée devient terrible. Les trois sœurs sont à cheval; mais le bras vigoureux d'un Athénien la tire par la chevelure et la renverse de son cheval qui s'échappe, tandis que de l'autre main il va lui plonger

(1) Macrob. Saturn. I, 17. — (2) Paus. I, 3. VIII, 41, ect. — (3) Æsch. Prom. 730.



στιβαρός Ἀθηναίου βραχίων, ἐνῶ καταφέρεται νὰ τὴν σπαράξῃ τὸ ξίφος του· ἡ δὲ, καυχᾶται μὲν ὅτι θαυμβέυει, ὑπὸ δύο συντρόφων βοηθουμένη, καὶ νέος Ἕλληρ ἐκπνέει ὑπὸ τοὺς πόδας τοῦ ἵππου τῆς. Ἄλλ' ὁ ἦρωρ τοῦ δράματος, ὁ Ἐπιδάμωρ, λεοντῆρ περιβεβλημένος, αἶρει κατ' αὐτῆς τὸ τερατοκτόνον τοῦ ρόπαλον, καὶ ἡ τύχη τῆς δὲν μένει πλέον ἀμφίβολορ. Πρὶν ὅμως ἡ στραφῆ πρὸρ αὐτῆν, διὰ βαρείαρ πληγῆρ εἶχε καταβάλει τῆρ τρίτηρ βασιλίδορ τὸν ἵππον, καὶ ἐν ᾧ τὴν σύρει ἐκ τῆρ κόμηρ, εἰρ τῶν ὀπαδῶν τοῦ τὴν ἀναρπάξει καὶ τὴν αἰχμαλωτίζει.

Ἄλλὰ τὸ ἄλλο τοῦ Ἀττικοῦ Ἡρακλέουρ (12) ἄθλον εἶναι πολὺ εὐκλεέτερον τοῦτοῦ. Δὲν μάχονται οἱ Λαπίθαι καὶ ὁ Ἐπιδάμωρ κατὰ γυναικῶν πλέον, οὐδὲ καὶ κατ' ἀνδρῶν, ἀλλὰ κατ' ὀρεσιβίων τεράτων, ἐχόντων ἀγριανθρώπων μὲν ρίωμην, ἵππων δὲ ὀπλᾶρ καὶ ταχύτητα. Ὁ συνδυασμὸρ οὗτορ καὶ ἡ ἀρμολογία τῆρ ἵππειαρ καὶ τῆρ ἀνθρωπίνηρ φύσεωρ, παρέσχε θαυμασθίαν συνθέσεωρ ἀφορμὴν εἰρ τὸν γλύπτην, ὅτιρ τοσοῦτορ σοφῶρ διέπλασε τὸ ἰδανικὸν τοῦτο ὄν, ὥστε εἰρ μὲν τὰ πρόσωπα ἐπιπνέει τι θηριῶδερ, τὸ δὲ σῶμα φαίνεται ὡρ ὑπὸ νοήμονορ ψυχῆρ κατοικοῦμενον. Ἐπὶ πάσῃρ δὲ τῆρ συνθέσεωρ ταύτηρ ἐπιφαίνεται φρικαλέον τι, καὶ ἀπαίσιορ εἶναι τῶν θηρίων ἢ ὄφιρ, εἶτε τοὺρ κορμοὺρ τῶν δένδρων, εἶτε τῶν ὀρέων τοὺρ βράχορ ἐκρίζωσαντα σφενδονίζωσιν, εἶτε ἐπιβαίνωσιν διὰ τῶν ἐμπροσθίων ποδῶν τῶν, ἢ λακτίζωσιν λυρσσωδῶρ, ἢ ἀρπάξωσιν ἐφ' ὕβρει καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν βωμῶν τὰρ γυναῖκαρ καὶ τὰ παιδία, ἢ ὀδᾶξ ἐπικείμενοι σπαράττωσιν τῶν ἐχθρῶν τῶν τὰρ σάρκαρ. Ἀπαίσιορ δὲ εἶναι ἐπίσηρ ἢ ὄφιρ τῶν καὶ ὄταν, ἢ καταβαλλόμενοι ὑπὸ τὸ σιδηροῦν γόνυ, ἢ ἀποπνιγόμενοι ἀπὸ τὴν εὐρωστον χεῖρα τῶν νέων Λαπίθων, διαστρέφωσιν δυσμόρφωρ καὶ ἐναγωνίωρ αὐτῆν, καὶ πνέωσιν μανίαν ἀνίσχυρον.

Ἄλλ' ὡρ ἐπὶ τῆρ ἀντικειμένηρ πλευρᾶρ, οὕτω καὶ κατὰ τὸ κέντρον τῆρ δυτικῆρ ταύτηρ παρίσταται τοῦ δράματορ ἡ κυριωτάτη σκηνή, αὐτὴ ἥτιρ καὶ ἐν τῇ ζωοφόρῃ τοῦ Ἐπιδάμωρ ἀπαλλάκτωρ ἐπαναλαμβάνεται. Καίνεαρ, ὁ βασιλεὺρ τῶν Λαπίθων, προσβάλλεται λυρσσωδῶρ ὑπὸ τῶν τερατομόρφων ἐχθρῶν τοῦ ἄλλὰ μᾶτην ἐξαντλοῦσιν κατ' αὐτοῦ τὰρ ἀνίσχυρορ πληγᾶρ τῶν. Ὁ Ποσειδῶν τὸν κατέστησεν ἄτρωτον. Τότε τὰ ἐπ' ὀμότητι ἐπινοητικὰ τέρατα ἀποφασίζωσιν νὰ τὸν θάψωσιν ζῶντα, καὶ τὸν κατέχωσαν μέχρι τῆρ ὀσφύορ δι' ὀγκωδῶν λίθων. Μᾶτην δ' ἀνατείνει τοῦ λοιποῦ τὴν ἀσπίδα ὑπὲρ τὴν

(11) Αἰσχ. Πρωμ. ἄστμ. 739. — (12) Πλουτ. Ἐπιδ.

le glaive dans le sein. L'autre, aidée de deux de ses compagnes, croit déjà triompher, et un jeune grec expire foulé aux pieds de son cheval. Mais Thésée, le héros du drame, couvert de sa peau de lion, lève sur sa tête sa massue, effroi des monstres, et son sort paraît décidé. Mais avant de sévir contre elle, il a par un coup terrible terrassé le cheval de la troisième reine, il entraîne celle-ci par les cheveux, tandis qu'un de ses soldats l'enlève de dessus son cheval et la réduit en esclavage.

Mais l'autre exploit de l'*Hercule Attique* (2) est plus brillant encore. Thésée et les Lapithes se battent non plus contre des femmes, pas même contre des hommes, mais contre des monstres des montagnes, forts comme des hommes sauvages, rapides comme des coursiers.

Cette fusion de la nature humaine avec la nature animale a fourni au sculpteur occasion aux compositions les plus savantes ; et il a formé avec tant d'art cet être idéal, que sa figure humaine a l'expression de bête sauvage, tandis que sa croupe de cheval paraît animée d'une âme intelligente. Toute cette composition a un air féroce, et la vue de ces monstres inspire la terreur, soit qu'ils lancent des troncs déracinés ou des rochers arrachés aux montagnes, soit qu'ils se cabrent, ou qu'ils ruent avec fureur, qu'ils déchirent de leurs dents les chairs de leurs ennemis, ou qu'ajoutant la violence à l'injure, ils arrachent aux autels les femmes et les enfans. Leur expression n'est pas moins terrible lorsque terrassés par le genou de fer, ou étranglés par le bras robuste des jeunes Lapithes, ils grimacent dans l'agonie ou respirent une rage impuissante.

Mais comme sur le côté opposé, de même ici la scène principale de ce drame se développe au centre du côté d'ouest : c'est celle qui est reproduite sur la frise du temple de Thésée. Cénéé, roi des Lapithes, est assailli par ses ennemis monstrueux ; c'est en vain qu'ils épuisent contre lui leurs coups impuissans. Neptune l'a rendu invulnérable. Alors ces monstres, dont la cruauté est inventive, se décident à l'enterrer vif, et l'ont déjà enséveli jusqu'à la taille sous un tas de grosses pierres. Il a beau tendre son bouclier pour abriter

(1) Plut. Thés.



κεφαλὴν, καὶ κρατεῖ εἰς τὴν χεῖρα τὸ ἄχρηστον ξίφος. Δύο αἰμοβόροι κένταυροι, ἀσθμαίνοντες ὑπὸ τὸ ἄχθος τεραστίου πέτρου, ταλαντεύουσιν αὐτὸν ἐκκρεμῆ ὑπεράνω του, καὶ κατακρημνισαντές τον, θέλουσι κατασυντρίψῃ τὸν δύσμορφον Λαπίθην σὺν αὐτῷ τῷ ξίφει καὶ τῇ ἀσιπίδι.

Ἄλλ' οὐδεὶς φόβος! Ὁ θεὸς μετὰ τῶν Ἑλλήνων! Κατὰ τὸ μέσον τῆς νοτίας πλευρᾶς ὁ Ἀπόλλων ὑπὸ τῆς ἀδελφῆς του ἠνιοχούμενος, ἐπέρχεται, τὸ τόξον ταννῶν, θεὸς ἐπικούριος, ὡς ὅτε κατῆλθεν εὐμενῆς πρὸς τοὺς Φιγαλεῖς, ἀπαλλάττων αὐτοὺς τῆς λοιμώδους θεομηνίας· ἐξαίρει δ' ἡ παρουσία του τὴν ὀρμὴν τοῦ Θησέως, ὅς τις, ὡς πᾶνθηρ ῥιφθεὶς καθ' ἱεροσύλου Κενταύρου, ἐπισειεὶ ἐπὶ κεφαλῆς του τὸ τρομερὸν ῥόπαλον, ἐν ᾧ συντρίβει μὲν τὰ νῶτά του μὲ τὸ γόνυ, τὸν ἀποπνίγει δὲ εἰς ἄγριον ἐναγκαλισμὸν, καὶ οὕτως ἐπισφραγίζει τὴν νίκην.

Τοιαύτη εἶναι ἡ καλλιτεχνικὴ αὐτῆ σύνθεσις, μία τῶν ἐξαισιωπατέων ἀφ' ὧσας ποτὲ παρήγαγεν Ἕλληνας τεχνίτου γλυφίς, ἐξαισία διὰ τῆς ἐπινοίας τὴν ποίησιν, διὰ τῆς παραστάσεως τὴν δραματικὴν ἔμφασιν, διὰ τῆς ἐργασίας τὴν ἰδανικὴν ὠραιότητα. Ἡ ἑταιρία, καὶ διὰ τὸν λαμπρότατον τοῦτον πλουτισμὸν τοῦ μουσείου της, καὶ διὰ τὴν εὐμένειαν μεθ' ἧς τῇ ἐχορηγήθη ἐπὶ τῇ πρώτῃ αἰτήσει της, καὶ μετὰ τῆς ἑταιρίας τὸ ἔθνος ὀλόκληρον, τοιαύτην δι' αὐτῆς δεξάμενον δωρεάν, ἄς μὴ φεισθῆ τοῦ φόρου τῆς εὐγνωμοσύνης του, ἀποδεικνύον καὶ νῦν καὶ πάντοτε, ὅτι δύναται νὰ διακρίνῃ τὴν ἀληθῆ εὐποιάν, καὶ ὅτι τὸ σπέρμα αὐτῆς οὐδέποτε πίπτει ἄγονον ἐπὶ τὴν γῆν τῆς Ἑλλάδος. — Ἄλλ' εἰ καὶ μεγίστη αὐτῆ, δὲν εἶναι ὁμως ἀκόμη ἡ μόνη εὐνοίας ἔνδειξις, ἣν ἡ Ἀρχαιολογικὴ ἑταιρία ἔλαβε κατὰ τὸ ἐνεστὼς ἔτος παρὰ τοῦ Βρ. μουσείου καὶ τῆς Βρ. Κυβερνήσεως. Πέρυσι εἶχον ἐκθέσει πῶς ἐν τῶν ἐξ Ἀγγλίας πρὸ τετραετίας ζαλέντων ἡμῖν ἐκμαγεῖων τοῦ Ναοῦ τῆς Ἀπτέρου Νίκης, ἐν ᾧ ἀνεθιβάζετο εἰς τὴν τοῦ ναοῦ ζωοφόρον, αἴφνης παρὰ πᾶσαν προσδοκίαν καὶ παρὰ πάσας τὰς ληφθείσας προφυλάξεις, καταπεσὸν συνετρίβη. Ἡ ἑταιρία ἐθλίβη βαρέως διὰ τὸ συμβᾶν τοῦτο, καὶ ἐν τῇ ἐπιστολῇ δι' ἧς ἀπένευμε χάριτας εἰς τὸ μουσεῖον ἐκεῖνο διὰ τὴν ἀποσολὴν τῶν ἀναγλύφων τῆς Φιγαλείας, ὠμολόγη αὐτῷ συγχρόνως καὶ τὸ ἀπαίσιον τοῦτο συμβᾶν, καὶ ἐκήρυττεν ὅτι εἶναι ἐτοίμη εἰς ὅποιανδήποτε θυσίαν ὅπως ἀντικαταστήσῃ τὸ ἀπωλεσθὲν ἀριστούργημα. Πρὸ πέντε δὲ ἡ ἐξ ἡμερῶν, ἔλαβεν ἡ ἐφορεία ἀπάντησιν εἰς τὴν ἐπιστολὴν της, καταλλήλως συστηθεῖσαν ὑπὸ τῆς ἐνταῦθα πρεσβείας, καὶ τὸ Βρετ. μουσεῖον ἀποφαίνεται ὅτι, εἰ καὶ λυπούμενον διὰ τὴν

sa tête, il a beau brandir son épée, désormais inutile. Deux centaures sanguinaires, courbés sous le poids d'un immense rocher, le tiennent suspendu audessus de sa tête; ils vont le précipiter, et écraser sous son poids prodigieux le malheureux Lapithe avec son épée et son bouclier.

Mais courage! Le Dieu est avec les Grecs! Au milieu du côté de sud Apollon conduit par sa sœur, arrive à leur aide, l'arc tendu, comme lorsque il descendit pour sauver les Phigiens du fléau de l'épidémie. Sa présence redouble le courage de Thésée, qui se jette comme un tigre sur un centaure sacrilège, balance audessus de sa tête sa terrible massue, et tandis qu'il lui brise la croupe de son genou, il l'étrangle dans une étreinte sauvage, et couronne ainsi la victoire.

Telle est cette composition artistique, l'une des plus magnifiques que le barin grec ait jamais produites, admirable pour la poésie de l'invention, pour son l'expression dramatique, pour la beauté idicible du travail. Que la Société, et avec elle la nation qui lui doit ce don précieux, n'épargne pas le tribut de sa reconnaissance, tant pour la magnificence du cadeau, que pour la manière bienveillante dont il fut accordé à la première demande, et qu'elle prouve aujourd'hui comme toujours, que la semence du vrai bienfait ne tombe jamais sur le sol de la Grèce sans produire son fruit.

Cette marque de bienveillance, aussi grande qu'elle soit, n'est cependant pas la seule que la Société Archéologique ait reçue pendant cette année du Musée Britannique et du Gouvernement Anglais. L'année passée j'avais rapporté qu'un des plâtres de la frise du temple de la victoire qui nous avaient été envoyés d'Angleterre il y a quatre ans, au moment où on le plaçait sur l'entablement du temple, est tout d'un coup tombé, malgré toutes les précautions qu'on avait prises, et s'est brisé en morceaux. La Société en ressentit une vive contrariété, et dans la lettre par laquelle elle exprimait au Musée Britannique sa reconnaissance pour l'envoi des bas-reliefs de Phigalie, elle lui fesait aussi part du malheureux accident, et déclarait qu'elle était prête à tout sacrifier pour remplacer le morceau perdu. Il y a cinq ou six jours, le comité reçut une reponse à cette lettre, qui avait été recommandée par la légation britannique, et le musée



ἀγγελλομένην περίστασιν, ἀλλὰ σπεύδει κατ' ἄδειαν τῆς Κυβερνήσεως, νὰ προσφέρῃ αὐτῇ νέον ἄλλο ἐκμαγειον, μέλλον ἀνυπερθέτως ν' ἀποσταλῇ. Αἱ τοιαῦται εὐεργεσίαι ἐπιβάλλουσιν εἰς τὴν ἑταιρίαν τὸ καθῆκον νὰ ἐπιτείνῃ τὸν ζῆλόν της, καὶ οὐδ' ἀγώνων οὐδὲ θυσιῶν νὰ φεισθῇ ὅπως δευχθῇ ἀξία αὐτῶν.

Καὶ τοῦτο διύσχυρίζεται ὅτι ἔπραξεν ἡ ἑταιρία, στρέψασα κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο κυρίως τὴν προσοχὴν της πρὸς ἀντικείμενον οὐ τ' ἀποτελέσματα, ἂν καὶ οὐχὶ στιγμιαία καὶ ἄμεσα, ἔσονται ὅμως εἰς προσεχῆς μέλλον γονιμώτατα δι' αὐτήν. Ἀπ' ἀρχῆς τῆς ἐνεστώσης ἑτησίας περιόδου αὐτῆς, ἡ ἐφορεία θεωρήσασα ὅτι πολλοὶ τῶν ἐγγεγραμμένων ἑταίρων πρὸ καιροῦ ἤδη εἶχον παύσει συντελοῦντες, καὶ ἐκ τούτου μεγάλη προήρχετο εἰς τὰς ἐργασίας τῆς ἑταιρίας ἀταξία καὶ σύγχυσις, παρεκάλεσε πάντα τὰ μὴ ἐνήμερα μέλη ν' ἀποτίσωσι μὲν τὸ καθυστέρημά των, νὰ δηλώσωσι δ' ἐγγράφως ἂν προκικρῶνται καὶ τοῦ λοιποῦ νὰ διαμένωσιν ὡς μέλη τῆς ἑταιρίας. Ἐκ τῆς ἐκκαθαρίσεως ταύτης καὶ τῆς ἐνυπογράφου διαδηλώσεως τῶν ἑταίρων προέκυψεν ὅτι οἱ ἐπιμένοντες ἐκ τῶν ἐν Ἀθήναις καὶ ὑποσχεθέντες καὶ τὴν εἰς τὸ μετέπειτα συνδρομὴν των εἰσὶ τὸν ἀριθμὸν μόνον ἑπτὰ καὶ πενήκοντα.

Ἐν ᾧ ὅμως οὕτω λυπηρῶς ἡραιοῦντο ἐν Ἑλλάδι τῆς ἑταιρίας αἱ τάξεις, ἀπ' ἐτέρου ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ ἐσατολόγει ἡ ὑπόληψις της ὀνόματα ἐκ τῶν ἐπισημοτάτων, καὶ ἤξανα ἀναλόγως αἱ ὑποχρεώσεις της. Μεταξὺ ἄλλων ἅς μοι ἀρκέσῃ ν' ἀναφέρω ὅτι εἰς τῶν ἐπὶ πολυμαθεῖα διακεκριμένων ἀνδρῶν τῆς Ἰταλίας, ὁ Κ. Καλδεράρης, Ἀντιπρόεδρος τῆς ἐν Βολοβέντῃ Ἀκαδημίας, ἠθέλησε νὰ παρουσιασθῇ ὡς ἀντιπρόσωπος αὐτῆς εἰς τὴν ἐν Ἐνετία Θ'. ἐπιστημονικὴν σύνοδον τῆς Ἰταλίας, καὶ λαβὼν τὴν ἐντολὴν ταύτην, διετράνωσεν εἰς τοὺς ἀπανταχόθεν τῆς Εὐρώπης ἐκεῖ συνελθόντας σοφοὺς καὶ τὴν ὑπαρξίν καὶ τὰ ἔργα της, καὶ διήγειρε μεγάλας τὰς ἀπ' αὐτῆς προσδοκίας. Πρὸς τὴν δραστηριωτέραν λοιπὸν διώξιν καὶ τοῦ ἰδίου σκοποῦ ἀφορῶσα, καὶ τοὺς ἀνδρας αἰδομένη, οἵτινες τὴν ἐτίμων διὰ τῆς ἐμπισσύνης των, ἠσθάνθη ἡ ἑταιρία τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ τελειοποιήσῃ καὶ συμπληρώσῃ μετὰ ἑνδεκαετῆ ὑπαρξίν τὰς κατ' ἀρχὰς ἐπιτόμους μόνον καὶ συνεπτυγμένως τεθείσας βάσεις τοῦ ὀργανισμοῦ της, ὅπως καὶ ἡ διατήρησις της παρέχῃ ἐχέγγυα ἀσφαλείας, καὶ αἱ ἐργασίαι της ἐξ οὐδεμιᾶς αἰτίας διακοπτόμεναι, ἀναλάβωσι χαρακτηριστικῶς ἀξιοπρεπέστερον καὶ πολλαχῶς ὠφέλιμον. Προπαρασκευάσασα δ' ἡ ἐφορεία τὴν ἐπ' ἀγαθῶ μεταρρύθμισιν ταύτην διὰ τῆς ἐξασφαλίσεως τῶν κεφαλαίων τῆς ἑταιρίας, συνέταξε σχέδιον

britannique annonce que quoique il ait appris l'événement avec peine, il a cependant demandé et obtenu la permission du gouvernement d'envoyer un autre exemplaire du plâtre détruit, et qu'en peu de temps il sera expédié. De pareils bienfaits imposent à la Société le devoir de redoubler de zèle et de n'épargner aucun effort, aucun sacrifice pour s'en montrer digne.

La Société se flatte de s'être acquittée de ce devoir en tournant surtout son attention durant cette année vers un objet qui, s'il ne porte pas immédiatement ses fruits, cependant dans un avenir très prochain sera fécond en heureux résultats. Depuis le commencement de l'année présente le comité ayant observé qu'un grand nombre d'associés négligeaient d'acquitter leur contribution, et qu'il en résultait du désordre aux opérations de la Société, pria tous ceux qui étaient dans ce cas de payer leur dette arriérée, et en même temps de faire connaître par écrit à la Société s'ils veulent continuer à en faire partie. Des associés qui résident à Athènes 57 ont déclaré persévérer et continuer aussi à l'avenir à payer leur contribution.

Mais tandis que les rangs de la Société s'éclaircissaient d'une manière aussi fâcheuse en Grèce, de l'autre côté sa réputation recrutait à l'étranger de grands noms, qui venaient ajouter à son importance, mais aussi à ses devoirs. Je dois ici faire mention de M. Calderari, l'un des savans les plus distingués de l'Italie, Vice-Président de l'Académie de Bolovente, qui s'est offert à représenter la Société au IX<sup>me</sup> congrès scientifique d'Italie, et qui en ayant reçu la mission parla de son existence et de ses travaux à tous les savans qui s'y sont réunis de tous les points de l'Europe.

Se faisant donc un devoir de redoubler d'énergie afin de se montrer digne de ceux qui l'honorent de leur confiance, la Société sentit le besoin de compléter et de modifier les bases restreintes de son organisation qui avaient été posées à la hâte, il y a douze ans. Elle voulut garantir à son existence la stabilité nécessaire, et donner à ses travaux un caractère plus élevé et en même temps plus utile. Le comité prépara d'abord cette modification salutaire en assurant les fonds de la Société; elle rédigea ensuite un nouveau projet d'organisation, qui fut débattu dans trois assemblées générales, et voté avec quelques modifications, et ayant été enfin



νέου ὀργανισμοῦ, ὅστις συζητήθῃς ἐπὶ τριῶν γενικῶν συνεδριάσεων, ἐκυρώθη μετὰ τινων τροπολογιῶν παμπήφει, καὶ καθυποβλήθῃς εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Α. Μ., ἐνεκρίθη διὰ τοῦ ἀπὸ 13 Ἰουνίου ε. ε. Βασιλικοῦ Διατάγματος.

Ἐπὶ τῆς συζητήσεως αὐτοῦ ἐθεώρησεν ἡ ἑταιρία ὡς λυσιτελεῖς καὶ εἰς ἑαυτὴν, καὶ εἰς τὰς λοιπὰς ἐν Ἑλλάδι ὑφισταμένους ἐπιστημονικὰς ἑταιρίας, καὶ ἐν γένει εἰς τὸ συμφέρον τῶν ἐπιστημῶν, ἃς ἐκάτεροι ἀντιπροσωπεύουσιν, ἂν ἐδύνατο νὰ κατορθωθῇ ἡ συνένωσις ἀπασῶν εἰς μίαν καὶ μόνην γενικὴν ἐπιστημονικὴν ἑταιρίαν, ἧς ἐκάστη νὰ θεωρῆται ὡς ἰδιαιτέρος κλάδος. Πρὸς τοῦτο προῦκάλεσεν ἡ ἐφορεία συνεννόησιν ἀπασῶν τῶν ἑταιριῶν, καὶ διάφοροι συνεδριάσεις συνεκροτήθησαν· ἀλλὰ μέχρι τέλους αἱ λοιπαὶ ἑταιρίαι δὲν συγκατετέθησαν εἰς τὴν συνένωσιν ταύτην.

Αἱ δὲ τοῦ νῦν κυρωθέντος ὀργανισμοῦ ἀπὸ τοῦ μέχρι τοῦδε ὑπάρχοντος κυριώτεροι διαφοραὶ εἰσὶν, ὅτι αὐτὸς κανονίζει πολὺ ἀκριβέστερον καὶ λεπτομερέστερον ὅσα ἐν ἐκείνῳ κεφαλαιωδῶς ὀρίζονται μόνον· ὅτι ἐκτὸς τῶν ὑλικῶν ἐργασιῶν, ἀποδίδει εἰς τὴν ἑταιρίαν καὶ ἐπιστημονικὰς τοιαύτας, ἐκτείνων τὸν κύκλον τῆς ἐνεργείας τῆς ἀπὸ τῆς ἀρχαιολογίας καὶ ἐπὶ τὴν ἱστορίαν, καὶ ἐπομένως κανονίζει τὴν ἐκλογὴν ὀρισμένου τινος ἀριθμοῦ μελῶν, ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τῆς Ἑλλάδος, συντελεστικῶν πρὸς τὸν ἰδιαιτέρον αὐτῶν τοῦτον σκοπὸν, τῆς ἐκλογῆς αὐτῶν γινομένης πρῶτον μὲν ὑπὸ τῆς ἑταιρίας, μετὰ ταῦτα δὲ αὐτῶν δι' ἑαυτῶν. Τρίτον δὲ διαφέρουσιν οἱ δύο ὀργανισμοὶ καὶ κατὰ τὸ ποσὸν τῆς ἐτησίας συνδρομῆς, διότι ἡ ἑταιρία, μὴ βοδομένη πλέον, ὡς κατὰ τὰ πρῶτα τῆς συστάσεως αὐτῆς ἔτη, ὑπὸ τῆς ἐλπίδος ὅτι διὰ τῆς σμικρότητος αὐτοῦ θέλει καταστήσει τὴν ἐγγραφὴν εἰς μεῖζονα ἀριθμὸν ἐφικτὴν, ἤβησεν αὐτὸ δι' ὅλους τοὺς τούντεῦθεν μέλλοντας νὰ ἐγγραφῶσιν ἑταίρους εἰς τὸ ποσὸν τὸ ὀρισμένον καὶ διὰ τὰς λοιπὰς ἑταιρίας· δὲν ὑπέβαλε δὲ ὑποχρεωτικῶς εἰς τὴν αὔξησιν ταύτην τὰ μέχρι τοῦδε μέλη, εἰς ὧν τὴν φιλόμουσον καὶ πατριωτικὴν εὐστάθειαν ὀφείλεται ἡ διατήρησις καὶ προαγωγή τῆς. Τέλος δὲ ὀρίζει ὁ νέος κανονισμὸς ὅτι ἡ ἑταιρία, ἐκτὸς τῶν κατ' ἔτος ἐκδιδομένων διοικητικῶν πρακτικῶν τῆς, θέλει δημοσιεύει κατὰ διετίαν καὶ τὰ ἐπιστημονικὰ αὐτῆς πρακτικὰ ἢ ὑπομνήματα περὶ ἀρχαιολογικῶν καὶ ἱστορικῶν ἀντικειμένων· ἐν ἐνὶ λόγῳ ἡ ἑταιρία ὀργανισθεῖσα ἤδη κανονικώτερον, μᾶλλον δ' ἀποκλειστικῶς γινομένη, καὶ ἐπιστημονικώτερον τάσιν λαβοῦσα, δικαιούται ἴσως νὰ ἐλπίσῃ ὅτι καὶ τὴν θέσιν τῆς μεταξὺ τῶν

soumis à S. M. fut sanctionné par ordonnance royale du 14 Juin a. c.

Pendant ces délibérations la Société à cru utile à elle-même et aux autres sociétés scientifiques de la Grèce, aussi bien qu'à l'intérêt des sciences représentées par chacune d'elles, si elles pouvaient se réunir toutes en une seule et même *Société générale des sciences*, dont chacune ne serait qu'une branche. Le comité s'entendit à cet effet avec toutes les Sociétés, et il y eut plusieurs réunions ; mais le projet échoua, les autres Sociétés n'y ayant pas adhéré.

Les principales différences entre l'organisation nouvelle et celle qui était jusqu'ici en vigueur sont les suivantes : 1. Celle-ci développe avec plus de détails les dispositions sommaires de l'ancienne. 2. Excepté les travaux matériels elle impose à la Société des occupations intellectuelles, et élargit ses attributions de manière à y comprendre à côté de l'Archéologie aussi les études historiques ; 3. Elle exige par conséquent l'élection d'un certain nombre de membres pris dans la Grèce ou hors de la Grèce, qui la soutiendront dans cette direction particulière, et qui seront nommés d'abord par la Société entière, et se compléteront ensuite par eux-mêmes. 4. Les deux organisations diffèrent aussi par la contribution annuelle, car la Société ne nourissant plus, comme aux premières années de son établissement, l'espoir de se rendre par l'exiguité de la contribution plus accessible à un plus grand nombre d'associés, a exigé de tous ceux qui s'inscriraient dorénavant la même somme qui est payée à toutes les autres Sociétés ; mais elle n'a pas voulu soumettre à cette augmentation les anciens associés, à la fermeté patriotique desquels elle doit sa conservation et ses progrès. Enfin la nouvelle organisation veut que la société publie en dehors des procès-verbaux annuels de son administration aussi des procès-verbaux scientifiques, traitant de sujets archéologiques et historiques. En un mot la Société ayant complété son organisation, étant devenue plus exclusive, et ayant reçu une tendance plus scientifique, a peut-être le droit d'espérer qu'elle prendra plus dignement sa place parmi les corps savans de même nature, qu'elle aura de nouvelles occasions de déployer son activité, et qu'elle pourra offrir à la science en outre de ses travaux matériels aussi le tribut de ses travaux intellectuels.



ὁμοίας φύσεως σωμάτων ἀξιώτερον θέλει κατέχει, καὶ δραστηριότητος θέλει λάβει ἀφορμὰς νέας, καὶ πρὸς τῇ ὑλικῇ θέλει προσφέρει καὶ διανοητικὴν τινα συνεισφορὰν εἰς τὴν ἐπιστήμην.

Κατὰστρέφων ἤδη τὸν λόγον, χρεωστῶ νὰ ἐκθέσω κεφαλαιωδῶς καὶ τὰ κατὰ τὴν οἰκονομικὴν ἡμῶν διαχείρισιν. Τοῦτο ἔμειλλε νὰ πράξῃ ἐκτενέστερον καὶ πληρέστερον ἐμοῦ ὁ ταμίας τῆς ἐταιρίας. Ἀλλὰ φεῦ! τίς δὲν ἤκουσε τὸ ἀπαίσιον ἄκουσμα, καὶ τίς ἀκόμη δὲν κατέχεται δι' αὐτὸ ὑπ' ἐλέου καὶ φρίκης! Πλησίον τῆς προεδρικῆς ἑδρας, ἣν ἐκένωσε πρὸ μηνῶν τὸ δρέπανον τοῦ θανάτου, ἰδοὺ χαίνει σήμερον καὶ ἑτέρα, ἐφ' ἧς ἀποτρόπαιον συμβάν ἐφήπλωσε τὴν πένθιμον σκέπην, ἡ ἑδρα τοῦ ἀγαθοῦ, τοῦ φιλοτίμου ἡμῶν συνεφόρου καὶ ταμίου, Ἐμμανουὴλ τοῦ Μεσθενέως, ὅστις μετ' ἀφοσιώσεως τῆς μεγίστης διείπεν ἐπὶ τέσσαρα ἔτη τὴν περιουσίαν τῆς ἐταιρίας, ὅστις, τρεῖς ἢλιοι ἀκόμη δὲν ἔδυσαν, συνδιελέγετο μεθ' ἡμῶν περὶ τῶν συμφερόντων αὐτῆς. Ἡ ἐφορεία δὲν δύναται ν' ἀρνηθῇ εἰς τὸν τάφον τοῦ δάκρυα οἴκτου καὶ μνήμην εὐγνωμοσύνης· ἡ δὲ καταπληκτικὴ αὕτη συμφορὰ, ἡ βυθίζουσα ἡμᾶς εἰς κατήφειαν ἄφατον, μοὶ ἐπιβάλλει τὸ χρέος νὰ ἐκθέσω ἐγὼ ἐν συνόψει τὴν κατάστασιν τοῦ ταμείου, ἀντὶ τοῦ δυστυχοῦς ἡμῶν ἐταίρου.

Ἡ εἰσπραξίς τῆς ἐταιρίας κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο προῆλθεν ὡς ἑπεται·

Ἐκ μὲν λειψάνου τοῦ προλαβόντος ἔτους δρ.	71.
Ἐκ δὲ τακτικῶν συνδρομῶν . . . . .	878.
Ἀπὸ μερίσματα τὰς Τραπεζίης . . . . .	584.

Ἀπὸ προσφορὰς ἐκτάκτους, ἦτοι:

Τοῦ Δουκὸς de Luynes, ἀγγελθεῖσαν μὲν κατὰ τὸ προλαβὸν ἔτος, συναχθεῖσαν δὲ κατὰ τὸ ἐνεστῶς . . . . .	3348.
Τοῦ Κ. Π. Μουρούζη, καὶ ἄλλων ὁμογενῶν Ἐξ Ἰασίου, ὁμοίως . . . . .	1697.80
Διαφόρων ἐξ Ἀγγλίας διὰ τοῦ Κ. Στράγγ, καθυστερήματα τοῦ παρελθόντος ἔτους .	433.
Διὰ τοῦ Κ. Φιλεῦ, ὑπόλοιπον τῆς συνεισφορᾶς τοῦ ἐν Λονδίῳ περιδόξου Κ. Λεῖκ καὶ τοῦ Κ. Βραϊσιδῶζ . . . . .	415.
Τοῦ Κ. Κωνσταντινοβιτζ Γερμάνη ἐκ Βιέννης	500.
Τοῦ Κ. Χαδία, ὁμοίως	250.
Τῆς Α. Ε. τοῦ Πρέσβεως τῆς Αὐστρίας Κ. Πρόκες δ' Ὅστεν . . . . .	100.

Avant de terminer ce discours je dois exposer en peu de mots notre gestion financière. C'est un devoir que le trésorier de la Société aurait rempli avec beaucoup plus d'étendue et dans tous ses détails. Mais hélas ! qui n'a entendu la terrible nouvelle, et qui n'en est pas encore saisi de compassion et d'horreur ! A côté du siège du président que la faux de la mort a laissé vacant il y a quelques mois seulement, vous en voyez aujourd'hui un autre qui reste vide, et sur lequel un accident néfaste a étendu le crêpe de deuil ; c'est le siège du trésorier, notre collègue zélé, Emmanuel Mesthénéé, qui pendant quatre ans gérait avec le plus grand dévouement la fortune de la Société. Trois soleils ne se sont pas encore couchés, qu'il causait avec nous des intérêts de la société. Le comité ne peut refuser à sa tombe une larme de miséricorde et un souvenir de reconnaissance. Ce malheur effroyable, qui nous plonge dans la tristesse la plus profonde, m'impose en même temps le devoir de parler de la caisse de la Société au lieu de notre malheureux collègue.

Les *recettes* de la Société se composent ainsi qu'il suit :

Reste de l'année précédente . . . . .	Dr. 71
Des contributions ordinaires . . . . .	» 878
Dividendes de la Banque . . . . .	» 584
Dons extraordinaires :	
Du Duc de Luynes, annoncés pendant l'année précédente mais perçus pendant le cours de cette année . . . . .	» 3,348
De M. P. Mourousi et d'autres Grecs de Jassy de même . . . . .	» 1,697:80
Contributions de Londres, versées par M. Strorg, reste de l'année précédente . . . . .	» 433
Par M. Finlay, reste de la contribution du célèbre Col-Leake et de M. Bracebridge à Londres. »	415
De M. Konstantinovitz Germani à Vienne . . »	500
De M. Chadia, idem . . . . . — . . . . »	250
De S. Ex. l'Ambassadeur d'Autriche, M. Prokesh d'Osten . . . . .	» 100
Du Musée Britannique pour le transport des gypsés de Phigalie . . . . .	» 75
Total des dons extraordinaires . . Dr.	<u>6,818:80</u>
Total des recettes . . Dr.	<u>8,351:80</u>



Τοῦ Ἀγγλικοῦ μουσείου διὰ τὴν μετακόμισιν τῶν ἐκμαγείων τῆς Φιγαλείας . . . .	75.
Τὸ ὅλον τῶν ἐκτάκτων συνδρομῶν	6818:80
Τὸ ὅλον τῶν εἰσπράξεων . . . .	<u>8351:60</u>
Ἐδαπάνησε δὲ ἡ ἑταιρία τὰ ἀκόλουθα:	
Κατέθετο μὲν εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν . .	6381:65
Εἰς γραφικὰ (μισθὸν κλητῆρος, ἐκδοσιν πρακτικῶν, κλπ.) . . . . .	702:68
Εἰς ἐναπόθεσιν τῶν ἐξ Ἀγγλίας προπλασμάτων εἰς τὸν ναὸν τῆς Νίκης . . . .	58.
Εἰς τὴν θέσιν τῶν γνωμόνων εἰς τὸ ὠρολόγιον τοῦ Πύργου τοῦ Κυρῆρῆστου, καὶ εἰς διασκευὴν τοῦ πύργου τούτου εἰς μουσεῖον	211:46
Εἰς ἀγορὰν ἀρχαιοτήτων (στηλῶν μὲ ἐπιγραφὰς κτλ.) . . . . .	95.
Εἰς μετακόμισιν καὶ ἐπισκευὴν τῶν προπλασμάτων τῆς Φιγαλείας, καὶ ἐπισκευὴν τοῦ δι' αὐτὰ μουσείου . . . . .	<u>132:80</u>
Τὸ ὅλον τῆς δαπάνης . . . . .	7581:59

Παραδίδει ἐπομένως ἡ ἐφορεία εἰς τὴν διαδεξομένην αὐτὴν, ἐν μὲν τῷ ταμείῳ τῆς ἑταιρίας δραχ. 770:21 εἰς περισσεύμα, εἰς δὲ τὴν Τράπεζαν ὀκτὼ μερίδας, ὧν εἰσπράττεται τὸ εἰσόδημα μόνον.

Καὶ ἐκτὸς τῶν χρηματικῶν τούτων ποσοτήτων τῇ παραδίδει μουσεῖον πεπλουτισμένον μὲ τὰ ἐκμαγεῖα τῶν γλυφῶν τοῦ Παρθενῶνος καὶ τῆς Φιγαλείας, ὡραίαν ἀποτελοῦντα ἀρχὴν ἐθνικῆς συλλογῆς ἐκμαγείων, καὶ ἀκόμη τὸν Πύργον τοῦ Κυρῆρῆστου, περιέχοντα πολλὰς ἀξιολόγους ἀρχαιότητας ὑπὲρ αὐτῆς καὶ δαπάνη αὐτῆς συλλεγεῖσαι.

Κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο, ἐξαντληθέντων τῶν τῆς ἑταιρίας πρακτικῶν ἀπὸ τοῦ πρώτου ἔτους τῆς συστάσεώς της, ἡ ἐφορεία ἐπεμελήθη δευτέραν αὐτῶν ἐκδοσιν, ἧς ἀνὰ ἓν σῶμα διενεμήθη εἰς ἕκαστον τῶν ἑταίρων, εἰκοσι δὲ σῶμασα ἐνεκρίθη νὰ δωρηθῶσιν εἰς τὸν Κ. Ρίζον, τὸν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐπὶ τὸσαῦτα ἔτη προεδρεύσαντα τῆς ἑταιρίας, καὶ οὐ οἱ εὐφραδεῖς λόγοι ἀποτελοῦσι τὸ ἀξιολογώτατον μέρος τῶν πρακτικῶν τούτων.

Ἐλάβε δὲ κατὰ τὸ παρὸν ἔτος ἡ ἑταιρία εἰς δωρεάν τὴν ἐξακολούθησιν τῶν Αἰγυπτιακῶν ἀρχαιοτήτων τῶν πεμπομένων αὐτῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Κάτω Χωρῶν, τὴν περὶ ὀφθαλμίας παρὰ τοῖς ἀρχαίους πραγματεῖαν

**Dépenses de la Société:**

Déposé à la Banque . . . . .	Dr. 6,381:65
Frais de bureau (appointemens de l'huissier édition des procès-verbaux etc.) . . . . »	702:68
Pour placer les Plâtres envoyés d'Angleterre sur la frise du temple de Victoire . . . . »	58
Pour placer les aiguilles à l'horloge de Cyrrhestes et pour les réparations de cette tour . . . »	211:46
Achat d'antiquités (colonnes inscrites etc) . . . »	95
Transport et réparation des gypses de Phigalie et réparation du musée où ils furent placés. »	132:80
Total de la dépense . . . .	Dr. 7,581:59

Le comité laisse donc à celui qui doit lui succéder 770:21 drachmes dans la caisse, et à la Banque 8 actions, dont le revenu seul est perçu.

Excepté ces sommes il laisse aussi un Musée contenant les plâtres des sculptures du Parthénon et de Phigalie, et qui forme le noyau d'un musée national de plâtres, et il laisse enfin la tour de Cyrrhestes rempli d'un grand nombre de sculptures ou d'inscriptions recueillies par les soins et aux frais de la Société.

Les procès-verbaux de la Société depuis la première année de sa formation ayant été épuisés, le comité en a publié cette année une seconde édition; un exemplaire de ce livre fut offert à chacun des membres de la Société, et il fut jugé convenable d'en offrir 20 à M. Rizo, qui a présidé la Société dès son premier établissement et pendant plusieurs années, et dont les discours éloquens forment la partie la plus importante de ce recueil.

La Société a reçu cette année en cadeau la continuation des antiquités Egyptiennes qui lui sont envoyées par ordre de S. M. le Roi de Hollande; une brochure sur l'ophtalmie chez les anciens par le docteur Sichel, son auteur; le buste de S. M. le Roi par M. D. Cosso de Tripolis, un jeune sculpteur qui n'eut presque d'autre maître que la nature et sa propre intelligence.

Enfin, en se retirant, le comité annonce à la Société qu'en recompense de ses onze années de travaux, et de leurs heureux résultats, S. M. notre Roi bienaimé a daigné lui conférer une haute preuve de sa confiance, en même temps



τοῦ δόκτορος Σιχέλου, δῶρον τοῦ συγγραφέως, προσέτι δὲ καὶ τὴν προτομὴν τῆς Α. Μ. τοῦ Σεβαστοῦ ἡμῶν Βασιλέως, ἀπαρχὴν τῆς σχεδὸν αὐτοδιδάκτου πλαστικῆς εὐφυΐας τοῦ νέου τεχνίτου Κ. Δ. Κόσσου ἐκ Τριπόλεως.

Ἐπὶ πᾶσι δὲ, ἀναγγέλλει ἀποσυρομένη ἡ ἐφορεία, ὅτι ὡς ἀμοιβὴν καλλίστην τῶν ἐνδεκαετῶν τῆς εταιρίας ἀγῶνων, καὶ τῶν ἐθνωφελῶν ἀποτελεσμάτων αὐτῶν, καὶ ὡς δεῖγμα ὑψηλοτάτης ἐμπιστοσύνης, ἡ Α. Μ., ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν Ἄναξ, ἠδῶκησε νὰ λάβῃ αὐτὴν ὑπὸ τὴν ἄμεσον Αὐτοῦ προστασίαν, καὶ νὰ ἐπιθέσῃ αὐτῇ τῆς πολυτιμωτάτης ταύτης τιμῆς τὸ ἐπίφθονον στέμμα. Δι' ὃ, ὡς δι' εὐεργέτημα μέγα, καὶ ἄπταιστον ἐχέγγυον εὐδοώσεως δι' ἡμᾶς, βθῆεως εὐγνώμονοῦντες, συνεπιφωνώμεν μετὰ τῆς φωνῆς τῶν καρδιῶν πάντων τῶν γνησίων Ἑλλήνων: Ζήτω ὁ Βασιλεὺς!

Ἡ συνεδρίασις διελύθη.

Μετὰ μίαν δὲ ἐβδομάδα τὴν 23 Ἰουνίου συνεκλήθη ἡ εταιρία εἰς τὸ Πανεπιστήμιον, ἀλλὰ μὴ συμπληρωθέντος τοῦ ἀριθμοῦ τῶν μελῶν, ὅσα ὁ ὀργανισμὸς ἀπαιτεῖ, ἐπανελήφθη ἡ συνεδρίασις τὴν 30 Ἰουλίου, ὅτε παρόντων 27 μελῶν ἐξελέχθησαν κατὰ τὸ ἀρθρ. 18 τοῦ νέου ὀργανισμοῦ τὰ ἀκόλουθα 10 μέλη τοῦ ἀρχολογικοῦ συλλόγου.

Κ. Οἰκονόμος, Κ. Πιττάκης, Schaubert, Κ. Φρεαρίτης,  
 Ι. Ρίζος, Γ. Τυπάλδος, Ι. Κοκκῶνης, Α. Ρ. Ραγκαβῆς.  
 Σ. Δ. Βυζάντιος, Γ. Γλαράκης,

Μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελέγησαν τὰ μέλη τῆς ἐφορείας ὡς ἐφεξῆς:  
 Πρόεδρος τριετῆς ὁ Κ. Γ. Γλαράκης,  
 Ἀντιπρόεδρος ὁ Κ. Γ. Κ. Τυπάλδος,  
 Γραμματεὺς ὁ Κ. Α. Ρ. Ραγκαβῆς,  
 Ἀντιγραμματεὺς Σ. Δ. Βυζάντιος,  
 Ταμίας . . . . .

Ἐφοροὶ οἱ ΚΚ. Πιττάκης,  
 Κοκκῶνης,  
 Καραμάνος,  
 Σ. Σκοῦφος.

Ἐλεγχταὶ δὲ οἱ ΚΚ. Γ. Δοκός,  
 Δ. Λεβίδης,  
 Κ. Φρεαρίτης.

qu'un honneur précieux: il a daigné se déclarer son Protecteur immédiat. Aussi pleins de reconnaissance pour ce grand bienfait, qui est la meilleure garantie d'un avenir brillant pour la Société, unissons nos voix à celle de cœurs de tous les vrais Grecs, et répétons: Vive le Roi!

La séance fut levée.

Une semaine après, le 23 juin, la Société fut convoquée à l'Université, mais le nombre des membres requis par l'organisation ne s'étant pas réuni, la séance fut répétée le 30 juin. 27 membres étaient présents. On élut conformément à l'art. 18 de la nouvelle organisation, les dix membres du *Collège Archéologique*, ainsi qu'il suit:

M.M. C. OEconomos. S. D. Byzantios. G. Typaldos.  
 Schaubert. C. Phréaritis. J. Rizos.  
 C. Pittakis. G. Glarakis. J. Coconis.  
 A. R. Rangabé.

On procéda ensuite à l'élection du Comité. Furent élus:

Président pour trois ans, M. G. Glarakis.  
 Vice-Président M. G. Typaldos.  
 Secrétaire M. A. R. Rangabé.  
 Vice-Secrétaire M. S. D. Byzantios.  
 Trésorier . . . . .

Ephores M. M. Pittaki.  
 D. Coconi.  
 G. Caramanos.  
 S. Scoufo.

Controleurs M. M. G. Docos.  
 D. Levidis.  
 C. Phréaritis.



# ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΤΗΣ ΙΓ' ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ

ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ.

ACTES

DE LA TREIZIÈME RÉUNION GÉNÉRALE

DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE

DE GRÈCE.



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,

ΕΚ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ.

1849.

# ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΤΗΣ ΙΓ'. ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ.

•••••

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀρχαιολογικὴ Ἐταιρεία, συνήλθε τὴν 23 Μαΐου (5 Ἰουνίου) εἰς τὰς 5. ὥρας μ. μ. εἰς τὸν Παρθενῶνα.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς ἐτίμα διὰ τῆς παρουσίας του τὴν συνέλευσιν ταύτην, καὶ πλῆθος θεατῶν εἶχε συβρέουσαι εἰς αὐτήν.

Ὁ Κ. Γλαράκης, Πρόεδρος τῆς Ἐταιρίας, ἀναστὰς ὠμίλησεν ὡς ἔπεται :

Μεγαλειότατε Βασιλεῦ καὶ οἱ λοιποὶ ἀξιότιμοι Κύριοι  
τῆς ὁμηγύρεως !

Κατὰ χρέος παρουσιάζεται, σήμερον ἐνώπιον ὑμῶν ἡ Ἐφορὰ τῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρίας, διὰ νὰ σᾶς δώσῃ λόγον τῶν ἐργασιῶν αὐτῆς κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος.

Με εὐχαρίστησίν σας θέλετε πληροφορηθῆ ὅτι ἐλήφθη πρόνοια νὰ ὀργανισθῶσι τὰ τῆς ἀρχαιολογικῆς ἑταιρίας ἐπὶ τὸ κρεῖττον, καὶ ἤδη ἔχομεν ὀργανισμὸν βελτιώτερον παρὰ εἰς τὸ παρελθόν. Θέλετε μάθει ὅτι καὶ συνεισφοραὶ ἤρχισαν νὰ γίνωνται ἀπὸ φιλοκάλους, ὁποῖαι δὲν ἔγεινον παντελῶς εἰς τὸ παρελθόν. Θέλετε πληροφορηθῆ προσέτι ὅτι καὶ ἐργασίαι ὁπωσοῦν ἀξίαι λόγου ἔγειναν εἰς ἐνασκαφάς. Δὲν ἀμφιβάλω ὅτι θέλετε εὐαρεστηθῆ νὰ ἐκτιμήσητε ταῦτα πάντα μὲ τὴν εὐμενῆ συγκατάθεσίν σας, θεωροῦντες ἀφ' ἐνὸς μὲν τὴν δεινότητα τοῦ ὁποίου ἡ ἑταιρεία εἶναι ἐπιφορτισμένη ἔργου, ἀφ' ἑτέρου δὲ λογιζόμενοι τὴν σμικρότητα τῶν ἐνότων εἰς τὴν ἑταιρίαν μέσων.

Ὁ ἀξιότιμος Κ. Α. Ρ. Παγκαθῆς, Γραμματεὺς τῆς ἑταιρίας,



# ACTES

## DE LA TREIZIÈME REUNION GÉNÉRALE DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE

### DE GRÈCE

La Société Archéologique s'est réunie le 23 mai (5 juin)  
à 5 h. du soir dans le Parthénon.

S. M. le Roi honorait de sa présence cette séance, à la  
quelle assistait un grand nombre de spectateurs.

M. Glaraki, Président de la Société se leva le premier et  
parla en ces termes :

« SIRE!

Messieurs les honorables membres de cette assemblée.

Le Comité de la Société Archéologique se fait un devoir  
de se présenter aujourd'hui devant vous pour vous rendre  
compte de ses travaux de l'année dernière.

Vous serez satisfaits d'apprendre qu'on a eu soin de mieux  
organiser la Société Archéologique, à qui l'on vient de  
donner une forme meilleure que celle qu'elle avait jusqu'à  
présent. Vous apprendrez également que des contributions  
ont été faites qui ont surpassé toutes celles des années  
précédentes, et que des travaux assez remarquables ont  
été entrepris et exécutés. Je ne doute point que vous ne  
vouliez bien apprécier tout ce qui a été fait, en prenant en  
considération d'un côté la tâche pénible que la Société  
s'est imposée, de l'autre le peu de moyens dont elle peut  
disposer.

L'honorable M. A. Rangabé, secrétaire de la Société, est  
chargé de vous lire, un exposé circonstancié de tout ce qui  
a été entrepris par la Société durant l'année dernière, et  
l'honorable M. Pittakis, membre du Comité, va ensuite vous  
lire un mémoire de sa composition sur deux objets archéo-  
logiques découverts dernièrement dans la circonférence  
d'Athènes, et qui méritent votre attention.

ἐπιφορτίζεται νὰ ἐκφωνήσῃ εἰς ἐπήκοον ἡμῶν λεπτομερῆ ὅσον ἔνερσιν ἔκθεσιν τῶν κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος ἐν τῇ ἑταιρίᾳ γεγονότων. Ὁ δὲ ἀξιότιμος Κ. Πιττακῆς, μέλος τῆς ἐφορείας, ἐπιφορτίζεται νὰ ἐκφωνήσῃ ὑπόμνημα, παρ' αὐτοῦ τοῦ ἰδίου συνταχθὲν, περὶ τῶν ἐσχάτως ἐντὸς τῆς περιφερείας Ἀθηνῶν ἀνακαλυφθέντων δύο ἀρχαιολογικῶν ἀντικειμένων, ἀξίων τῆς περιεργείας σας.

Πρὶν δώσω πέρας εἰς τοὺς ὀλίγους λόγους τοὺς ὁποίους ἔλαβον τὴν τιμὴν νὰ ἐκφωνήσω, κρίνω χρέος καὶ χρέος ἱερῶτατον ἐκ μέρους τῆς ἑταιρίας ὄλης, νὰ λάβω τὴν ὑψηλὴν τιμὴν, εὐσεβάτως προσφέρων βαρυτάτην καὶ ἐγκράδιον εὐγνωμοσύνην πρὸς τὸν Σεβαστὸν ἡμῶν Ἰνακτα, διότι κηδεύθη νὰ δεχθῆ τὴν ἑταιρίαν ἡμῶν ὑπὸ τὴν κραταιὰν αὐτοῦ Βασιλικὴν προστασίαν, καὶ πέπεισμαι ἐνδομύχως ὅτι ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς αὐτῆς ἀγαθοεργου καὶ ἰσχυρᾶς προστασίας ἡ ἑταιρία θέλει ἐνισχυθῆ, θέλει προοδεύσει, καὶ ἐπὶ τέλους θέλει δυναθῆ νὰ φέρῃ καρποὺς ἀξίους τοῦ μεγάλου αὐτῆς προορισμοῦ.

Κρίνω προσέτι ἐπ' ἀνάγκης ἐκ μέρους τῆς ἑταιρίας νὰ προσφέρω τὰς εὐχαριστίας ἡμῶν εἰς τὰ ἀξιότιμα μέλη τῆς ἑταιρίας, διότι ἐφιλοτιμήθησαν καὶ φιλοτιμοῦνται νὰ συνεισφέρωσι γενναίως εἰς τὴν πρόοδον τῆς ἑταιρίας.

Μετὰ τὸν Κ. Γλαράκην ἀναστὰς ὁ Γραμματεὺς τῆς ἑταιρίας Κ. Α. Ρ. Παγκαλῆς, ἐξέθετο τὰς πράξεις τῆς ἑταιρίας ὡς ἑπεται :

« ΕΠΕΙΔΠ κατὰ τὸν νέον ὀργανισμόν εἰς τὴν γενικ. συνεδρίᾳσιν ταύτην θέλει ἀναγινωσκέσθαι πάντοτε ὑπὸ τινος τῶν μελῶν ἀνὰ ἓν ἀρχαιολογικὸν ἢ ἱστορικὸν ὑπόμνημα, δίδον αὐτῇ ἐπιστημονικὸν χαρακτῆρα, διὰ τοῦτο θέλω περιορίσει τὸν ἐμὸν λόγον εἰς μόνην τὴν ἀπαραίτητος ἀναγκίαν καὶ ἀφελῆ ἔκθεσιν τῶν πεπραγμένων κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο, οὔτε διὰ τῶν μυριάκις ἐπαναληφθέντων ἐπαίνων τῶν προπατορικῶν μνημείων προομιάζων, οὔτε δι' ἀκαίρων προτροπῶν ζητῶν νὰ ἐκκυσώ τὸν πρὸς αὐτὰ ζῆλον τῆς ἑταιρίας. Τῷ ὄντι, ὅταν σήμερον τὴν τρίτην καὶ δεκάτην τελῶμεν αὐτῆς ἐπέτειον συνεδρίασιν, ποίαν ἄλλην ταύτης βεβαιότεραν ἐγγύησιν θελομεν ὅτι γίνεται τῶν ἱερῶν τούτων λειψάνων προσήκουσα ἡ ἐκτίμησις, ὅτι ὑπάρχει πρὸς αὐτὰ ζῆλος μέγας, ζῆλος οὐχὶ ἐφήμερος καὶ ἀψίκορος, ἀλλὰ λελογισμένος καὶ διαρκής, πρὸ πάντων δὲ ἐπίμονος, καὶ πάντων τῶν προσκομμάτων κοσιπτικῶν, διότι κατὰ τὸ δωδεκαετές τοῦτο τῆς ὑπαρξέως τῆς διάστημα, ἡ ἑταιρία καὶ ψυχρὰν πολλὰκις ἀπὴν-



Avant de terminer le peu de mots que j'ai eu l'honneur de vous dire je me fais un devoir sacré d'exprimer de la part de toute la société, notre profonde reconnaissance à notre auguste souverain, qui a daigné prendre notre Société sous sa puissante protection royale, et je suis intimement convaincu que sous l'ombre de sa haute et bienveillante protection la société ne manquera pas d'être encouragée dans ses travaux et qu'elle pourra à la fin porter des fruits dignes de sa grande destination.

Je crois de mon devoir d'exprimer aussi nos sincères remerciements aux honorables membres de la Société qui animés d'un zèle patriotique, ont continué de contribuer au développement et aux progrès de la Société. »

Le Secrétaire de la Société, M. A. R. Rangabé, rendit ensuite compte des travaux de la Société, ainsi qu'il suit :

« LA nouvelle organisation de la société voulant que cette séance annuelle reçoive un caractère plus scientifique par la lecture d'un mémoire concernant l'histoire ou l'antiquité, je bornerai mon rapport à l'exposé simple et succinct de nos travaux pendant l'année qui vient de s'écouler. Je ne ferai point le panégyrique si souvent répété des monumens de nos ancêtres, de même que je ne chercherai pas à stimuler en leur faveur le zèle de la société. Célébrant aujourd'hui, son treizième anniversaire, a-t-elle besoin de donner une garantie plus concluante de la sollicitude que lui inspirent ces débris glorieux? Le zèle éclairé dont elle fait preuve est surtout digne d'éloge pour la persévérance avec laquelle il a su triompher de tous les obstacles: car pendant ses douze années d'existence la société a plus d'une fois rencontré la froide indifférence où elle s'y attendait le moins, de malveillantes attaques ne lui ont pas été épargnées, et elle a souvent heurté contre des difficultés qui lui étaient suscitées. Cependant une institution, dont l'objet est si évidemment utile que son absence eût pu être considérée comme une anomalie pour la Grèce, qui tient ses rangs ouverts à tout le monde et travaille sous les yeux de tous, qui rend régulièrement compte de ses travaux et permet à chacun et toujours de contrôler son administration, une telle institution, aurait pu mériter le concours plutôt que le blâme de tous les amis de

τησεν ὅπου δὲν περιέμενεν ἀδιαφορίαν, καὶ μεμψιμοίρων ἐπι-  
 κρίσειων, καὶ ἀντιπράξεων ἀκόμη δὲν ἔμεινεν ἄγευστος. Καὶ  
 ὁμῶς σκοπὸν ἔχουσα ἀναντιρρήτως ἐπωφελῆ, καὶ τοιοῦτον ὡσεὶ  
 ἡ ἔλλειψις τῆς ἡθελεν εἶσθαι ἀνωμαλία, ἵνα μὴ τι αὐστηρότερον  
 εἴπω, διὰ τὴν Ἑλλάδα, ἔτι δὲ προσιτὴ εἰς ἕκαστον οὔσα, καὶ  
 ἐν φανερῷ ἐνεργούσα, καὶ εὐθύνας διδοῦσα, καὶ τοὺς ἀπολο-  
 γισμοὺς τῆς ἐκάστῳ ἐκάστοτε εἰς ἔλεγγον ἐκτιθεῖσα, ἐδύνατο  
 σύμπραξιν μᾶλλον τῶν τὰ καλὰ ποθούντων. καὶ τὸ κρεῖττον  
 οὐχὶ ἐχθρὸν τοῦ καλοῦ ἡγουμένων, νὰ προσδοκᾷ, καὶ ν' ἀξιῶ-  
 παρά τῶν καθαπτομένων αὐτῆς, ὥστε προσελθόντες αὐτῇ μᾶλ-  
 λον νὰ διορθώσωσι τὰ κακῶς ἔχοντα, ἢ μακρυνόμενοι αὐτῆς νὰ  
 τὴν μέμφωνται, τὸ ἀπρόθυμον αὐτῶν ὑπὸ τὸ τοιοῦτον πολλάκις  
 κρύπτοντες πρόσχημα.

Ἀλλὰ πρὸς τοὺς δυσκόλους τούτους προτιμῶ τὸ παράδειγμα  
 αὐτῆς τῆς εταιρίας νὰ μιμηθῶ, ἥτις οὐ πολὺν λόγον αὐτῶν  
 ποιουμένη, προώδευσε σταθερῶς καὶ ἀπαρεγκλίτως πρὸς τὰ  
 ἐμβροθὴ τῆς καθήκοντα, καὶ κατώρθωσε τέλος ὅ,τι πρὸ χρόνων  
 ἐπιζητεῖ, νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν ὑπαρξίν τῆς, καὶ νὰ καταστήσῃ  
 αὐτὴν ἀνεξάρτητον ἀπὸ τὴν ἀβέβαιον ἐλευθεριότητα τῶν εἰς  
 συμβουλὰς μὲν ἐτοιμῶν, ὀκνούντων δὲ πρὸς ὑλικωτέραν βοή-  
 θειαν. Τοῦτο δὲ διαπραξαμένη, ἔσπευσε πρὸ παντὸς ἄλλου νὰ  
 ἐφαρμόσῃ τὸν πέρυσι κυρωθέντα νέον αὐτῆς ὄργανισμὸν, καὶ νὰ  
 ἐγκαταστήσῃ τὸν σύλλογον τῶν βουλευομένων μελῶν, ὅστις  
 ἔμελλε νέαν νὰ τῇ χαράξῃ τροχίαν ἐπιστημονικὴν. Πρὸς τοῦτο  
 εἰς γενικὴν συνεδρίασιν συνελθοῦσα κατὰ τὴν 1' ἰουνίου, δύο  
 ἐβδομάδας μετὰ τὴν ἐν Ἀκροπόλει ἐπίσημον, ἐξελέξατο διὰ  
 πλειονοψηφίας, εἴτε ἐντός, εἴτε καὶ ἐκτὸς αὐτῆς, δέκα ἄνδρας,  
 ὅσοι ἔμελλον ν' ἀπαρτίσωσι τὸν σύλλογον κατ' ἀρχὰς, καὶ μετὰ  
 ταῦτα νὰ συμπληρωθῶσι δι' αὐτῶν εἰς τριάκοντα.

Δὲν ἀνήκει βεβαίως εἰς τὴν ἐφορείαν νὰ δικαιολογήσῃ τὴν γε-  
 νομένην ἐκλογὴν τῶν μελῶν, ἀφ' οὗ αὕτη εἶναι τὸ τακτικὸν  
 τῆς ψηφοφορίας ἀποτελεσμα, ἣν ἀπαιτεῖ ὁ ὀργανισμὸς. Δὲν πρέ-  
 πει ὁμῶς ν' ἀποσιωπήσω ὅτι ἂν τὰ ὀνόματα δύο τῶν ἐπιστη-  
 μοτέρων παρ' ἡμῖν σοφῶν, τῶν σεβασμίων καθηγητῶν Βάμβα  
 καὶ Ἀσωπίου, δὲν φαίνονται μεταξὺ αὐτῶν, τοῦτο ἔγινε διότι  
 ἀμφοτέροι, κατεπειγούσας προτείναντες ἀσχολίας, ἀνέστειλον  
 διὰ τὸ ἔτος τοῦτο τὴν ἐτοιμὴν καὶ ὁμόφωνον ὑπὲρ αὐτῶν ψη-  
 φον τῆς εταιρίας, καὶ ἡ εταιρία ἐσεβάσθη τὴν ῥητὴν αὐτῶν  
 θέλησιν.



la Grèce, de ceux pour qui le mieux n'est pas l'ennemi du bien; elle aurait pu prétendre qu'au lieu de s'en éloigner en la critiquant et de cacher sous cette apparence leur peu d'empressement, ils se joignissent plutôt à elle pour corriger ce qui n'est pas de leur gré.

Mais envers ces detracteurs systématiques la Société elle-même me trace la ligne que je dois suivre. Elle avait pour règle de suivre, sans s'en laisser détourner, le cours de ses travaux sérieux. C'est ainsi qu'elle a atteint le but qu'elle recherche depuis plusieurs années, celui de se créer une existence indépendante de la libéralité incertaine de ceux qui sont prompts aux conseils et avarés en secours plus matériels. Après ce premier succès elle s'empressa immédiatement d'appliquer la nouvelle organisation qu'elle s'était donnée à la fin de l'année passée, et d'installer le Collège des membres délibérans, qui devait lui imprimer une direction plus scientifique. Elle se réunit à cet effet en assemblée générale le 30 juin, deux semaines après celle qui avait été tenue sur l'Acropole, et elle élut à la majorité des voix soit dans son sein, soit en dehors d'elle-même dix membres qui devaient former le premier noyau du Collège, et se compléter ensuite graduellement et par eux-mêmes jusqu'au nombre de trente.

Il n'appartient certainement pas à votre Comité de justifier une élection, qui est le résultat du suffrage demandé par l'organisation. Je ne dois cependant pas taire que si deux noms des plus distingués dans la littérature de notre pays, ceux des savans professeurs Assopius et Bambas ne figurent pas dans la liste, c'est qu'accablés tous les deux de graves occupations, ils ont arrêté eux-mêmes pour cette année le suffrage unanime de la Société, et que la Société a respecté leur volonté.

Le Collège ainsi constitué, s'adjoignit par élection cinquante correspondans parmi les savans les plus illustres de l'Europe, réservant aux années suivantes l'addition des dix autres que l'organisation lui accorde, afin de faire participer à leur nomination les nouveaux membres qui se joindront à lui. La liste de ces correspondans porte deux étrangers demeurant à Athènes, sept Grecs établis à l'étranger, dix-huit Français, quatorze Allemands, cinq Anglais,

Οὕτω δὲ καταρτισθεὶς ὁ Σύλλογος τῶν βουλευομένων μελῶν, ἐξελέξατο ἐκ τῶν κατὰ πᾶσαν τὴν Εὐρώπην περιφημοτέρων σοφῶν πεντήκοντα ἐταίρους ἀντεπιστέλλοντας, ἀντὶ τῶν ἐξήκοντα οὖς ἐπέτρεπεν ὁ ὄργανισμός, ἀναβαλὼν τῶν δέκα τὴν ἐκλογὴν εἰς τὰ ἐπόμενα ἔτη, ὅπως μετασχῶσιν αὐτῆς καὶ τὰ ἔτι τροστειθσόμενα εἰς τὸν Σύλλογον μέλη. Ἐκ τῶν ἀντεπιστελλόντων δὲ τούτων δύο μὲν εἰσὶν ἄλλοθεν εἰς Ἀθήνας οἰκοῦντες, ἑπτὰ δὲ Ἕλληνες ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ διατρίβοντες, Γάλλοι δὲ ὀκτωκκί-δεκα, Γερμανοὶ δὲ δεκατέσσαρες, Ἀγγλοὶ δὲ πέντε, Ρῶσσοι δὲ εἰς, Ὀλλανδοὶ εἰς, Βέλγος εἰς, καὶ εἰς Ἰταλός. Εἰ δὲ καὶ μόλις ἐγκαταστάς, καὶ ἐξ ὀλίγων εἰσέτι μελῶν συγκείμενος, ὧν καὶ τινα ἀπεδήμουν, καὶ τῆς βοηθείας προσέτι τῶν ἀντεπιστελλόντων ἐταίρων ἀκόμη στερούμενος, διότι οἱ πλείστοι μόλις ἔλαβον μέχρι τοῦδε τὰ διπλώματα τοῦ διορισμοῦ των, οὐχ ἦπτον ὅμως ἐξεπλήρωσε τὴν κλησίν του ὁ σύλλογος κατὰ διττὸν λόγον, τῇ μὲν διασκεπτόμενος καὶ διευθύνων ἐπιστημονικῶς, καὶ ἐπιτηρῶν διὰ τῆς ἐπὶ τῶν ἔργων ἐπιτροπῆς τὰς ἐργασίας τῆς ἐταιρίας, τῇ δὲ ἀναγινώσκων καὶ συζητῶν ὑπομνήματα ὕλης ἀρχαιολογικῆς ἢ ιστορικῆς, καὶ ὡς ἡ λοιπὴ ἐταιρία διὰ τῶν ἀνασκαφῶν οὕτω καὶ αὐτὰς διὰ τῶν διανοητικῶν τούτων ἔργων, ἴσως μὲν ἀσθενῶν κατ' ἀρχάς, ἀλλὰ δυναμένων προόδῳ τοῦ χρόνου καὶ τοῦ Συλλόγου νὰ ἀναπτυχθῶσι ποτὲ εἰς φάρον οὐχὶ ἀνάξιον τῆς Ἑλλάδος, συντελῶν εἰς τὴν αὐξήσιν τῶν διδομένων δι' ὧν ἀπαρτίζει τὸ οἰκοδόμημά της ἡ ἐπιστήμη. Τὰ ἀναγνωσθέντα ὑπομνήματα εἰσὶν ἐννέα τὸν ἀριθμὸν, καὶ κατὰ τὸν ὄργανισμὸν θέλουσι συνεχδοθῆ μετὰ τῶν παρουσιασθησόμενων κατὰ τὸ προσεχὲς ἔτος.

Ἄλλ' αἱ διανοητικαὶ αὗται ἀσχολίαι δὲν ἀπερρόφησαν μόναι πᾶσαν τῆς ἐταιρείας τὴν δραστηριότητα· ἐξ ἐναντίας μάλιστα κατὰ τὰ παρελθόντα ἔτη τοὺς πλείστους τῶν πόρων αὐτῆς πρὸς ἀπαρτισμὸν μονίμου κεφαλαίου ἀναγκασθεῖσα νὰ ἐπιφυλάξῃ, κατὰ δὲ τὸ ἄρτι λῆγον ἀνετώτερον ἤδη αὐτοῦς διαθέτουσα, ἐδυνήθη περισσοτέρας ἐπ' αὐτοῦ ἢ κατ' ἐκεῖνα νὰ ἐπιχειρήσῃ ἀνασκαφάς, καὶ νὰ ἐξακολουθήσῃ αὐτὰς συντονώτερον.

Ἀπ' ἀρχῆς τῆς συστάσεώς της ἡ ἐταιρία προὔργιατατὴν ἐθεώρησε τῆς Ἀκροπόλεως τὴν ἀνασκαφὴν, καὶ εἰς αὐτὴν ἡσχολήθη καθ' ἕκαστον ἔτος, πλὴν τῶν διαλήψεων εἰς ὅσας ἐβιάζετο ὑπὸ τῆς ἐξαντλήσεως τοῦ ταμείου της, διότι ἡ Ἀκρόπολις οὐ μόνον κρύπτει ὑπὸ τὴν γῆν της θησαυρὸν ἐπιγραφικῶν μνημείων



un Russe, un Hollandais, un Belge, et un Italien. Le collège est à peine établi, il n'est encore composé que d'un petit nombre de membres, dont quelques uns ont fait des absences plus ou moins prolongées; il était en outre entièrement privé pendant toute cette année du secours qu'il est en droit d'attendre de ses correspondans, car la plus part d'entre eux ont à peine reçu jusqu'aujourd'hui leurs diplômes; et cependant dans ces conditions si désavantageuses le Collège n'en a pas moins rempli sa vocation sous un double rapport. D'un côté il a essayé de diriger par le flambeau de la science les travaux de la Société, et les a fait constamment inspecter par la commission des travaux; d'un autre côté il a lu et débattu dans ses séances des mémoires archéologiques ou historiques; et comme la société par ses fouilles, il a, lui aussi, contribué sa part des matériaux dont la science construit son grand édifice. Ses travaux intellectuels, faibles peut être encore à leur début, pourront un jour se perfectionner à proportion du progrès du Collège lui-même, et devenir un tribut non indigne de la Grèce. Neuf mémoires ont été lus dans le cours de cette année, et selon l'organisation ils seront publiés avec ceux qui auront été présentés dans le cours de l'année prochaine. Cependant ces occupations scientifiques n'ont pas absorbé à elles seules toute l'activité de la société. Au contraire pendant cette année la société possédant déjà un petit capital inaliénable, a pu faire plus librement usage de ses revenus que dans les années précédentes, lorsqu'elle se voyait dans la nécessité de les déposer à la banque. Il lui a donc été possible d'entreprendre un plus grand nombre de fouilles et de les poursuivre plus activement.

Dès les premiers momens de sa fondation la société a surtout tourné son attention vers l'Acropole. Cette colline, si riche en trésors épigraphiques et en chef d'œuvres de l'art, peut être considérée comme un chef d'œuvre en elle même, dont l'unité grandiose est détruite par les débris grossiers d'édifices modernes, comptant presque autant de jours d'existence que les éternels monumens qu'ils défigurent en comptant de siècles. Il fallait donc retrouver les uns par des fouilles, il fallait enlever les autres par des déblayemens successifs, et la société a continué avec persévérance cette

καὶ παντοίων καλλιτεχνημάτων, ἅτινα πρέπει ν' ἀνευρεθῶσιν, ἀλλὰ δύναται νὰ θεωρηθῇ καὶ αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν ὡς ἄρτιον καλλιτέγνημα, οὗ καταστρέφεται ἡ ἁρμονία καὶ βεβηλοῦται ἡ μεγαλοπρέπεια ὑπὸ τῶν βαναύσων νεωτέρων ἐποικοδομημάτων, ἅτινα μόλις ἡμέρας διήρκεσαν ὅσας τ' ἀθάνατα ἐκεῖνα μνημεῖα ἑκατονταετηρίδας! Καὶ εἶναι μὲν τὸ ἔργον τοῦτο ὑπέρμεγα, καὶ ἡ δαπάνη αὐτοῦ πολὺ ἀνωτέρα τῶν τῆς ἐταιρίας δυνάμεων, ἀλλὰ μικρὸν ἐπὶ μικρῷ μετ' ἐπιμονῆς ἐπιτιθέντες, δὲν πρέπει ν' ἀπελπίζώμεθα ὅτι θέλομεν φέροι ποτὲ εἰς πέρας αὐτό. Καὶ ἤδη δὲ τὴν ἀδειαὴν λαβοῦσα ἡ ἐταιρία παρὰ τῆς Β. Κυβερνήσεως νὰ μετριάξῃ τὴν μισθοδοσίαν τῶν ἐργαζομένων διὰ παραχωρήσεως εἰς αὐτοὺς τῆς ἄλλως σχεδὸν ἀχρηστοῦ ἐξορυττομένης ὕλης, ἠνέωξεν ἐπὶ τοῦ ἔτους τούτου μέχρι τοῦ ἀρχαίου ἐδάφους ἐπιφάνειαν οὐ μικρὰν πρὸς τὰ βορειοανατολικά τῶν προπυλαίων, καὶ ἐκεῖθεν ἔμελλε νὰ προχωρήσῃ καθαίρουσα πᾶσαν τὴν ἐπ' αὐτῶν μέχρι τοῦ Ἡρακλείου ἔκτασιν, ὅπου εἶναι σχεδὸν βεβαία περὶ πλουσίας συγκομιδῆς ἀρχαίων ἐπιγραφῶν καὶ γλυπτικῶν μνημείων.

Κανόνα δὲ σχεδὸν προθεμένη ἀνέκαθεν νὰ μὴ παραβλέπη παρερχόμενον ἔτος χωρὶς νὰ προσθήσῃ τὸν λίθον τῆς εἰς τὴν ἐνδοχομένην ἀναστήλωσιν τοῦ Παρθενῶνος, τοῦ λαμπροτέρου τούτου τῶν μνημείων τῆς ἀκροπόλεως καὶ πάσης τῆς ἀρχαιότητος, ἐνήργησε καὶ κατὰ τὸ παρὸν ἔτος τὸν κατὰ μέρος καθαρισμόν τοῦ ἐμβαδοῦ αὐτοῦ, ἀποκομίσασα τὰ εὐκίνητότερα τῶν συντριμάτων ὅσα τὸ κατακαλύπτουσι, λυποῦντα τὴν ὄψιν, καὶ διατέμνοντα τὴν εὐγενῆ του ἐνότητα. Ἀπεφάσισε δὲ νὰ ἐναποθέσῃ καὶ εἰς τὴν ζωοφόρον τοῦ ναοῦ τῆς Νίκης τὸ ἐκμαγεῖον, ὅπερ φιλοφρόνως ἐπεμψεν αὐτῇ ἐκ δευτέρου τὸ Βρετανικὸν μουσεῖον ἀντὶ τοῦ πρὸ δύο ἐτῶν συντριβέντος κατὰ τὴν ἀνάβασιν, καὶ νὰ συμπληρώσῃ οὕτω τὸ χαριέστατον ἐκεῖνο ἐρεῖπιον ὁποῖον ἤθελε φαίνεσθαι ἂν ὁ ἄκριτος ζῆλος τοῦ λόρδου Ἑλγίνος δὲν τὸν εἶχε συλῆσει, ἀλλ' ἀνέβαλε τὴν ἐργασίαν αὐτήν, ὅπως τὴν ἐκτελέσει μετ' ἄλλων ὁμοίας φύσεως, διὰ νὰ τὴν ἐμπιστευθῇ εἰς ἐμπείρους τεχνήτας. Προσέτι δὲ ἐφρόντισεν ἡ ἐταιρία καὶ περὶ τῆς ἐξασφαλίσεως τῶν ἐπιγραφικῶν κειμηλίων ὅσα ὁ Κ. ἔφορος τοῦ Κ. Μουσείου εἶχε πρὸ πολλῶν ἐτῶν συνάψῃ ἐν ξυλίνοις πλακίσιοις πρὸς προσωρινὴν διατήρησιν καθ' ὑφαιρέσεως ἡ καταστροφῆς, μέχρις οὗ διατεθῶσι ποτὲ ἐπιστημονικῶς εἰς τὴν σταθερὰν θέσιν των. Ὁ μακρὸς χρόνος καὶ ἡ ἐπήρεια τῆς ἀτμοσφαιρας εἶχον ἀποσπάσει τὸν συνδέοντα τὰ τμήματα γύψον, καὶ ἡ



œuvre gigantesque, ne s'interrompant que lorsqu'elle y était forcée par l'épuisement de sa caisse. Cette année-ci encore, ayant obtenu du gouvernement l'autorisation de compenser une partie de la main d'œuvre en cédant aux ouvriers les pierres inutiles qui étaient retirées des fouilles, elle ouvrit une surface assez étendue au nord-est des Propylées, et se propose de pousser ces travaux jusqu'à l'est du temple d'Erechthée, où elle est presque sûre d'obtenir un butin aussi précieux qu'abondant.

S'étant en outre fait une règle de ne pas laisser passer une année sans ajouter sa pierre à la restauration partielle du Parthéon, de ce monument qui domine de sa magnificence l'Acropole et l'antiquité toute entière, elle voulut cette année débarasser au moins en partie le sol de ce temple des ruines qui l'encombrent et nuisent à l'ensemble de son aspect.

Elle décida aussi de placer sur la frise du temple de la Victoire le plâtre que le musée Britannique lui a envoyé avec tant de bienveillance pour la seconde fois au lieu de celui, qui s'était brisé il y a deux ans au moment où on hissait à sa place; elle a voulu rendre ainsi à ce temple l'apparence gracieuse qu'il aurait eue si le zèle peu judicieux de lord Elgin ne lui avait ravi ses plus beaux ornemens. Mais elle remit ce travail à une époque où elle en exécuterait d'autres de même nature, pour être à même de le confier à des ouvriers habiles.

M. le conservateur du musée avait autrefois assemblé dans des cadres de bois et fixé avec du gypse tous les fragmens d'épigraphique ou de sculpture qui avaient été trouvés sur l'Acropole, afin de les assurer provisoirement, et jusqu'à ce qu'ils trouvent leur place dans le musée national, contre toute soustraction ou détérioration. Mais le gypse s'est détaché par le temps et l'influence des élémens et ces morceaux précieux menaçaient de tomber, si la société n'avait eu soin de les réparer de nouveau, et de prévenir ainsi quelque grave malheur. Enfin elle n'a pas négligé les autres collections d'antiquités qui se trouvent à Athènes, et elle renouvela la porte de l'enceinte de la tour de Cyrrhestes, et construisit des guérites de bois près de cette tour, du temple de Thésée et du portique d'Hadrien,

εταιρία προνοησαμένη συνεκόλλησεν ἐκ νέου αὐτὰ πρὶν συμβῆ τι δυστύχημα, οὗ ἡ ζημία ἤθελεν εἰσθαι ἀκαταλόγιστος. Ὁμοίως δὲ ἐπιμεληθεῖσα καὶ τῶν λοιπῶν ἀρχαιολογικῶν συλλογῶν ὅσαι ἐν Ἀθήναις φυλάττονται. ἀνενέωσε μὲν τὴν παλαιωθείσαν πύλην εἰς τὸ περίβολον τοῦ πύργου τοῦ Κυρρῦστου, ἀποδόμησε δὲ ξυλίλους οἰκίσκους ὡς φυλακεία παρὰ τὸν πύργον αὐτὸν, παρὰ τὸν ναὸν τοῦ Θεσέως καὶ παρὰ τὴν στοάν τοῦ Ἀδριανοῦ. φροντίσασα νὰ ταχθῶσιν εἰς αὐτοὺς φύλακες ἐκ τῶν ἀπομάχων.

Ἀλλὰ τὸ σπουδαιότερον τῶν τῆς ἐταιρίας ἔργων κατὰ τοῦτο τὸ ἔτος εἶναι ἡ ἀνασκαφὴ τοῦ μεγίστου καὶ περιοριστοτάτου ὄλων τῶν Ῥωμαϊκῶν μνημείων ὅσα σώζονται ἐν Ἑλλάδι. τοῦ Θεάτρου Ἡρώδου τοῦ Ἄττικοῦ ἢ τῆς Ῥηγίλλας καλουμένου, ὅπερ συγκαταριθμῶν ὁ Φιλόστρατος (1) μετὰ τοῦ σταδίου· αὐτὸ μὲν δὲ ταῦτα Ἀθήνησιν οἶα οὐχ εἰτέρωσι τῆς ἐπὶ Ῥωμαίοις, ὡς λέγει περὶ ἀμφοτέρων. Τὸ θέατρον τοῦτο εἶναι προῖον ἐποχῆς, καθ' ἣν μετὰ μακρὸν μαρasmus ἢ τέχνη ὑπὸ τὸ μειδιῶμα τῶν κρατούντων, ὅπερ ἀπατηθεῖσα ἐξέλαθεν ὡς ἀντανάκλασιν τῆς προστάτιδος αὐτῆς ἐλευθερίας, ἀέθαλεν ἐφημέριος ἐν Ἑλλάδι οὐχὶ ὅλως ἀναξία τῆς ἀρχαίας ἀκμῆς τῆς, καὶ ἔργον ἀνδρὸς οὐ ἡ μεγαλοπρέπεια καὶ ἡ φιλοκαλία, ἀναπολοῦσαι τοὺς χρόνους τῶν Κιμῶνων καὶ Περικλέων, ἐπεχρῶσιν καὶ πῶς ὑπέκρυπτον τὰς τῆς Ἑλλάδος ἀλύσεις. Διὰ τοῦτο ἡ ἐταιρία ἔκρινε τὸ μνημεῖον τοῦτο τῆς προσοχῆς τῆς μάλιστα ἄξιον, καὶ συνιδούσα ὅτι μέχρις οὗ κατορθώσῃ νὰ ὀργανίσῃ ἐπιτόπιον ἐκασταχοῦ ἀρχαιολογικὴν ἐπιτήρησιν, δὲν δύναται νὰ ἐπιχειρήσῃ σπουδαίας ἀνασκαφὰς μακρὰν τῆς πρωτευούσης, ἀπεφάσισε περὶ αὐτὸ νὰ ἀσχοληθῇ κατὰ προτίμησιν, ὡς παρὰ πόδας κείμενον, καὶ ὡς μοναδικὸν εἰς τὸ εἶδος τοῦ διὰ τὴν Ἑλλάδα. ἰφ' οὗ δὲ ἤδη κατὰ μέγα μέρος ἀνεσκάφη καὶ εἶναι τὸ κοινὸν ἀντικείμενον τῆς προσοχῆς ὄλων τῶν φιλοτέχνων καὶ ὄλων τῶν περιέργων δὲν θέλω ἴσως κριθῆ ὑπ' αὐτῶν ἀκαιρα λέγων, ἀν ἀναφέρω διὰ βραχέων τὴν ἀφορμὴν τῆς ἀνεγέρσεως καὶ τὸ σχῆμα τῆς κατασκευῆς τοῦ μνημείου τούτου.

Ἡρώδης ὁ Ἄττικὸς (2), ἐκ δισυπάτων πατρῶθεν, καὶ τὸ γένος εἰς Αἰακίδας ἀνάγων, ὑπῆρξεν εἰς τῶν λαμπροτέρων ἀνδρῶν ὅσους ἀνέδειξεν ἡ Ἑλλὰς μετὰ τὴν ἀπώλειαν τῆς αὐτονομίας τῆς, ἐπισημώτατος μὲν τῶν κατ' αὐτῶν φιλοσόφων, οὗς συνε-

(1) Φιλόστρατος, Β. Σοφιστῶν. Ἡρώδης.

(2) Φιλόστρ. αὐτ.



où elle a fait placer des vétérans préposés à la garde de ces monumens et des objets qui y sont conservés.

Mais le travail le plus important de la société pendant l'année qui vient de s'écouler est le déblayement du théâtre d'Hérode Atticus ou de Regille, le plus grand et le plus curieux des monumens romains qui existent en Grèce. Philostrate le cite en même temps que le Stade, et en parle en ces termes: « Ces deux édifices d'Athènes n'ont pas leurs semblables dans tout le monde soumis à la domination romaine (1).

Le théâtre est dû à une époque où l'art reflorissait pour quelques instans en Grèce sous le sourire de ses dominateurs, que dans son illusion il prit pour un rayon de la liberté protectrice; il fut construit par un homme dont le goût et la magnificence rappelaient les siècles des Cimons et des Périclés, et doraient les chaînes des Grecs. Aussi la société a-t-elle cru cet édifice digne au plus haut point d'attirer son attention. La Grèce contient sans doute même hors d'Athènes des monumens d'un style plus pur et datant d'époques plus classiques; mais avant que la Société ne puisse organiser des inspections locales par tout le pays, elle ne croit pas devoir entreprendre des fouilles importantes loin de la capitale. C'est ce qui l'a déterminée à s'occuper de préférence de ce théâtre qu'elle avait sous la main, et qui en Grèce est unique de son espèce. Aujourd'hui qu'il est en partie déblayé, et qu'il est avidement visité par tous les amis de l'art et par la foule des curieux, on m'entendra peut être avec indulgence rappeler ici l'occasion à laquelle il fut élevé et le mode de sa construction.

Hérode Atticus (2), d'une famille deux fois consulaire, qu'il fesait remonter jusqu'aux *Æacides*, fut un des hommes les plus brillans que la Grèce eût produits après la perte de son indépendance. Il fut le premier et le plus distingué de tous les philosophes de son temps, que sa renommée attirait autour de lui de toutes les extrémités de l'empire romain. Il excitait par son éloquence l'admiration de toute la Grèce. Dans sa jeunesse il fut envoyé en députation vers l'empereur qui campait en Panonie; mais lorsqu'il voulut le haranguer,

(1) Philostr. Vie des Soph. Hérode.

(2) Philostr. 16.

κέντρον περὶ αὐτὸν ἀπὸ τῶν περάτων τοῦ Ῥωμαϊκοῦ κόσμου ἢ φήμη του, μέγιστος δὲ καὶ ὁ μᾶλλον θαυμαζόμενος τῶν τότε ρητόρων. Καὶ ἐπὶ νεότητός του μὲν ἐλθὼν πρὸς τὸν αὐτοκράτορα εἰς τὴν Πανονίαν ὡς πρέσβυς, καὶ ἀδόκιμος φανείς ἐν τοῖς λόγοις, ἠθέλησεν ὑπὸ φιλοτιμίας, ἥτις τὴν σήμερον ἤθελε κριθῆ ὑπερβολικῆ, νὰ ῥιφθῆ εἰς τὸν Ἴστρον καὶ νὰ πνιγῆ· ἀλλὰ μετὰ ταῦτα δι' ἀκόνου ἐπιμελείας, δι' ἣν σιτευτὸς ῥήτωρ ὑπὸ τινων ἐχλευάζετο, ἠδοκίμησεν εἰς τοσοῦτον, ὥστε συγκατηριθμείτο μετὰ τῶν δέκα ρητόρων, καὶ Ἑλληνικῆ γλῶσσα ἰδίως ἐπεκαλεῖτο, καὶ οἱ λόγοι του παραβάλλονται πρὸς χρυσαῖα ἴβγματα ἀπαυγάζοντα ὑπὲρ ἀργυροῦδιον ποταμῶν. Αὐτὸς διὰ τὰ μεγάλα του προτερήματα λίαν τιμώμενος ὑπὸ τῶν αὐτοκρατόρων καὶ διδάσκαλος καὶ φίλος τοῦ Μάρκου Αὐρηλίου ὑπῆρξε, καὶ εἰς τὸν ὑπέρτατον βοθμὸν τοῦ ἀσιάρχου καὶ τοῦ ὑπάτου προσχειρίσθη. Ἀλλὰ πρὸ πάντων ὁ μέγας αὐτοῦ πλοῦτος καὶ ἡ γενναία αὐτοῦ ἐλευθεριότης κατέστησαν τὸν Ἡρώδην περιφημον.

Ὁ πάππος αὐτοῦ, στρατηγὸς ὢν ἐπὶ τῶν ἰππέων, κατηγορήθη καὶ πρὸς τοὺς Ῥωμαίους ἐπὶ τυραννίᾳ. ἐδημεύθη πᾶσά του ἡ οὐσία, ὥστε ὁ υἱὸς αὐτοῦ, πατήρ δὲ τοῦ Ἡρώδου, Ἄττικὸς, ἦτον πένικς, ὅταν ἀνασκάπτων ποτὲ τὴν πρὸς τῷ ἀρχαίῳ θεάτρῳ οἰκίαν του, μόνον λείψανον τῶν πατρικῶν του κτημάτων, εὗρεν ἐν αὐτῇ θησαυρὸν τόσον μέγαν, ὥστε γράψας πρὸς τὸν αὐτοκράτορα, τὸν ἠρώτησε τί περὶ αὐτοῦ διατάττει. «Χρῶν», ἀπεκρίθη γενναίως ὁ Νέβρις. Ἀλλ' ὁ Ἄττικὸς παρετήρησεν ὅτι ὁ θησαυρὸς εἶναι ἀνώτερος πάσης ἰδιωτικῆς χρήσεως. «Παραχρῶν» λοιπὸν ἀπάντησεν ὁ μεγάλῳ ψυχὸς αὐτοκράτωρ. Δὲν κατεχράσθη ὅμως, ὡς τῷ ἐπετρέπετο, τοῦ δωρήματος τούτου τῆς τύχης, ἀλλὰ μεγαλοπρεπεστάτην μάλιστα ἐποίησατο τὴν χρῆσιν αὐτοῦ, εἰς κοινωφελῆ καὶ βασιλέων ἀντάξια ἰδρύματα πολλὰ δαπανῶν, πολλάκις μετὰ δημοτελεῖς ἑκατόμβας τὸν δῆμον καλῶ εἰς ἐξίασιν, καὶ πρὸ πάντων τυτὺς ἀρίστοις καὶ εὐκλεεστάτοις τῶν τότε σοφῶν τὴν παιδαγωγίαν τοῦ υἱοῦ του Ἡρώδου ἐμπιστευσάμενος. Τοσοῦτος δὲ ἦτον ὁ πλοῦτός του, ὥστε παραπεισθεὶς ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν τοῦ υἱοῦ του νὰ ἐλαττώσῃ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἀφῆκε διὰ διαθήκης εἰς ἕκαστον Ἀθηναῖον ἀνὰ μίαν μνᾶν εἰσοδήματος ἑτησίου· καὶ ὅταν μετέπειτα ὁ Ἡρώδης, πρὸς τὸν δῆμον συμβιβάσθεις, καὶ κολάσας τῆς ἀποφάσεως ταύτης τὴν αὐστηρότητα, ἔδωκεν ἀντὶ τῆς ἐτησίας ἐκείνης προσόδου ἀνὰ πέντε μνάς ἐφάπαξ εἰς ἕκαστον Ἀθηναῖον, ἦτοι 90 περίπου ἐν ὅλοις ἑκατομμύρια τοῦ ἡμετέρου νομίσματος, τοῦτο ἐφάγη ὀλίγον, καὶ



sa parole s'embarrassa. Il en ressentit un dépit violent, et dans un premier mouvement d'amour propre blessé, qu'aujourd'hui on traiterait peut-être d'exagéré, il voulut se noyer dans les flots du Danube. Depuis il s'addonna à l'étude de la rhétorique avec une grande persévérance, qui lui fit donner par quelques uns le surnom ironique de *rhéteur de basse-cour*; il obtint un immense succès; il fut classé parmi les *dix orateurs* d'Athènes, il fut surnommé la *langue grecque*; et ses discours furent comparés à *des palettes d'or étincelant sous un ruisseau aux flots argentés*. Les empereurs romains avaient pour lui la plus grande estime, il fut l'instituteur et l'ami de Marc Aurèle, et il en reçut les hautes dignités d'Asiarque et de Consul. Mais ce sont surtout ses immenses richesses et sa grande libéralité qui ont fait la renommée d'Hérode.

Son grand-père, général de cavalerie, avait été accusé de vouloir s'emparer du pouvoir suprême à Athènes. Les Romains confisquèrent tous ses biens, et son fils Atticus, le père d'Hérode, se trouva ainsi réduit à la pauvreté, lorsqu'en creusant dans la maison qu'il possédait près du théâtre, seul reste de la fortune paternelle, il y découvrit un trésor immense. Il en écrivit aussitôt à l'Empereur, lui demandant ce qu'il en devait faire. « Uses en » répondit généreusement Nerva. Cependant Atticus observa que le trésor était trop grand pour un homme privé. « Eh bien, abuses en », lui écrivit le magnanime Empereur. Mais il n'en abusa pas. Il employa au contraire ce don de la fortune d'une manière vraiment royale. Il en éleva de somptueux établissemens d'utilité publique; après de magnifiques hécatombes il appelait au banquet des sacrifices le peuple entier d'Athènes, et, ce qui prouve surtout sa sagesse, il consacra une grande partie de ses trésors, à appeler auprès de son fils Hérode les plus fameux des savans de son temps, pour leur confier son éducation. Et telle était son opulence, qu'ayant été excité par des envieux à deshérer son fils, il légua à chaque Athénien un revenu annuel d'une mine d'argent. Et lorsque plus tard Hérode, s'étant arrangé avec le peuple, et ayant voulu modérer la rigueur de ce testament, eût donné au lieu de cette rente par cinq mines de capital, à chaque Athénien c'est à dire près de 90 millions de francs,

δυσαρρεσκείας ἐκίνησεν, ὥστε καὶ πολλοὶ ἔλεγον ὅτι τὸ στάδιον ὁ ἀνοικοδόμησεν ὁ Ἡρώδης, δικαίως ἐκαλεῖτο *Παραθηναϊκὸν*, καθὼ κατασκευασθὲν ἐξ ὧν ἠδικήθησαν πάντες οἱ Ἀθηναῖοι.

Καὶ πάλιν ὁμοῦς ἔμενον εἰς τὸν Ἡρώδη ἀμετρα πλοῦτη, διπλασιασθέντα ἀκόμη καὶ διὰ τῆς μητρικῆς του οὐσίας· καὶ δι' αὐτῶν συνώκισε μὲν διαφόρους τῶν τότε μετὰ τὰς συμφορὰς τῆς Ἑλλάδος ἠρημωμένων πόλεων τῆς Εὐβοίας, τῆς Βοιωτίας, τῆς Πελοποννήσου καὶ αὐτῆς τῆς Ἠπείρου καὶ τῆς Σικελίας, κατεκόμησε δὲ τὴν Ἑλλάδα πολυτελεστάτοις μνημείοις, θέατρον μὲν ἐν Κορίνθῳ ἀνεγείρας, στάδιον δὲ ἐν Δελφοῖς, καὶ ἐν Ὀλυμπίᾳ κατασκευάσας πηγὴν, καὶ ἐν Θερμοπύλαις λουτρά, καὶ ἄλλα πολλὰ ἀλλαχοῦ, καὶ τέλος τὸ στάδιον ἐν Ἀθήναις καὶ τὸ θέατρον τοῦτο οἰκοδομήσας.

Ἐκτός δὲ τῶν τῆς τύχης δώρων καὶ τῶν πλεονεκτημάτων τοῦ πνεύματος, ὁ Ἡρώδης, ὡς περιγράφεται, εἶχε καὶ τῆς καρδίας πολλὰς ἀρετὰς, καὶ πρὸ πάντων εὐαίσθησιν μεγίστην. Διὰ τὸν θάνατον τῶν νέων του φίλων Ἀχιλλέως, Πολυδεύκου καὶ Μέμνονος ἐφάνη ἀπαραμύθητος, καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ πρὸς ταῖς πηγαῖς ἔστησε πανταχοῦ ἀνδριάντας αὐτῶν ἐν σχήματι θηρευτῶν, κατὰ τῶν συνταραζάντων τ' ἀναθήματα ταῦτα προσεπιγράψας ἀράς, αἵτινες καὶ πολλαχοῦ διασώζονται. Στερούμενος δὲ καὶ τῆς εὐδαιμονίας τοῦ νὰ ἰδῆ παρ' ἑαυτῷ τρεφόμενον διάδοχον ἑαυτοῦ ἄξιον, διότι ὁ υἱὸς του Ἀττικὸς ἦν βλαξ, δυσμαθής, μέθυσος καὶ ἐκδεδιτημένος, καὶ ἐπομένως πᾶσαν αὐτοῦ τὴν φιλοστοργίαν συγκεντρώσας εἰς τὰς δύο του θυγατέρας Παναθηναίδα καὶ Ἐλπινίκην, ὑπέπεσε σχεδὸν εἰς μανίαν θλίψεως ὅταν εἶδε μαρνανθέντα ἀλληλοδιαδόχως ἀμφοτέρω ταῦτα τῆς ζωῆς του τὰ γλυκύτατα ἄνθη, οὐδὲ τὸν παρηγόρησε τῶν Ἀθηναίων τὸ ψήφισμα, ἀφαιροῦν ἀπὸ τὸ ἔτος τὴν ἡμέραν καθ' ἣν ἀπέθανεν ἡ Παναθηναΐς. Καὶ πάλιν ὅτε γευσάμενος τοῦ πικροῦ μέλιτος, ὡς ὁ ἴδιος ἔλεγε, τῆς δημοτικῆς εὐνοίας, κατηγορήθη πρὸς τὸν αὐτοκράτορα ὡς τυραννῶν τὸν δῆμον, καὶ ἦλθεν εἰς τὸ Σίρμιον τῆς Ἰλλυρίας νὰ δικασθῆ, ἐπειδὴ κερσανὸς ἐνσκήψας ἐθανάτωσεν ὁμοῦ τὰς δύο θυγατέρας τοῦ φίλου του Ἀλκιμέδοντος, ἃς εἶχεν υἱοθετήσει εἰς μνήμην τῶν ἐδικῶν του, εἰς λύπης ἀπελπισίαν βυθισθεῖς ὁ Ἡρώδης, καὶ ἀδιαφορῶν πρὸς τὸν θάνατον, δὲν ἠθέλησε καν' ἀπολογηθῆ πρὸς τὸ δικαστήριον, καὶ μόλις τὸν ἔσωσεν ἡ φίλια τοῦ αὐτοκράτορος.

Ὅντω λοιπὸν ἔχων τρυφεράν τὴν διάθεσιν καὶ εὐαίσθητον τὴν



cet offre ne satisfit que médiocrement le peuple, qui disait que le Stade qu'Hérode venait de reconstruire avait reçu à juste titre le nom de Panathénaïque, car il avait été orné aux dépens de tous les Athéniens.

Et néanmoins Hérode restait encore en possession de trésors immenses, augmentés aussi par la succession maternelle. Il en rétablit plusieurs des villes de l'Eubée, de la Béotie, du Péloponnèse et même de l'Epire et de la Sicile, que les guerres avaient dévastées et laissées désertes; il orna la Grèce de monumens magnifiques, il dota Corinthe d'un grand théâtre, Delphes d'un Stade, Olympie d'une belle fontaine, Thermopyles de bains somptueux, plusieurs autres villes reçurent de lui des bienfaits semblables, et à Athènes il construisit le Stade et ce Théâtre qui nous a été conservé.

À en croire ses biographes, Hérode unissait à ces dons de l'esprit et à ces avantages de la fortune de grandes vertus de cœur, et surtout une grande sensibilité. Il fut inconsolable de la mort de ses jeunes amis Achilles, Pollux et Memnon, il leur éleva partout, dans les champs, dans les forêts et près des fontaines des statues qui les représentaient en chasseurs, et inscrivit sur ses monumens des anathèmes, dont quelques uns existent encore, contre ceux qui les détruiraient. Privé du bonheur de posséder un héritier digne de lui, car son fils Atticus était stupide, ivrogne et de mœurs relâchés, il avait reporté toute sa tendresse sur ses filles Panathénaïde et Elpinice. Aussi sa douleur prit-elle le caractère de la démence lorsqu'il vit ces deux fleurs de son affection se faner l'une après l'autre, et le décret des Athéniens qui supprimait de l'année le jour de la mort de Panathénaïs n'eut pas la vertu de le consoler. Et lorsque plus tard, ayant goûté au *miel amer*, comme il disait lui-même, de la faveur populaire, il fût accusé à l'empereur d'opprimer le peuple, et qu'il fût venu à Sirmium d'Illirie pour être jugé, la foudre ayant frappé en même temps les deux filles de son ami Alcimédon, qui remplaçaient auprès de lui ses filles mortes, il en fut plongé dans un tel excès de désespoir, et vit la mort d'un œil si indifférent, qu'il refusa de se défendre devant le tribunal, et c'est à grande peine que l'amitié de l'Empereur parvint à le sauver.

Avec cette disposition de l'âme pour les sentimens de

ψυχὴν, δὲν εἶναι παράδοξον ἀν' ἀπαρηγόρητος ἐδείχθη εἰς τὸν θάνατον τῆς γυναίκος τοῦ Ρηγίλλας, καὶ ἴσως ἐχθρῶν μόνον δυσμένεια τὸν διέβαλεν ὅτι αὐτὸς τὴν ἐφόνευσε διατάξας τὸν ἀπελευθερόν του νὰ τὴν μαστιγώσῃ ἀπανθρώπως ἐπίτεκα οὖσαν. Ἀληθὲς ὅμως εἶναι ὅτι ἡ εἰλικρινὴς λύπη εἶναι σεμνὴ καὶ σιωπηλὴ, ἡ δ' ἐπίδειξις τοῦ πένθους τοῦ Ἡρώδου ἐδύνατο ὡς ἐπιτήδευσις νὰ ἐξηγηθῇ. Διότι οὐ μόνον αὐτὸς ἐμελανοφόρησε, καὶ τὸν οἶκόν του μελανοῖς ὑφάσμασι κατεπέτασε, καὶ τοὺς λευκοὺς αὐτοῦ λίθους ἀντικατέστησε πνιταχοῦ διὰ μελανῶν, ὥστε καὶ ἐπισκώπτων τῷ ἔλεγεν ὁ σοφιστὴς Λούκιος ὅτι *ἀδικεῖ τὴν Ῥηγίλλαν σιτούμενος λευκὰς ραφανίδας*, ἀλλὰ καὶ τὴν στολὴν αὐτῆς ὡς ἐγκληματος δῆθεν καθαρὰν, ἀνέθηκεν εἰς τὸ Ἐλευσίσιον, ὅπου ἐμσταγώγει αὐτὸς, καὶ πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας ἔστησεν εἰκόνας τῆς πενθουμένης, καὶ ἐπὶ πᾶσιν εἰς ἀκατάστροφον αὐτῆς μνήμην ἀνήγειρεν ἐπ' ὀνόματί της μεγαλοπρεπὲς θέατρον, κέδρω ὀροφώσας αὐτὸ, καὶ καταγαλαίσας πολλοῖς ἀγάλμασι. Τὸ θέατρον τοῦτο, μὴ ὑπάρχον ὅταν ὁ Πausanias ἐπεσκέπτετο τὴν Ἀττικὴν, ἀλλ' οἰκοδομηθὲν ἐνῶ ἀκόμη αὐτὸς περιήρχετο τὴν Ἑλλάδα, κεῖται ὑπὸ τὴν νοτιοδυτικὴν ὑπόρειαν τῆς ἀκροπόλεως. Μέχρις ἄρτι ἐφαίνετο ἐξ αὐτοῦ μόνον τὸ σχῆμα τοῦ κοίλου καὶ τὸ ἀνώτατον μέρος τοῦ μετασκηλίου καὶ τῶν δύο πλευρῶν, ὑπὸ τῶν πλείστων ἐκλαμβανόμενον ἀντὶ τοῦ ὅλου ὕψους τοῦ θεάτρου· τὸ δὲ λοιπὸν οἰκοδόμημα ἦτον ἢ κατακεχωσμένον ἢ κατεστραμμένον, καὶ εἰς τῶν περιηγητῶν μάλιστα, ὁ Στουάρτος, παραδόξως παραγνωρίσας τῶν σωζομένων τειχιῶν τὸν Ῥωμαϊκὸν χαρακτῆρα, ἐξέλαβεν αὐτὰ ὡς λείψανα τοῦ ἀρχαίου θεάτρου τοῦ Βάκχου. Ἀλλὰ διὰ τῶν ἀνασκαφῶν ἃς ἡ Ἐταιρία ἐνήργησεν, ἀνεφάνη τὸ ὕψος τοῦ ἐρειπίου διπλάσιον τοῦ τῶς γνωστοῦ, καὶ πολλὰ αὐτοῦ μέρη ἀνεκαλύφθησαν, ἄγνωστα πρὶν, καὶ τὸ ὅλον σχῆμά του, εὐσύνοπτον ἤδη, δὲν θέλει εἶσθαι τούντεῦθεν δυσνόητον εἰς τὸν ὅστις διὰ τῆς φαντασίας προσαναβάς τοὺς αἰῶνας, ἀναπολήσῃ ζωηρῶς τὴν ἐν Ἀθῆναις τελετὴν τῶν μεγάλων Διονυσίων.

Ἐν ἐλαφροβολίῳ δευτέρῃ ἰσταμένου, ἐν ᾧ κῶμος, καὶ θόρυθος, καὶ ὀρχήσεις, καὶ οἴνου προχύσεις, καὶ κραυγαὶ θαυματοποιῶν, καὶ ἄσματα παροινούντων ἐπλήρουν τὰς ἀγυῖας, τὸ εὐγενεστέρως ἠδονὰς ἐπιζητοῦν μέρος τῶν Ἀθηναίων συνέρρει περὶ τὸ θέατρον ἔωθεν, καὶ ἕκαστος τὸ διόβολον αὐτοῦ εἰς τὸν θεάτρωνιν καταβάλλων, εἰσῆρχετο διὰ τῶν πυλῶν ὅσαι ἴνοιγοντο ἐκατέρωθεν τοῦ οἰκοδομήματος, καὶ διευθύνετο ὑπὸ τῶν ῥαβδῶν



tendresse et de sensibilité serait-il étonnant qu'il se fût montré inconsolable à la mort de sa femme Régille? et n'est ce pas une calomnie noire répandue à dessein par ses ennemis, qu'il eût été lui-même l'auteur de cette mort, ayant ordonné à un de ses esclaves de fouetter inhumainement sa malheureuse femme lorsqu'elle allait être mère? Il est vrai cependant que la vraie douleur est intime et silencieuse, et que l'exagération du deuil d'Hérode pouvait à juste titre être prise pour une ostentation calculée. Car il se couvrit de noir, il tapissa son palais de tentures sombres, au marbre brillant du pentélique il y substitua partout la pierre noire d'Eleusis, au point que Lucius le sophiste lui disait avec ironie *qu'il faisait tort à Régille lorsqu'il mangeait des carottes blanches*. Il consacra en outre la parure de sa femme aux déesses d'Eleusis, dont il était un des principaux ministres, comme pour prouver que cette parure n'était pas entachée par la souillure du crime; en plusieurs endroits de la Grèce et de l'Italie il érigea des monumens à l'épouse qu'il pleurait, et il éleva enfin à sa mémoire ce théâtre, qu'il couvrit de cédre, et qu'il orna d'un grand nombre de statues.

Cet édifice n'existait pas lorsque Pausanias visita l'Attique, mais il fut construit tandis que ce voyageur parcourait encore la Grèce. Il est situé sous le coin Sud-ouest de l'Acropole. Jusque tout dernièrement encore on n'en voyait que la forme de la *Cavéa*, et la partie supérieure de l'arrière scène et des deux côtés, et l'on prenait communément ce qui en paraissait au-dessus du sol pour la hauteur réelle de l'édifice. Un voyageur commit même une erreur plus étrange; Stuart n'ayant pas fait attention au caractère romain de cette ruine, la prit pour celle du théâtre de Bacchus. Mais les fouilles exécutées actuellement par la Société montrèrent que la hauteur de ce théâtre était double de celle qu'on lui connaissait jusqu'ici, et en découvrit différentes parties qui étaient entièrement inconnues. Grâce à ces travaux toute la forme de l'édifice est aujourd'hui facile à saisir, et elle ne sera plus une énigme pour quiconque voudra se reporter par l'imagination à une représentation théâtrale aux grandes fêtes Dionysiaques.

Le douzième jour d'Elaphébolion, tandis que le bruit, et les

φόρων πρὸς τὰς ἐδρας, αἵτινες, δίκην βαθμίδων καὶ ἡμικυκλικῶς διατεθειμέναι, προσηρείδοντο εἰς τὸν βράχον τῆς ἀκροπόλεως. Οἱ θεαταὶ ἐκυκλοφόρουσαν μεταξὺ αὐτῶν διὰ δύο ὁδῶν ἢ διαζωμάτων, τεμνόντων τὰ ἐδῶλια εἰς τρεῖς διαιρέσεις καθ' ὕψος, καὶ διὰ κλιμακίδων. αἵτινες κατὰ πλάτος τὰ διήρουν εἰς κρεκίδας σφηνοειδεῖς· καὶ ἕκαστος εὐκόλως τὴν θέσιν αὐτοῦ εὐρίσκων, οἱ ἄνδρες μετὰ τῶν παιδῶν πρὸς τὰ δεξιὰ, αἱ δὲ γυναῖκες πρὸς τ' ἀριστερὰ, οἱ ἔφηβοι καὶ οἱ ξένοι εἰς τὰς ἀπωτάτας βαθμίδας, οἱ δούλοι εἰς τὴν ἐπιστέφουσαν τὸ θέατρον ἀνωτάτην στοάν, καὶ οἱ ἄρχοντες τέλος, οἱ βουλευταὶ καὶ οἱ πρόεδροι εἰς τὸ πρῶτον ξύλον ἢ τὴν πρώτην σειρὰν, ὑπεστρόννον τὰ προσκεφάλαιά των, καὶ ἐκάθηντο ἐν τῷ ὑπαίθρῳ ἐκεῖ, ὑπὸ μὲν τοῦ ἡλίου μὴ ἐνοχλούμενοι, διότι τότε μόλις ἤρχίζον πνέουσαι αἱ γλυκύτεραι αὔραι τοῦ ἕαρος, κατὰ δὲ τοῦ ὄμβρου, ὅστις ἦν πιθανώτερος, καταφύγιον ἔχοντες τὰς ὑπὲρ τὸ θέατρον καὶ περὶ ἑαυτοῦ ὑποστέγουσας στοάς.

Ἐμπρὸς δ' αὐτῶν, εἰς δέκα ποδῶν βάθος περίπου, ἐξετείνετο πλατεῖα στρογγύλη μὲν ἀφ' ἑνός, εὐθύγραμμος δ' ἀφ' ἑτέρου, ἢ ὀρχήστρα, ἔχουσα ἐν τῷ κέντρῳ αὐτῆς τὴν *θυμέλην*, βωμὸν ἐξημέρον ἐπὶ βαθμίδων, καὶ ἐξακολουθοῦσα ἑκατέρωθεν διὰ δύο παραλληλογράμμων παρόδων. Ἀπέναντί των δ' ὑψουτο μέχρι τοῦ ἀνωτάτου θρηγκοῦ τοῦ θεάτρου οἰκοδόμημα τρίδομον καὶ ὑπόστεγον, ἑκατέρωθεν μὲν προσέχον πρὸς τοὺς θεατὰς, κατὰ δὲ τὸ μέσον εἰσέχον πρὸς τὸ πεδίον, καὶ περιλαμβάνον ἐνταῦθα τὴν σκηνὴν, δέκα πόδας καὶ αὐτὴν αἰρομένην ὑπὲρ τὴν ὀρχήστραν, ἔμπρὸς δ' αὐτῆς τὸ λογεῖον, ξυλίην ἐπέκτασιν τῆς σκηνῆς, στηριζομένη ἐπὶ πολυτελῶν κίωνων καὶ ἀγαλμάτων. Ἀλλὰ λογεῖον καὶ ὀρχήστρα ἐσίγων ἀκόμη, διότι ἡ αὐλία, εὐρὺ παραπέτασμα ἀπὸ τὰ παρασκήνια ἐξαρτώμενον, ἐκάλυπτε τὴν σκηνὴν μέχρις οὐ γίνῃ τοῦ δράματος ἡ ἀρχή, καὶ προὔκαλει τὴν περιέργειαν τῶν θεωμένων. Αὐτῶν δὲ, οἱ μὲν παρεμύθουσαν τὴν ἀνυπομονησίαν των, θορυβωδῶς τὴν εὐνοίαν ἢ τὴν δυσμένειάν των πρὸς τινὰ τῶν παρόντων ἢ εἰσερχομένων ἐπισήμων πολιτῶν ἐκφράζοντες, οἱ δὲ ἀριστοῦντες διὰ τρωγαλίων καὶ οἴνου, ὅσοι μάλιστα προὔτιθεντο νὰ διημερεύσωσι, μάρτυρες τῶν θεατρικῶν διαγωνισμῶν.

Ἄλλ' ἡ αὐλαία καταβιβάζεται καὶ ἀνοίγεται ἡ σκηνή. Ἐπ' αὐτῆς θάλλει δάσος πεφυτευμένον, ἢ ἐγείρεται οὐρανόμηκες ὄρος, ἢ ἐκτείνεται οἶκος μεγαλοπρεπῆς, περιστύλιον ἔχων, καὶ τρεῖς



chants et les danses remplissaient les carrefours d'Athènes, que la coupe circulait de main en main, que les prestidigitateurs établissaient leurs traiteaux dans les rues, que l'ivresse y promenait ses excès, ceux des Athéniens qui recherchaient des jouissances plus nobles, se pressaient dès l'aube du jour autour du théâtre; chacun ayant payé son double obole à l'entrepreneur, entrait par les portes qui s'ouvraient sur les deux côtés, et était dirigé par les porte-baguettes aux sièges qui, appuyés au rocher de l'Acropole, s'élevaient en gradins semicirculaires; les spectateurs y circulaient par deux routes où *ceintures* concentriques, divisant les sièges en trois rangs dans le sens de l'élévation, et par de petits escaliers qui les divisaient dans le sens de leur largeur en plusieurs compartimens cunéiformes. Moyennant ces dispositions chacun atteignait facilement sa place. Les hommes avec leurs enfans s'assayaient à droite, les femmes à gauche, les jeunes gens et les étrangers aux sièges les plus éloignés, les esclaves se retiraient dans le portique qui couronnait le théâtre, et les archontes enfin, les sénateurs et les Proèdres prenaient place au *premier bois* ou au premier rang. Ils y établissaient leurs coussins sur les bancs de pierre, et s'y assayaient en plein air, peu incommodés par le soleil, car à peine à cette saison les premières brises du printemps carressaient-elles la terre, et pouvant prendre contre la pluie, qui était plus probable, leur refuge dans les portiques couverts qui s'élevaient audessus et aux côtés du théâtre.

Les spectateurs voyaient devant eux à une profondeur de près de dix pieds l'*orchestre*, une place de forme ronde de leur côté, et rectiligne au côté opposé, qui avait à son centre la *thymèle*, un autel entouré de marches, et se prolongeait à droite et à gauche par deux passages parallélogrammes. Audelà de l'orchestre une construction à trois étages et couverte d'un toit leur faisait face. Ses deux côtés s'avançaient vers eux, son milieu, en retraite vers la campagne, contenait la scène, qui s'élevait aussi de dix pieds audessus de l'orchestre, et qui était prolongée par un pupitre en bois, appuyé sur de magnifiques colonnes et sur des statues.

Mais le pupitre et l'orchestre, tout était encore plongé dans le silence, car un rideau suspendu aux côtés saillans

εισόδους ἀντιστοιχοῦσας πρὸς ἰσαριθμούς πύλας τοῦ μετασκηνίου. Ἰδοῦ, διὰ τῆς μεγίστης τῶν τριῶν, τῆς μεσαιάς, προβαίνει ὁ βασιλεὺς, λαμπρὰν ἀλουργίδα ἐνδεδυμένος καὶ σοβαρὰν προσωπίδα φορῶν, διότι εἰς τὸσαύτην ἀπόστασιν οἱ χαρακτῆρες τοῦ προσώπου τοῦ ἤθελον εἶσθαι δυσδιάγνωστοι εἰς τοὺς θεατάς. Ἐκ δὲ τῶν ἐκατέρωθεν δύο, τῶν ξειῶν πυλῶν λεγομένων, προέρχονται τὰ λοιπὰ τοῦ δράματος πρόσωπα, ἐκ μὲν τῆς δεξιᾶς οἱ ἐγχώριοι, ἐκ τῆς ἀριστεραῆς δὲ οἱ ξένοι, ὑπὸ αὐλητοῦ ἕκαστος προπεμπόμενος, προχωροῦσιν εὐρύθμῳ βήματι πρὸς τὸ λογεῖον ἐμπρός. Ἐνταῦθα τὰ πρόσωπα διαλέγονται εἰς γλῶσσαν θεῶν ἀξίαν, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ἐκρέει λάβρως ἀπαράμιλλος ποίησις, ἥτις ἢ τὴν Τιτάνιον τοῦ Δισχύλου δανεῖζομένη φωνήν, ἢ τὸ σῶφρον ὕψος τοῦ Σοφοκλέους, ἢ τὸ πάθος τοῦ ψάλτου τῶν καρδιῶν Εὐρυπίδου, δημοσιεῖ ἀπὸ σκηνῆς τῶν φιλοσόφων τὰ ὑψηλότερα μελετήματα, καὶ ἐνσταλάζει αὐτὰ διὰ τῆς πειθοῦς καὶ τοῦ ἐνθουσιασμοῦ εἰς τοὺς νόας καὶ τὰς καρδίας συγχρόνως. Ἐνταῦθα, ἐπὶ τοῦ λογείου, ἐκτελεῖται ἡ κυρίως δραματικὴ πράξις, εἰς ἣν καὶ οἱ θεοὶ πολλὰκις μετέχουσιν, ἀπὸ τοῦ ἄνω δόμου τῶν παρασκηνίων ἐκ μηχανῆς κατερχόμενοι, καὶ νεκρῶν σκιαὶ ἐκ τῆς Χαρωνείου πύλης ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν θεατῶν προκύπτουσαι, καὶ φαντάσματα ἐκ τῶν ἀναπνευσμάτων τοῦ λογείου ἢ τῆς ὀρχήστρας ἀναφαινόμενα.

Ἄλλ' ἐκ τῆς μιᾶς τῶν δύο παρόδων, τῶν δύο τῆς ὀρχήστρας πτερώγων, προβαίνει τοῦ δράματος τὸ κυριώτερον πρόσωπον, ὁ χορὸς, ἐκ τῆς δεξιᾶς μὲν ἂν εἶναι χορὸς ἐγχώριος, ἐκ τῆς ἀριστεραῆς δὲ, ἂν ξενικός. Βραδέως χορῶν, καὶ τὸ βῆμά του πρὸς τῶν αὐλητῶν τὸ μέλος ρυθμίζων, φθάνει εἰς τῆς ὀρχήστρας τὸ κέντρον. Ἐκεῖ ἵσταται, καὶ ἐνῶ ὁ ἡγεμῶν του τὰς βαθμίδας ἀνέρχεται τῆς θυμέλης, σχίζεται εἰς δύο ἡμίχορους αὐτὸς, ὑπὸ δύο κορυφαιῶν ὀδηγουμένους, καὶ παρατατομένους τὸν μὲν πρὸς ἀνατολὰς, τὸν δὲ πρὸς δυσμάς. Ὁ ἡγεμῶν στρέφεται πρὸς τὸν πρῶτον, τὸν προκαλεῖ διὰ φωνῆς καὶ χειρονομίας, καὶ ἀμέσως ὁ ἡμίχορος αἶρει τὴν στροφήν, καὶ ὀρχούμενος περιέρχεται τὴν θυμέλην ἐξ ἀριστερῶν πρὸς τὰ δεξιὰ, τὸν ἥλιον εἰκονίζων, διερχόμενον διὰ μεσημβρίας, δύσεως καὶ μεσονυκτίου. Μετὰ ταῦτα στρέφεται ὁ ἡγεμῶν πρὸς τὸν ἄλλον ἡμίχορον, καὶ ὁμοίως αὐτὸς ἄδων τὴν ἀντιστροφήν, ὀρχεῖται ἐκ δεξιῶν περὶ τὸν βωμόν. συμβολικῶς τὴν κίνησιν ἐμφαινῶν τῶν πλανητῶν, καὶ τέλος ὁ ἡγεμῶν στρέφει τὸ πρόσωπον πρὸς τοὺς θεατάς, καὶ τότε ἀκίνητοῦντες εἰς τὰς ἰδίας θέσεις ἀμφό-



de l'édifice couvrait encore la scène, et provoquait la curiosité du public. En attendant la représentation les spectateurs amusaient leur impatience, les uns en exprimant broyement leurs dispositions plus ou moins bienveillantes envers quelques uns des personnages importans qu'ils découvriraient dans la foule, les autres, ceux surtout qui se proposaient de consacrer leur journée entière au spectacle des luttes dramatiques, en déjeunant de fruits et de vin.

Enfin le rideau est baissé. Tantôt c'est une forêt touffue qui couvre la scène; tantôt c'est une montagne dont le sommet s'élève vers les nues; d'autres fois encore c'est le péristyle d'un magnifique palais qui en remplit toute l'étendue. Il a trois entrées qui correspondent aux trois portes du mur de l'arrière-scène. Par la plus grande des trois, par celle du milieu, voici le Roi qui s'avance! Il porte un manteau de pourpre, sa face est couverte d'un masque majestueux, car à cette distance ses traits n'auraient pas été distingués par le public. Des deux autres portes, dites *xénies*, viennent les autres personnages du drame, les habitans du lieu de celle qui s'ouvre à droite, les étrangers de celle qui est à gauche. Chacun est accompagné d'un joueur de flûte, et s'avance d'un pas mesuré vers le pupitre. Ici le dialogue s'engage; il emprunte la langue des Dieux, et la poésie découle des bouches à pleins flots; soit qu'elle gronde avec la voix de Titan d'Eschyle, soit qu'elle s'élève à la grandeur sévère de Sophocle, soit qu'elle emprunte ses accents déchirans d'Euripide, le chantre des cœurs, elle promulgue du haut de la scène les pensées les plus profondes des philosophes, que la persuasion et l'enthousiasme inculquent en même temps dans l'esprit et dans le sentiment. C'est ici, sur le pupitre, que se passe l'action principale du drame. Les dieux y participent souvent, s'abaissant des étages supérieures à l'aide de la *machine*, les ombres des morts surgissent de la porte *charonienne* sous les pieds des spectateurs, et des phantômes apparaissent à travers les trappes du pupitre ou de l'orchestre.

Bientôt arrive le principal personnage du drame; le chœur s'avance sur l'orchestre par un de ses deux *passages* selon qu'il est composé d'indigènes ou d'étrangers. Ses pas sont réglés sur les cadances des joueurs de flûtes qui l'accom-

τεροι οἱ ἡμίχροροι, καὶ ὡς τὴν ὑποτιθεμένην ἀκίνησιάν τῆς γῆς παριστῶντες, ψάλλουσιν ἐκ συμφώνου τὴν ἐπωδὴν. Μετ' ἄλλεπάλληλον δὲ διαλόγων καὶ ἀσμάτων διαδοχὴν, τὰς ψυχὰς ἐντείνουσιν εἰς τὴν ἀνωτάτην διαπασῶν τοῦ ἐνθουσιασμοῦ, καὶ εἰς τὰς καρδίας τὰ δραστηριώτερα πάθη ἀνακυκῶσαν, ἀνέρχεται τέλος ἡ αὐλαία καὶ περατοῦται τὸ δρᾶμα ἐν μέσῳ βραγδαίων χειροκροτήσεων, καὶ ἴσως καὶ τινων συριγμῶν τῶν δυσκολωτέρων κριτῶν ἢ τῶν φθονούντων τοῦ ποιητοῦ τὴν δάφνην ἢ τὴν δόξαν τοῦ χορηγοῦ. Ἀλλὰ τὸ θέαμα δὲν ἐπερατώθη. Τρίς ἐτι θέλει καταβιβασθῆ ἡ αὐλαία μέχρις οὐ συμπληρωθῆ ἡ τραγικὴ τριλογία μετὰ τοῦ ἀναγκαίου αὐτῆς σατυρικοῦ παραρτήματος· καὶ ἐκάστοτε νέα θαύματα, νέαι σκηνογραφίαι, καὶ τὰ τὸν μεμακρυσμένον ὀρίζοντα παριστῶντα καὶ ταβλήματα διὰ τῶν περιόριστων μεταβαλλόμενα, νέαν ἐκπληξίν καὶ νέαν εἰς τοὺς θεατὰς παρέχουσι τέρψιν.

Μετὰ δὲ τὴν μεσημβρίαν ἐπὶ τῆς σκηνῆς διαδέχεται τὴν Μελοπομένην ἢ Θάλεια, τὸ ὄξυ τοῦ σκώματος βέλος διὰ τῶν εὐγενεστέρων τῆς ποιήσεως περικοσμοῦσα ἀνθέων, καὶ ὑψηλὰ διδάγματα ἐν εὐτραπέλοις λόγοις περικαλύπτουσα· ἄσθετος δὲ γέλωσ σείει τὸν βράχον τῆς ἀκροπόλεως καὶ πληροὶ τὸ θέατρον μέχρι τῆς ἐσπέρας, ὅτε, ἀφ' οὗ τέσσαρες διδαχθῶσι κωμωδίαι ἄλλεπαλλήλως, οἱ δικασταὶ ἐκ τῶν πέντε μὴ συναγωνισαμένων φυλῶν λαμβανόμενοι, ἀναγγέλλουσιν εἰς τὴν δημοσίαν εὐγνωμοσύνην τὸν νικήσαντα ἐκ τῶν ποιητῶν καὶ τῶν χορηγῶν, καὶ ὁ ἐπιδοκιμασθεὶς ἀντὶ τῶν εὐγενῶν τοῦ ἀγώνων ἀθάνατον δόξαν δρεψάμενος, ἀπονέμει χάριτας εἰς τοὺς θεοὺς ἐπὶ τῷ εὐτυχίματι, καὶ ἀναθέτει αὐτοῖς τὸ ἀθλόν του, ἢ δὲ φυλὴ αὐτοῦ κομπάζει διὰ τὴν εὐκλειαν τοῦ φυλέτου τῆς, καὶ οἰκαιοποιεῖται τὴν νίκην αὐτοῦ.

Τοιαύτη ἦν ἐν συντόμῳ ἡ διασκευὴ τοῦ Ἑλληνικοῦ θεάτρου ἐπὶ τῆς ἀκμῆς τῆς δραματικῆς· διέφερε δὲ αὐτοῦ τὸ Ῥωμαϊκὸν κατὰ τοῦτο κυρίως, ὅτι στερούμενον τοῦ χοροῦ, καὶ ὅλον τὸ δρᾶμα παριστῶν ἐπὶ τοῦ λογείου, οὐδὲ θυμέλην εἶχεν οὐδὲ παρόδους, καὶ εἰς μὲν τὴν ὀρχήστραν ἐκάθητο τῶν θεατῶν οἱ ἐπίσημοι, ἢ δὲ σκηνὴ ἦν ταπεινὴ ἐξ αἰτίας τούτου, τὸ ἀμφιθέατρον συνείχετο ἀμέσως μετὰ τῶν πλευρῶν καὶ τῶν παρασκηνίων, καὶ αἱ πρὸς τὰς κατωτέρας ἑδρας καὶ τὴν ὀρχήστραν εἰσοδοὶ ἦσαν ὑπόγειοι, διερχόμεναι ὑπὸ τὰ ἄνω ἐδῶλια. — Ἀλλὰ τοῦ Θεάτρου τοῦ Ἡρώδου ἡ οἰκοδομὴ ἔχει τι ἰδιόρρυθμον, ὡς



pagnent. Arrivé au centre même de l'orchestre, il s'arrête. Le directeur du chœur monte les degrés de l'autel, le chœur lui-même se divise en deux moitiés, qui, conduites par deux coryphées, se rangent l'une à l'Est, l'autre à l'Ouest de l'autel. Le directeur se tourne vers le premier demi-chœur l'invite de la voix et du geste, et aussitôt celui-ci entonne la strophe, et d'un pas de danse tourne autour de la thymèle de gauche à droite, figurant la direction du soleil, qui passe successivement par le midi, le couchant et le minuit. Ensuite le directeur se tourne vers l'autre demi-chœur, qui sur la même invitation chante l'antistrophe, dansant de droite à gauche, en représentation du mouvement des planètes; enfin l'hégémon tourne le visage vers les spectateurs, et alors les deux demi-chœurs, restant immobiles à leurs places, comme pour figurer l'immobilité supposée de la terre, chantent de concert leur épode. Après une succession continue de chants et de dialogues, qui enflamme d'enthousiasme les spectateurs, et fait vibrer les cordes les plus sensibles de leurs âmes impressionnées, le rideau est levé, et le drame finit au milieu d'une pluie d'applaudissemens, et peut-être quelquefois aussi de quelques sifflets des juges les plus difficiles, où de ceux qui jaloussent les lauriers du poète ou les succès du chorège. Cependant le spectacle n'est pas terminé. Trois fois encore le rideau sera baissé jusqu'à ce que la trilogie tragique soit complétée avec son supplément obligé d'un drame satyrique. Et chaque fois de nouvelles merveilles; les scènes changent, les coulisses supérieures tournent au moyen des *périactes*, montrant un nouvel horizon, et la surprise et le plaisir des spectateurs y trouvent chaque fois de nouveaux alimens.

Après midi Melpomène cède la scène à Thalie, qui sait cacher sous les plus nobles fleurs de la poésie le trait aigu de la satire, et déguise la sévérité des leçons sous la grâce de la parole. Un rire inextinguible ébranle le rocher de l'Acropole et remplit le théâtre jusqu'à la nuit tombante. Alors, après que quatre comédies se sont succédées, cinq juges pris parmi les tribus qui n'ont pas eu part à la lutte, désignent à la reconnaissance publique le vainqueur parmi les cinq poètes et les chorèges, et celui à qui ses nobles travaux ont valu cette gloire immortelle, en rend grâce aux

ἀπεδείχθη ἐκ τῶν τελευταίων ἀνασκαφῶν. Τούτου ἀνοίξασα ἡ ἑταιρία μέρος τοῦ κλίλου, ὅλην τὴν σκηνὴν ἐσωτερικῶς, καὶ τὴν δυτικὴν πτέρυγα ἐξωτερικῶς, εἰς μὲν τὸ κοῖλον εὔρε τῶν ἐδωλίων ἀφρημένας τὰς μαρμαρίνας ἐδρας, καὶ μόνην καταφανῆ τὴν θέσιν αὐτῶν, τῆς δὲ σκηνῆς τὴν ἐπιφάνειαν σχεδὸν μετὰ τῆς ὀρχήστρας ἰσοῦσῃ, ἢ τοῦλάχιστον μόλις ἐν μέτρον ὑπὲρ αὐτὴν ὑψομένην. Αἱ τρεῖς πύλαι τοῦ μετασκήνιου, ἡ Βασίλειος καὶ αἱ δύο Ξέναι, ἔχουσι τὰς οὐδοὺς ἐκ μαρμαρίου, καὶ μεταξὺ αὐτῶν κοιλοῦται ὁ τοῖχος εἰς νύμφας πρὸς ἐνθεσιν ἀγαλμάτων· διότι πολλάκις, ὡς φαίνεται, τὸ μετασκήνιον τοῦτο ἐπέιχε τόπον σκηνογραφίας, καὶ ὅταν ὑπῆρχον σκηναί, ἐξηρτῶντο πλησίον αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ πρὸ τῶν πυλῶν τῶν δύο πλευρῶν, ὡς εἰς τὰ Ἑλληνικὰ θεάτρα. Κατὰ δὲ τὴν δυτικὴν πλευρὰν ἐξωθεν ἀνεκάλυψεν ἡ ἑταιρία δύο δωμάτια ἄλλοτε θολωτά, εἰς τὰ δύο αὐτῆς πέρατα, ἔχοντα ἐκ νότου τὴν εἴσοδον. Ἐξ αὐτῶν τὸ παρὰ τὴν σκηνὴν, ἔχον τὸ ἔδαφος ὅλον ὑψόθετον, κοινώνει μετ' αὐτῆς διὰ θύρας δι' ἧς εἰσέρχοντο οἱ σκηνικοὶ πρὸ τοῦ δράματος. Ἐτέρα δὲ θύρα ἀπ' αὐτοῦ πρὸς βορρᾶν φέρει εἰς ὑπόγειον θόλον ὑπὸ τὰ ἐδῶλια, εἰς τὴν ὀρχήστραν ἐκβάλλοντα, καὶ τέλος ἔχει αὐτὸ καὶ τετάρτην πρὸς δυσμὰς θύραν, ὡς τὸ ἄλλο δωμάτιον ἔχει θύραν πρὸς ἀνατολὰς, φερούσας ἀμφοτέρως εἰς διπλὴν κλίμακα κειμένην μεταξὺ αὐτῶν, καὶ ἦτις ἀφ' οὗ ἤνωτο εἰς ἓνα κοινὸν βραχίονα ἀνιόντα πρὸς μεσημβρίαν, ἐστρέφετο ἔπειτα πρὸς ἀνατολὰς, καὶ ἐκ τούτου πάλιν ἐφ' ἑαυτῆς πρὸς δυσμὰς, καὶ ἔφερε διὰ δύο εἰς ἄνισον ὕψος ἀνοιγομένων θυρῶν, εἰς τὰ ἀνώτερα διαζώματα τοῦ θεάτρου. Ἡ αὐτὴ διάθεσις τῶν κλιμάκων καὶ τῶν θυρῶν ὑπῆρχε καὶ εἰς τὴν ἀνατολικὴν πλευρὰν, καὶ κατὰ τοῦτο διέφερε τὸ θεάτρον τοῦτο τῶν ἄλλων ῥωμαϊκῶν, ὅτι ἀντὶ νὰ ἔχη τὰς εἰσόδους τοῦ υπογείου ὑπὸ τὸ κοῖλον, τὰς εἶχεν ὅλας ἐπὶ τοῦ προσώπου αὐτοῦ. Φαίνεται δὲ καὶ ὅτι τὸ οἰκοδόμημα τῆς σκηνῆς ἦτον μονόδομον, οὐχὶ τριδομον, καὶ τὸ ἀνώτερον αὐτοῦ μέρος συνίστατο εἰς ἀπλοῦν τοῖχον διὰ τὰς σκηνὰς χρησιμεύοντα, παρέχοντα δὲ, ὅταν σκηνῶν δὲν ἐγίνετο χρῆσις, διὰ θυρίδων ἀβιδωτῶν, θαυμασίαν ὄψιν πρὸς τὸ αἰτικὸν πεδῖον καὶ πρὸς τὴν θάλασσαν, τὴν λαμπροτάτην πασῶν τῶν σκηνογραφιῶν.

Τοῦ οἰκοδομήματος τούτου ἂν δὲν ἐπεράτωσεν εἰσέτι ἡ ἑταιρία τὴν ἀνασκαφὴν, διότι καὶ χρόνον μακρὸν αὐτὴ ἀπαιτεῖ καὶ δαπάνην πολλήν, ἀνεκκλυψεν ὁμῶς τὰ χαρακτηριστικώτερα αὐτοῦ μέρη, καὶ ἐλπίζει ὅτι καὶ διὰ τούτου τοῦ ἔργου τῆς, ὡς καὶ



dieux, et leur consacrer le prix de sa victoire; sa tribu est fière de son succès, et s'en attribue le triomphe.

Telle était à peu près la disposition du théâtre hellénique à l'époque culminante de l'art dramatique. Le théâtre romain en différait surtout en ce que, n'ayant pas de chœur, jouant par conséquent toute la pièce sur le pupitre, il était privé de la thymèle et des deux ailes de l'orchestre, qui ne servait ainsi que de place d'honneur pour les spectateurs les plus élevés en rang. Pour cette raison la scène était basse, l'amphithéâtre adhérait à ses deux côtés saillans, et les issues qui menaient aux sièges inférieurs et à l'orchestre étaient souterraines, et passaient sous les bancs.

Mais la construction du théâtre d'Hérode s'écarte en quelques points de cette disposition ainsi que les dernières fouilles le font voir. La société en déblaya une partie de la *Cavée*, toute la scène à l'intérieur, et le côté gauche à l'extérieur. Elle ne trouva dans la première que la place des sièges, les bancs de marbre ayant été partout enlevés. Elle trouva la surface de la scène à peine élevée d'un mètre au-dessus de celle de l'orchestre. Les trois portes de l'arrière-scène, la porte royale et les deux portes *xénies*, ont le seuil orné de marbre, des niches sont pratiquées tout le long des murs pour recevoir des statues, car il paraît que souvent l'arrière-scène servait elle-même de décoration, et que celles-ci, lorsqu'il y en avait, étaient suspendues tout près du mur, et non devant les portes des côtés, comme dans les théâtres grecs. A l'extérieur du côté gauche et à ses deux extrémités la société a mis à découvert deux chambres autrefois voûtées, ayant leur entrée au sud. Celle qui est le plus près de la scène, et qui était pavée de mosaïque, communique avec elle par une porte qui donnait entrée aux acteurs avant la représentation. Une autre porte ouverte au nord, mène dans une voûte souterraine sous les sièges, et celle-ci tournant à droite donne accès à l'orchestre. Enfin cette chambre a une quatrième porte à l'ouest, de même que l'autre chambre en a une vers l'est, qui toutes les deux mènent à un double escalier qui les sépare, et qui se réunissant en un seul bras, montait d'abord vers le sud, ensuite vers l'est, et enfin par un retour sur lui-même vers l'ouest, conduisait par deux portes de hauteur inégale aux passages les plus élevés du

διὰ τῶν λοιπῶν εἴτε διανοητικῶν εἴτε ὑλικῶν αὐτῆς ἀσχολήσεων, δὲν ἔμεινε κατωτέρα τῶν ἀπαιτήσεων τῶν εὐεργετῶν τῆς, ὅσων τὰ γενναῖα δωρήματα διετράνωσαν καὶ κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο τὸν ὑπερ τῶν ἀρχαίων μνημείων πεφωτισμένον αὐτῶν ἐνθουσιασμόν, καὶ τὴν εὐνοϊάν των πρὸς τὴν ἐπιμελουμένην αὐτῶν ἑταιρίαν.

Ὁ Ἡρόδης, οὗ τὸ μεγαλοῦργημα ἰδίως ἐνησχόλησεν ἡμᾶς ἐπὶ τούτου τοῦ ἔτους, δύο εἶχε προσφιλεῖς κατοικίας, τὸν Μαραθῶνα, καὶ τὴν Κηφισίαν. — « Ὅτε διέτριβον παρὰ τοῖς ἐν Ἀθήναις διδασκάλους, — γράφει ὁ Αὐλὸς-Γέλλος, — Ἡρόδης ὁ Ἄττικὸς, ἀνὴρ διάσημος καὶ καθ' ὃ ὑπατος, καὶ καθ' ὃ ἔξοχος μεταξὺ τῶν Ἑλλήνων ῥητόρων, μὲ προσεκάλει συνεχῶς εἰς παρακειμένην τινα ἑπαυλίν του, ἐμὲ καὶ τὸν Σερβιλιανόν, καὶ ἄλλους νέους Ῥωμαίους, ἐλθόντας εἰς Ἀθήνας πρὸς καλλιέργειαν τοῦ νοός των. Εἰς δὲ τὴν ἑπαυλιν ταύτην, ἣτις ἔχει τὸ ὄνομα Κηφισία, ἐν μέσῳ τοῦ θερεινοῦ καὶ τοῦ μετοπωρινοῦ καύσωνος, διηνεκῆς δρόσος ἐπεκράτει ὑπὸ τὰς σκιὰς ἄλσους μεγαλοπρεποῦς, καὶ στοαὶ μακρὰ καὶ τερπνόταται, ὑπὸ ζεφύρων διαπνεόμεναι, ἐξετείνοντο περίξ τοῦ οἴκου κατεκόσμου δ' αὐτὸν ἄφθονοι δεξαμεναὶ διαυγεῖς καὶ λαμπραὶ, καὶ ἀντήχει ὅλη ἡ ἑπαυλις ἀπὸ τῶν ὑδάτων τὰ κελαρύματα καὶ ἀπὸ τὰ κελαδήματα παντοίων πτηνῶν. » —

Εἰς τὴν θελκτικὴν ταύτην θέσιν, παρ' αὐτὰ τὰ ἐρείπια τῆς λαμπρᾶς ἐπαύλεως ἐκέκτητο οἰκίαν ὁ Κωνστ. Ἰωνίδης, ἀνὴρ δὲν δικαίως δυνάμεθα νὰ καλέσωμεν ἐφάμιλλον τοῦ μεγαλοπρεποῦς ἐκείνου τῆς Κηφισίας ἰδιοκτῆτου, οὐχὶ τοσοῦτον διὰ τὴν εὐπορίαν αὐτοῦ, προῖον ἔμφρονος, καὶ ἐντίμου φιλοπονίας, ὅσον κυρίως διότι εἰς αὐτὸν ἐφαρμόζεται ὅ,τι περὶ τοῦ Ἡρώδου ἐλέγετο, ὅτι παρ' αὐτῷ ὁ πλοῦτος ἀνέβλεψε. Τῷ ὄντι, γνωσταὶ εἰσὶν εἰς τὸ Πανελλήνιον, καὶ εἰς πᾶσαν Ἑλληνικὴν καρδίαν κεχαραγμέναι αἱ πρὸς τὴν πατρίδα γενναῖαι προσφοραὶ τῶν Ἰωνιδῶν. Ὡς ἐπίμετρον δὲ τῶν εὐεργεσιῶν των ὁ σεβάσμιος γενάρχης αὐτῶν ἐδωρήσατο τὴν ῥηθεῖσαν οἰκειάν εἰς τὴν ἀρχαιολογικὴν ἑταιρίαν, καὶ προσέτι τριακοσίων δραχμῶν ἑτησίαν συνδρομὴν ἐπὶ δέκα ἔτη πρὸς τὸ παρόν. Δι' ὃ ἡ ἑταιρία θέλουσα νὰ προσμετρήσῃ τῆς εὐγνωμοσύνης αὐτῆς τὸν φόρον πρὸς τὸ μέγεθος τοῦ δωρήματος, ἐψήφισε νὰ ἐπιγραφῇ τὸ ὄνομα τῶν Ἰωνιδῶν παρὰ πᾶν μνημεῖον ἀνεγειρόμενον ἐκ ταύτης τῆς χορηγίας ὡς καὶ ἐν τῷ μουσεῖῳ ἐπὶ τῆς ἀπ' αὐτοῦ γενησομένης



théâtre. Le côté droit présentait la même disposition des escaliers, et c'est en quoi différait surtout cet édifice des autres théâtres romains, qui ont ordinairement des vomitoires souterrains entrant des deux côtés, tandis que celui-ci a toutes ses portes sur la façade. Il paraît en outre que l'édifice de la scène était d'un seul étage et que sa partie supérieure n'était composée que d'un simple mur, qui servait aux décorations, et qui lorsqu'il n'était pas couvert, offrait à travers ses fenêtres voûtées une vue magnifique sur la campagne et la mer de l'Attique, la plus belle des décorations.

La société n'a pas achevé cette fouille, car elle est longue et dispendieuse ; mais elle a découvert les parties du théâtre les plus caractéristiques. Elle se flatte que par ce travail ainsi que ses autres occupations soit matérielles, soit intellectuelles, elle n'a pas démerité des hommes généreux, qui l'ont aidée de leurs bienfaits, et qui ont donné des preuves incontestable de leur enthousiasme éclairé pour les chefs d'œuvre de l'antiquité.

Hérode dont le magnifique monument nous a surtout occupés pendant cette année, avait deux séjours qu'il affectionnait avant tous ; c'étaient les bourgs de Marathon et de Céphisie. « Lorsque je fréquentais les maîtres d'Athènes », dit Aulu-Gelle, Hérode Atticus, un homme très-distingué, et en sa qualité de consul, et comme un des principaux orateurs de la Grèce, m'invitait souvent à sa campagne peu éloignée de la ville, avec Servilien et d'autres jeunes romains qui sont venus à Athènes pour cultiver leur esprit. À cette campagne qu'on nomme Céphisie, les ombres d'un superbe bosquet entretiennent une fraîcheur constante au milieu de la canicule et des ardeurs de l'automne. La maison est ornée de longs et magnifiques portiques, où la brise peut circuler librement, et de réservoirs étincelans et limpides ; toute la campagne retentissait du bruit de l'eau et du chant d'oiseaux inombrables »

Dans cette position délicieuse, sur les ruines même de la célèbre villa il existe une maison qui appartenait à M. C. Ionidés, un homme qu'on pourrait à juste titre comparer au magnifique possesseur de Céphisie, moins pour ses richesses, qui sont chez lui le fruit d'un travail honorable et per-

συλλογῆς γλυφῶν καὶ ἐπιγραφῶν εἰς τὴν στήλην δὲ τῶν εὐεργετῶν ἀναγράψασα τοῦτο τὸ δόγμα, ἔστησεν αὐτὸ πρὸ τῶν Προπυλαίων, ὅπου ἕκαστος εἰς τὴν Ἀκρόπολιν ἀνερχόμενος, θέλει χαίρων ἀναγινώσκει τὰ ὀνόματα τῶν γενναίων φίλων τῆς ἐθνικῆς δόξης, καὶ θέλει ἐπικινεῖ τὰ ἀξιωμακτικὰ αὐτῶν ἔργα.

Ἐπὶ τῆς αὐτῆς δὲ στήλης ἀνεγράφη καὶ ἑτέρα προσφορά ἐκ δραχ. 2,500, οὐχὶ δὲ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δωρητοῦ, κατὰ τὴν μετριοφρονα τοῦ ἰδίου ἀξίωσιν.

Τέλος δὲν θέλω παρασιωπήσει καὶ ἕτερον ἐτέρας φύσεως δώρημα, ὃ ἐδέξατο μετ' ἴσης εὐγνωμοσύνης ἡ ἑταιρεία. Ὁ συνταγματάρχης Κ. Τουρέτ, μέλος αὐτῆς ἐγγραφεὶς, ἐπέσφερε νὰ ἐπισκευάσῃ ἰδίᾳ δαπάνῃ καὶ ἐπιμελεῖα τὴν τῆς Ἀκροπόλεως ἄνοδον, καὶ νὰ καταστήσῃ αὐτὴν ἀξιοτέραν τῶν πρὸς ἃ φέρεται ἀθανάτων μνημείων, καὶ ευκόλως βατὴν εἰς τὸ πλῆθος τῶν ξένων ὅσοι συρρέουσιν ὡς προσκηνηταὶ τῆς σεβαστῆς ἀρχαιοτήτος. Εὐρῶν δὲ πρόθυμον καὶ φιλότιμον σύμπραξιν ἐκ μέρους τοῦτε Κ. Φρουράρχου, τῶν Κ. Κ. ἀξιωματικῶν, καὶ πάσης τῆς φρουρᾶς τῆς πρωτεύουσας, συνεργήσαντος δὲ καὶ τοῦ Γάλλου ἀρχιτέκτονος, μέλλου τῆς Γαλλικῆς σχολῆς, Κ. Desbuissons, ἀπεπεράτωσε τὸ ἔργον μετὰ μεγίστης δραστηριότητος καὶ ἀξιόλογον ἦν τὸ θέαμα τοῦ εὐγενοῦς στρατοῦ, ὅστις τὴν ἀξίαν τῶν πατρῶων μνημείων συναισθανόμενος, ἠγωνίζετο ἤδη εἰρηνικῶν ἀγῶνα ὑπὲρ αὐτῶν, ἀφ' οὗ ἄλλοτε διὰ τοῦ αἵματός του τὰ ἐξηγόρασε, καὶ ἀνεπόλει τὰς κοσμοκράτορας λεγεῶνας τῆς Ῥώμης, αἵτινες διὰ τῶν χειρῶν των ἤνοιγον τὰς ὁδοὺς ἐφ' ὧν περιεφερον τὴν νικην μέχρι περάτων τῆς γῆς.

Ἄλλα δὲ δῶρα ἔλαβε κατὰ τὸ ἐνεστῶς ἔτος ἡ ἑταιρεία τὰ ἀκόλουθα·

α) Παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ὀλλάνδης τὴν ἐξακολούθησιν τοῦ περὶ Αἰγυπτιακῶν ἀρχαιοτήτων μεγάλου συγγράμματος.

β') Παρὰ τοῦ Κ. Γουϊλέλμου Berlijn, τρία φιλολογικὰ αὐτοῦ πονήματα εἰς γλῶσσαν Ὀλλανδικήν.

γ') Παρὰ τοῦ Κ. Α. Berlijn, ἐν Ἀμστελοδάμῳ διαφόρους καὶ ἀνεκδότους αὐτοῦ μουσικὰς συνθέσεις.

δ') Παρὰ τοῦ Κ. Δημητρίου Κωνσταντίνου, σῶμα πινακῶν τῆς φωνητικῆς μουσικῆς.

ε) Παρὰ τοῦ Κ. Πιττάκη ἐκμαγεῖον περιέργου ἀναγλύφου, ὃν τὸ πρωτότυπον ἀφῆρηθ' ἀπὸ τῆν Ἑλλάδα.



sévérant, que parcequ'on peut lui appliquer ce qu'on disait d'Hérode, que *Plutus avait recouvré la vue auprès de lui.*

En effet les sacrifices patriotiques de la famille des Ionidés sont connus la Grèce entière, et les cœurs des tous les Grecs en sont pénétrés de reconnaissance. Le chef respecté de cette généreuse famille vient de donner une nouvelle preuve de sa sollicitude patriotique en offrant cette maison à la société archéologique, en y ajoutant une contribution de 300 dr. pour l'espace de dix ans. La société ayant voulu lui donner un témoignage de reconnaissance digne du bienfait qu'elle recevait, a décrété que le nom des Ionides serait inscrit à côté de chaque monument qui serait restauré par les revenus qu'ils ont offerts, ainsi que sur celle des collections du musée que les mêmes fonds serviraient à former. Elle fit en outre inscrire ce décret sur la colonne des *bienfaiteurs* qu'elle plaça devant les Propylées, afin que tous ceux qui visitent l'Acropole y puissent lire les noms des amis de notre gloire nationale, et leur donner le tribut d'éloges qu'ils ont mérité.

Sur cette même colonne a été inscrite un autre offrande de 2500 drachmes, dont l'auteur a modestement voulu soustraire son nom à la reconnaissance publique.

Enfin je ne passerai pas sous silence un service d'une autre nature que la société a reçu cette année avec non moins de gratitude. Le colonel Touret, ayant été inscrit parmi ses membres, a entrepris de faire réparer à ses frais et sous son inspection la route qui mène à l'Acropole, afin de la rendre plus digne des monumens vers lesquels elle conduit, et plus facilement accessible aux pelerins de que la religion de l'antiquité y attire en foule. Ayant rencontré la coopération la plus empressée de la part de M. le commandant de place, de MM. les officiers et de toute la garnison de la capitale, et avec l'aide de M. Desbuissons, architecte et membre de l'école française, il termina ce travail avec la plus grande activité. Il était beau de voir les intrépides soldats de la Grèce travailler avec enthousiasme à la restauration de ces mêmes monumens qu'ils avaient autrefois si courageusement rachetés au prix de leur sang. Ils rappelaient les légions victorieuses des romains qui traçaient

Ἀλλὰ τὴν χαρὰν ἦν ἠσθάνθη ἡ ἑταιρία διὰ τὰ ἀνταμείψαντα τὰς προσπάθειάς της δείγματα συμπαθείας συνεσχίασεν ἐν τῷ διαστήματι τούτου τοῦ ἔτους τριπλοῦν πένθος, διὰ τὸν θάνατον τριῶν τῶν ἐπισημοτέρων αὐτῆς ἑταίρων καὶ ἐνδοξοτάτων τῆς Εὐρώπης σοφῶν, τοῦ πολυμαθοῦς συγγραφέως τῆς ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ Λιμβούρ-Βράουερ, τοῦ εὐφροεστάτου κριτικοῦ Λετρόννου, καὶ τοῦ Ἰπάτου τῶν φιλολόγων Ἑρμάννου. Εἰς τὸν στέφανον τῆς ἀθανασίας, ὃν ἡ παγκόσμιος εὐγνωμοσύνη καταθέτει ἐπὶ τοῦ τάφου τῶν μεγάλων ἀνδρῶν, τολμᾷ καὶ ἡ ἑταιρία τὸν σεμνὸν αὐτῆς νὰ πλέξῃ κυπαρίσσινον κλάδον.

Ἐδῶ ἤθελον καταστρέψῃ τὸν λόγον, ἀν δι' αἰτίας, ὧν ἡ ἀνάπτυξις περιττῆ, τὸ ταμεῖον τῆς ἑταιρίας δὲν εἶχε καθ' ὅλον τοῦτο τὸ ἔτος μείνει ἐμπειπιστευμένον εἰς τὸν γραμματέα, δι' ὃ ἀναγκάζομαι νὰ ἐκθέσω τὴν περίληψιν τοῦ ἀπολογισμοῦ αὐτοῦ, παρατηρῶν ὅτι καὶ ἤδη, ὡς καὶ εἰς πάσας τὰς μέχρι τοῦδε γενικὰς συνεδριάσεις, τὰ λογιστικὰ τῆς ἑταιρίας βιβλία πρόκεινται ἐνταῦθα εἰς ἐπίσκεψιν τῷ ἐπιθυμοῦντι, ὅτι δὲ κατὰ τὸν ὀργανισμὸν καὶ ἐπιτροπῇ ὑπάρχει ἐγκατεστημένη, ἥτις θέλει ἐξελέγξει αὐτὰ, καὶ ἀναφέρει προσεχῶς τῶν ἐργασιῶν της τὸ ἀποτέλεσμα.

#### Ἡ ἑταιρία εἰσέπραξεν·

Α'. Ἀπὸ συνδρομὰς τῶν μελῶν	728:40
Β'. Ἐκτακτοὶ συνδρομαὶ, K. Finley	150
L. Conyngham	100
Ἀνώνυμος συνδρομῆ	1310
K. Ἰωνίδου	300
Γ'. Ἐνοίκιον τῆς οἰκίας	350
Δ'. Μερίσματα τῆς τραπέζης	590
Ε'. Ἀντίτιμον ὕλης τῆς ἀκροπόλεως καὶ τοῦ θεάτρου	550
Σ'. Πώλησις πρακτικῶν	12
	<hr/>
	4,090:40

#### Ἡ ἑταιρία ἐδαπάνησε·

Α'. Γραφικὰ	217:25
Μισθὸς κλητῆρος	330
Β'. Κατάθεσις εἰς τὴν Τράπεζαν	1,100
Γ'. Μουσεῖον (μετακόμισις προπλάσμάτων)	46

Μεταφορά . . .



de leurs mains les routes sur lesquelles ils promenaient la victoire.

La société a reçu en outre pendant cette année les cadeaux suivans :

a) Du gouvernement de S. M. le Roi de Hollande la continuation du grand ouvrage sur les antiquités égyptiennes du musée de Leyde.

b) De M. G. Berlijn trois compositions littéraires en langue hollandaise.

c) De M. A. Berlijn d'Amsterdam plusieurs de ses ouvrages musicaux, dont quelques uns manuscrits et encore inédits.

d) De M. D. Constantin un exemplaire des planches de musique vocale.

e) De M. Pittaki une empreinte d'un curieux bas-relief qui fut enlevé à la Grèce.

Mais la joie que la société ressentait des nombreuses preuves de sympathie qu'elle a reçues, fut obscurcie d'un triple deuil pour la mort de trois de ses correspondans les plus illustres, qui étaient en même temps trois des savans les plus renommés de l'Europe. Ces hommes éminens sont Limbourg Brawer, le fameux auteur de l'Histoire de la civilisation grecque, Letronne, ce critique aussi ingénieux que profond, et G. Hermann, le plus grand philologue du siècle. À la couronne d'immortalité que la reconnaissance universelle dépose sur la tombe de ces grands hommes, la société ose ajouter son a modeste rameau de cyprès.

J'aurais terminé ici mon discours, si par des raisons qu'il est inutile de développer devant l'assemblée, le caisse n'avait été confiée pendant toute l'année au secrétaire, ce qui me met dans l'obligation, d'en soumettre ici sommairement le compte-rendu. Je crois nécessaire de rappeler à cette occasion qu'aujourd'hui, comme à toutes les séances générales qui ont précédé, les livres de comptabilité de la société se trouvent ici ouverts à quiconque en veut prendre connaissance, et qu'en outre une commission de contrôle, nommée d'après l'organisation, aura à les examiner et à en rendre prochainement compte à la société.

Δ'. Ἔργασίαι	
α'. Ἀνασκαφή τοῦ Θεάτρου τοῦ Ἡρώδου	1,967
β'. Καθάρσις τῆς Ἀκροπόλεως συγκόλλησις ἐπι- γραφῶν κλπ.	451
γ'. Ἐπισκευαὶ (θύρα τοῦ Πύργου τοῦ Κυβήστου Φυλακεία κλπ.)	29

---

 3940:25

Κέκτηται δὲ ἡ ἑταιρία εἰς κτήματα ἀναπαλλοτριώτα· πρῶτον πλούσιον ἐκμαγείων μουσείον· δεύτερον, ἐννέα μερίδας τραπέζικας ὧν εἰσπράττει τὸ ἐτήσιον μέρισμα, καὶ τρίτον, τὴν ἐν Κηφισίᾳ οἰκίαν, ἣν ἐκμισθοῖ ἐτησίως, ἣν ὁμοίως συγκαταθέσει τοῦ δωρητοῦ καὶ ἀδεία τῆς Β. Κυβερνήσεως ἐξέθετο εἰς διὰ λαχείου ἐκποίησιν.

Ταῦτα πράξασα ἡ ἑταιρία εὐχεται νὰ τύχη τῆς κρίσεως ὅτι ἐδικαίωσε μὲν τὰς προσδοκίας τῶν ἑταίριων καὶ τῶν φίλων αὐτῆς, δὲν ἐδείχθη δὲ ἀνάξια τῆς ἰδιαιτέρας καὶ κραταιᾶς προστασίας ἣν εὐμενῶς ἐδαψίλευσεν αὐτῇ, ὁ Σεβαστὸς ἡμῶν Ἄναξ, ὑπὲρ οὗ μετὰ πάσης τῆς ἐν αὐτῷ εὐδοουμένης Ἑλλάδος, εὐγνωμονοῦντες συνεπευφημοῦμεν: Ζήτω ὁ Βασιλεὺς!

Μετὰ δὲ τὸν λόγον τοῦτον, ὁ Πρόεδρος βιασθεὶς ὑπὸ τοῦ ἐπικρατοῦντος ψυχροῦ ἀνέμου νὰ διαλύσῃ τὴν συνεδρίασιν, εἶπεν ὅτι ἀναβάλλεται ἡ ἀνάγνωσις τοῦ ἀναγγελθέντος ἀρχαιολογικοῦ ὑπομνήματος, ὅτι δ' αὐτὸ θέλει καταχωρισθῆ εἰς τὴν συλλογὴν τοῦ ἀρχαιολογικοῦ Συλλόγου.

Τὴν δὲ 5 (17) Ἰουνίου, κατὰ τὴν 10 ὥραν π. μ. συνεκλήθη νέα γενικὴ συνεδρίασις τῆς ἑταιρίας εἰς τὸ Πανεπιστήμιον· ἀλλὰ μὴ συνελθόντος τοῦ ὑπὸ τοῦ ὀργανισμοῦ ἀπαιτουμένου ἀριθμοῦ τῶν μελῶν, ἐπανελήφθη αὕτη τὴν 17 (19) Ἰουνίου κατὰ τὰς 6 μ. μ. εἰκοσιτρία μέλη παῖσαν. Ἐν τῶν μελῶν ἐρώτησεν ἂν ἡ παράληψις τῆς ἀναγνώσεως τοῦ ἀρχαιολογικοῦ ὑπομνήματος κατὰ τὴν προλαβοῦσαν συνεδρίασιν δὲν ἔπρεπε νὰ θεωρηθῆ ὡς παράβιασις τοῦ ὀργανισμοῦ. Ἡ ἑταιρία ἀκούσασα ὅσας ἐδώκαν πληροφορίας ὁ Κ. Πρόεδρος, ὁ Γραμματεὺς καὶ τινὰ τῶν μελῶν αὐτῆς, ἀπεφάνθη ἀποφατικῶς.

Ἡ λογιστικὴ ἐπιτροπὴ παρουσίασε τὰ λογιστικὰ βιβλία τῆς ἑταιρίας, καὶ ἐκήρυξεν ὅτι εὗρεν αὐτὰ καὶ τοὺς λογαριασμοὺς ἐντελῶς ἐν τάξει.



La Société a encaissé :

A. Des contributions de ses membres dr.	728:40
B. Des contributions extraordinaires: de M. Finlay.	150
De L. A. Conyngham.	100
Une contribution anonyme	1,300
De M. C. Ionides	300
C. Loyer de la maison	350
D. Dividende de la banque	590
E. Des matériaux extraits de l'acropole et du théâtre d'Hérode	550
F. De la vente du recueil des actes	12
	4,090

Elle a dépensé

A. Frais de bureau	dr.	217:25
Appointemens de l'huissier		330
B. Action de la banque		1,100
C. Au musée (transport de plâtres)		46
D. Travaux.		
a. Fouilles au théâtre d'Hérode		1,967
b. Deblayement de l'acropole, réparation des cadres des inscriptions		151
c. Réparations (porte de la tour de Cyrrestes, guérites ect.		29
		3,940 25

La Société possède en outre un riche musée de plâtres, neuf actions à la banque, dont elle retire le revenu, et la maison de Céphisie qu'elle a loué cette année, et que du consentement du donateur, et avec autorisation du gouvernement elle va exproprier par voie de lotterie.

Tels sont les travaux de la société pendant cette année. Puisse-t-elle mériter le témoignage d'avoir répondu aux espérances de ses amis, et ne pas s'être montrée indigne de la protection puissante que lui a prodigué notre gracieux souverain. Sa condescendance royale porte sur nos lèvres ce cri de reconnaissance qui retentit dans les cœurs de tous les grecs : Vive le Roi !

Après ce discours M. le Président, forcé par le vent froid qui régnait sur l'acropole, de lever la séance, annonça

Μετὰ ταῦτα ἡ συνέλευσις ἐγκατέστησεν ἐπιτροπὴν ἐπὶ τῆς διαλογῆς τῶν ψήφων, συγκεκμημένη ὑπὸ τῶν ΚΚ. Σ. Βυζαντίου, Κοκκῶνη καὶ Μάμουκα καὶ προσέβη εἰς τὴν ἐκλογὴν τῆς ἐφορείας· ἐξελέγησαν δέ·

Ἀντιπρόεδρος    ὁ Κ. Γ. Τυπάλδος.  
 Γραμματεὺς        ὁ Κ. Α. Ρ. Ραγκαβῆς.  
 Ἀντιγραμματεὺς ὁ Κ. Σ. Δ. Βυζάντιος.  
 Ταμίας             ὁ Κ. Γ. Καραμάνος.

Μέλη δὲ τῆς Ἐφορείας·

Ὁ Κ. Κοκκῶνης.  
 » Σωμάκης.  
 » Μάμουκας.  
 » Πιττάκης.

Ἐλεγκταὶ δέ·

Ὁ Κ. Κ. Φρεαρίτης.  
 » Γ. Δοκός.  
 » Δ. Δεβίδης.

Ὁ Πρόεδρος  
 Γ. ΓΛΑΡΑΚΗΣ

Ὁ Γραμματεὺς  
 Α. Ρ. Ραγκαβῆς



que la lecture du mémoire dont il avait parlé est remise, et qu'on le verra publié dans le recueil du Collège.

La seconde séance générale fut convoquée pour le 5 (17) juin à 10 h. du matin à l'université; mais le nombre de membres voulu par l'organisation ne s'étant pas réuni, elle fut répétée le 7 (19) juin à 6 h. du soir. Vingt-trois membres étaient présents. Un membre a posé la question si l'omission du mémoire archéologique qui devait être lu dans la séance précédente ne constituait pas une transgression à l'organisation. Sur les explications et les développements donnés par le président, le secrétaire, et quelques membres la société a passé à l'ordre du jour.

La commission de contrôle a présenté à l'assemblée les livres de comptabilité de la Société, et a déclaré avoir trouvé les comptes parfaitement en ordre.

Ensuite la société ayant désigné une commission de scrutin, composée de M. Byzantios, M. Coconi et M. Mamouka, a procédé au renouvellement du bureau. Elle a élu :

Vice-Président M. G. Typaldos  
 Secrétaire M. A. R. Rangabé  
 Vice-Secrétaire M. S. Byzantios  
 Trésorier M. Caramanos

Membres du comité

M. Coconi  
 M. Pitaki  
 M. Somaki  
 M. Mamouka

Controlleurs

M. C. Phréaritis  
 M. G. Docos  
 M. D. Lévidis

*Le Président*

**G. GLARAKIS**

*Le Secrétaire*

**A. R. Rangabé**

